



الملاحظات اللغوية للرحالة العزني ابن بطوطة

الدكتور
عادل خلف

الناشر: مكتبة الآداب
٤٢ ميدان الأوبرا - ت: ٨٦٨٠٠٣٩٠

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com

الملاحظات اللغوية للرحالة العسري ابن بطوطة

الدكتور
عادل خلف

الطبعة الأولى ١٤١٥ هـ / ١٩٩٤ م

الناشر مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا / القاهرة ت : ٣٩٠٠٨٦٨

المحتويات

صفحة

٥	مقدمة
	مدخل :
١٠	١- ملامح من حياة ابن بطوطة وثقافته اللغوية.....
٢٠	٢- ملامح من حياة ابن جزى (مراجع الرحلة) وثقافته اللغوية.....
٢٤	٣- مكان الرحلة وزمانها.....
٢٨	الفصل الأول: ظواهر فى بعض اللهجات العربية.....
٣٢	الفصل الثانى: انتشار العربية خارج الوطن العربى.....
٣٩	الفصل الثالث: لغات الشعوب غير العربية.....
٦٥	الفصل الرابع: العادات اللغوية للشعوب غير العربية.....
٧٠	الفصل الخامس: التخاطب مع غير العرب.....
٧٧	ملحق: نصوص الملاحظات اللغوية.....
١١٢	المصادر والمراجع :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

هذا بحث لغوى مبنى على ملاحظات الرحالة العربى ابن بطوطة (٧٠٣-٧٧٩هـ) عن كل ما يمت للحياة اللغوية بسبب ، تلك الملاحظات التى استخرجتُ نصوصها من رحلته بعناية بالغة، و تَقَصُّ شديد، وهى التى أثبتُّها فى (الملحق). وبذلك ، يقدم هذا البحث صورةً من الحياة اللغوية فى القرن الثامن الهجرى/الرابع عشر الميلادى من جانب ، ويُعَدُّ ذا صلة-تاريخية- بعلم اللغة الجغرافى (Geolinguistics) من جانب آخر.

وهو غير مسبوق بنظير فيما أعلم، ويقدم مع صنوه الآخر الذى قمت بإيجازه ، وهو معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية - صورة متكاملة للحياة اللغوية فى رحلة ابن بطوطة.

وقد دفعنى إلى هذا البحث حب عميق لأدب الرحلات ، ولغات الشعوب ، وشغف خاص بالمكان الذى دارت فيه رحلة ابن بطوطة لا سيما الآسيوى منه. ويغلب على هذا البحث الطابع الوصفى، حيث تركتُ ملاحظات ابن بطوطة تصنع منظومة الحياة اللغوية فى القرن الثامن الهجرى بدءاً من الواقع العربى وانتهاءً بالواقع غير العربى، ولم أَدخُلْ إلا بالقدر الذى يزيد فى جلاء تلك الحياة لغوياً، وجغرافياً، وتاريخياً، واجتماعياً، حتى تظل للملاحظات ابن بطوطة جدتها وحيويتها، وتظل لعنوان هذا البحث دلالة ومصادقته.

وقد اقتضى تنسيقى لتلك المنظومة أن أبوّب هذا البحث على النحو التالى:
مدخل يبين ملامح حياة ابن بطوطة، وحياة ابن جُزَى - مراجع الرحلة - وثقافتهما اللغوية ، ويحدد مكان الرحلة وزمانها.

- الفصل الأول: عن الظواهر التي ذكرها ابن بطوطة في بعض اللهجات العربية.
- الفصل الثاني: عن انتشار العربية خارج الوطن العربي.
- الفصل الثالث: عن لغات الشعوب غير العربية التي كان لابن بطوطة ملاحظات حولها.
- الفصل الرابع: عن العادات اللغوية للشعوب غير العربية.
- الفصل الخامس: عن كيفية تخاطب ابن بطوطة مع غير العرب.
- ملحق لنصوص الملاحظات اللغوية في رحلة ابن بطوطة (عدد ١٠٦)

ومصادر هذا البحث طبعان من رحلة ابن بطوطة :

- الأولى : طبعة دار الكتب العلمية ببيروت ، بتحقيق د. طلال حرب سنة ١٩٨٧.
- والأخرى : طبعة دار التحرير للطبع والنشر بالقاهرة سنة ١٩٦٦.
- وقد قابلتُ بين الطبعتين ، واعتمدتُ الأولى ، وهي التي يُشار إليها في الهوامش باسم (الرحلة) ، وهي تمتاز بما يأتي :

١- تبويب الرحلة إلى ١٦ فصلاً ، في كل فصل ٨ نقاط ، مع الاستغناء عن العناوين الفرعية الداخلية.

٢- فصل استطرادات ابن جُزَي عن سياق الرحلة بوضعها في الهوامش.

٣- الإبقاء على النص الأصلي لجميع الألفاظ ولكثير من النصوص الواردة بلغة غير عربية مع ترجمتها العربية.

٤- عدم التصرف في النص بالحذف ، أو ما يسمى بالتهذيب.

٥- ضبط الأعلام بالحركات.

٦- شرح كثير من مفردات ابن بطوطة في الهوامش.

٧- رسم مجموعة من الخرائط الجغرافية المتنوعة تساير وقائع الرحلة.

٨- صنع مجموعة متنوعة من الفهارس ، ومن بينها معجم لغوى حضارى.

ويعاب على هذه الطبعة كثرة التصحيف والتحريف والسهو ، وقد صوبته عند

المقابلة بين الطبعتين.

أما طبعة دار التحرير فهي ممتاز بأنها : محررة النص ، وافية العنلوين الفرعية ، سليمة العربية.

ويعاب عليها نقصان بعض الألفاظ وجميع النصوص الواردة بلغة غير عربية ، وأيضا نقصان بعض الألفاظ والنصوص العربية طبقاً لما يسمى بالتهذيب، وهو منهج مدرسى لا يرضى عنه الغيورون على التراث العربى ، ومنهم كاتب هذه السطور.

أرجو أن يكون هذا البحث اللغوى جديداً فى مادته ، مفيداً فى منهجه.
نفعا الله بما علّمنا ، وعلّمنا ما ينفعنا وينفع الناس.

دكتور عادل خلف

٢ مايو ١٩٩٤.

رفع
عبد الرحمن المحمدي
أسكنه الله الفردوس
www.moswarat.com

مدخل

- ١- ملامح من حياة ابن بطوطة وثقافته اللغوية
 - ٢- ملامح من حياة ابن جُزَيّ (مُراجع الرحلة) وثقافته اللغوية
 - ٣- مكان الرحلة وزمانها
-

١ - ملامح من حياة ابن بطوطة وثقافته اللغوية

اسمه : شرف الدين^(١) أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم^(٢)
اللواتي الطنجي المعروف بابن بطوطة^(٣).

موطنه : مدينة طنجة بالمغرب الأقصى، من قبيلة لواته التي تُعرف في لسان
البربر باسم إيلواتن.
ومن ثم كانت نسبته : اللواتي (قبيلة) الطنجي (مولداً).

(١) ورد هذا اللقب في مقدمة الرحلة، المنسوبة لابن جزى (ص ٢٣).
وفيها يُذكر لابن بطوطة لقب ثان : يقول ابن جزى " المعروف في البلاد الشرقية بـشمس الدين " (ص ٢٦)
في حين يقول ابن بطوطة " وكانوا يدعونني بأرض الهند بدر الدين " (ص ٥٢١) وهو لقب ثالث.
ومن الغريب الذي لم يلتفت إليه أحد بدء هذه المقدمة بقول ابن جزى : " قال الشيخ الفقيه العالم، الثقة
النبية، الناسك الأبر، وقد الله المعتمر، شرف الدين، المعتمد في سياحته على رب العالمين، أبو عبد الله محمد بن
عبد الله بن محمد بن إبراهيم اللواتي ثم الطنجي، المعروف بابن بطوطة، رحمه الله، ورضي عنه، وكرمه. آمين".
وكان حق هذه العبارة أن تكون في آخر مقدمة ابن جزى؛ حيث تبدأ بعدها وقائع رحلة ابن بطوطة؛
حتى تصح نسبة المقدمة لابن جزى. أم أن هذه العبارة من زيادات النساخ؛ حتى يبدأ الكتاب بهذه الانتاحية
المتضمنة اسم المؤلف، كما هو المؤلف في كتب التراث العربي ؟ أم أن هذه المقدمة من إنشاء ابن بطوطة وابن
جزى معاً، بدأها ابن بطوطة ثم أتمها ابن جزى ؟ سؤالان لا نملك عنهما الجواب اليقين.

(٢) هكذا ورد اسمه في مقدمة الرحلة (ص ٢٣ ، ٢٦). أما في مقدمة السفر الثاني منها (ص ٤١١)
فهو " أبو عبد الله محمد بن محمد بن إبراهيم " بإسقاط اسم أبيه عبد الله، وفي تاريخ آداب اللغة العربية
٣ / ٢٣٩ " محمد بن محمد بن عبد الله " بتقديم الجد على الأب، وقد أجمعت المراجع التي رجعت إليها على
ذكر اسم أبيه عبد الله وجده محمد. انظر : تراث الإنسانية ٣ / ١٠٣. الدليل الجغرافي للقيم الثقافية العربية
ص ٥٣٣. الموسوعة الثقافية ص ٦. المعجم الكبير ٢ / ٣٨٧. مقدمة طلال حرب للرحلة ص ٧.

(٣) بطوطة : بفتح الباء وضم الطاء مع التخفيف، وفي التاج أنه بوزن سَفُودة. المعجم الكبير ٢ / ٣٨٧.

حياته : ٧٠٣^(١) - ٧٧٩^(٢) هجرية / ١٣٠٤ - ١٢٧٧ ميلادية

القرن الثامن الهجرى / القرن الرابع عشر الميلادى

ولد ابن بطوطة فى مدينة طنجة فى يوم الاثنين ١٧ رجب ٧٠٣ هـ / ٢٤ فبراير ١٣٠٤ م.

" ولا نعرف شيئاً عن طفولة الرجل وصباه ، ولا علم لنا بسيرة حياته إلا فى حدود ما يمكن أن نستخلصه من إشارات عابرات تردّ على لسانه أحياناً وهو يروى قصة رحلاته "^(٣).

ومن ثم كانت رحلاته هى كتاب حياته الوحيد، حيث قضى من عمره ما يزيد على ثلثه فى تلك الرحلات^(٤)، فاستحق بمجداة أن يوصف بالرحالة، وبأنه "مسافر العرب والعجم"^(٥).

وقد كان حبه للرحلة والسياحة مغروراً فى نفسه، يقول له برهان الدين الأعرج أحد زهاد الاسكندرية : " أراك تحب السياحة والجولان فى البلاد "، فيردّ عليه ابن بطوطة : " نعم إني أحب ذلك "^(٦).

ويوضّح ابن بطوطة هذه الحقيقة بقوله : بلغت بحمد الله مرادى فى الدنيا،

(١) قال ابن جزى : " أخبرنى أبو عبد الله بمدينة غرناطة أن مولده بطنجة فى يوم الاثنين السابع عشر من رجب الفرد سنة ثلاث وسبعمئة " الرحلة ص ٣١.

(٢) أجمعت المراجع التى رجعت إليها على أن وفاة ابن بطوطة كانت سنة ٧٧٩ هجرية.

انظر : تاريخ آداب اللغة العربية ٣ / ٢٣٩. دائرة المعارف الإسلامية ١ / ٢٢٢. تاريخ الأدب الجغرافى العربى ص ٤٦٠. تراث الإنسانية ٣ / ١٠٥. الدليل البيبليوجى للمقيم الثقافى العربى ص ٥٣٣. المعجم الكبير ٢ / ٣٨٧. مقدمة طلال حرب للرحلة ص ١٠. وينفرد المستشرق الانجليزى جبّ بأنه حقق تاريخ وفاة ابن بطوطة بعام ٧٧٠ هـ. انظر : دائرة المعارف الإسلامية ١ / ٢٢٢. تاريخ الأدب الجغرافى العربى : هامش ص ٤٦٠.

(٣) تراث الإنسانية ٣ / ١٠٣.

(٤) انظر المبحث الثالث من هذا المدخل : مكان الرحلة وزمانها.

(٥) الرحلة : ص ٦١٦.

(٦) الرحلة ص ٤٢.

وهو السياحة في الأرض، وبلغت من ذلك ما لم يبلغه غيرى فيما أعلمه" (١).

ويدلل على ذلك بقوله : " لقيت بهذه المدينة (برصا بتركيا) الشيخ الصالح عبد الله المصرى السائح، وهو من الصالحين، جال الأرض، إلا أنه لم يدخل الصين، ولا جزيرة سرنديب، ولا المغرب، ولا الأندلس، ولا بلاد السودان، وقد زدت عليه بدخول هذه الأقاليم" (٢).

وقد تأصلت فيه طبائع الجوائين؛ يقول : " ومن عادتى فى سفرى أن لا أعود على طريق سلكتها ما أمكنتنى ذلك" (٣). وقد اشتهر بذلك بين العامة والخاصة، يقول له سلطان الهند محمد شاه بن تغلق (ت ٧٥٢ هـ) موفداً إياه إلى الصين : "إنما بعثت إليك لتوجه عنى رسولاً إلى ملك الصين؛ فإننى أعلم حبك فى الأسفار والجولان" (٤).

ولما كانت أسفاره هى حياته ، فقد تزوج وهو مرتحل، وترك زوجاته وجواريه ومعهن أبناؤه وبناته منهن حيث كن وكانوا (٥).

(١) الرحلة ص ٢٠٧.

(٢) الرحلة ص ٣٢٢.

(٣) الرحلة ص ٢٠٧.

(٤) الرحلة ص ٥٤١.

(٥) تزوج لأول مرة بنت بعض أمراء تونس فى شهر المحرم عام ٧٢٦، وفارقها سريعاً (الرحلة ص ٣٦) ثم تزوج فى نفس العام من بنت بعض طلبة فاس (ص ٣٦)، ثم تزوج بدمشق فى نفس العام أيضاً من بنت من أهل مكناسة بالمغرب، وتركها حاملاً " وتعرفت وأنا ببلاد الهند أنها ولدت ولداً ذكراً، فبعثت حينئذ إلى جده للأُم - وكان من أهل مكناسة بالمغرب - أربعين ديناراً ذهباً هندياً، فحين وصولى إلى دمشق فى هذه الكرة (سنة ٧٤٨ هـ) لم يكن لى هم إلا السؤال عن ولدى، فدخلت المسجد، فوفّق لى نور الدين السخاوى إمام المالكية وكبيرهم، فسلمت عليه فلم يعرفنى، فعرفته بنفسى، وسألته عن الولد، فقال : مات منذ ثنتى عشرة سنة" (ص ٦٥٦).

وفى الهند تزوج من بنت الشريف أحسن شاه ملك المعير (ص ٦٠٧) وأخت الشريف إبراهيم الذى طمع فى السلطنة، والمعروف بالخريطة دار، واسمها حور نسب " وكانت صالحة تتعهد بالليل، ولها أوراد من =

وتقلد الوظائف وهو مرتحل، وكان تولى القضاء هو ما يصلح له من الوظائف، فعندما سئل - وهو فى الهند - عن المناصب التى يرى أنه يصلح لتوليها، قال : " أما الوزارة والكتابة فليستا شغلى، وأما القضاء والشيخة فشغلى وشغل آبائى، وأما

= ذكر الله عز وجل، وولدت منى بنتا، ولا أدرى ما فعل الله بهما، وكانت تقرأ لكنها لا تكتب" (ص ٥٠٠).

وفى جزر المالديف : تزوج من زوجة أبى السلطنة (ص ٥٩١) ومن بنت زوجة الوزير عبد الله بن محمد الحضرمي (ص ٥٩٢) ومن بنت وزير معظم عندهم كان جده السلطان داود حفيد السلطان أحمد شنورازة (ص ٥٩٢) ومن زوجة كانت تحت السلطان شهاب الدين (ص ٥٩٢). وقبل الرحيل : طلق إحدى الزوجات، وكانت إحداهن حاملا فحمل لها أجلا تسعة أشهر إن عاد فيها وإلا فأمرها يدها - وقد ولدت ولدا ذكرا علم به بعد زيارته لبلاد المعبر، وقد رآه وأثر تركه لأمه (ص ٦١٢، ٦١٣) وحمل معه زوجته التى كانت امرأة السلطان شهاب الدين ليسلمها لأبيها بجزيرة ملوك، وزوجه الأولى التى بنتها أخت السلطنة (ص ٥٩٤) وقد طلقها، وطلق التى ضرب لها الأجل قبل مفارقتها الجزر (ص ٥٩٤) وقبل مغادرتها، وفى جزيرة ملوك - التى أقام فيها سبعين يوما - تزوج امرأتين (ص ٥٩٥).

هذا عن زوجات ابن بطوطة. أما عن جواريه، فقد كان من عادته ألا يسافر إلا بهن (ص ٥٧٣) وقد ذكر منهن : فى مدينة أها سلوق بتركيا " اشتريت بهذه المدينة جارية رومية بكرا بأربعين دينارا ذهباً" (ص ٣١٨). وفى مدينة بلى كسرى بتركيا : " اشتريت بهذه المدينة جارية رومية تسمى مرغليطه" (ص ٣٢١). وفى الطريق إلى خوارزم : كان لى فى عربتي ثلاث من الجوارى " (ص ٣٦٩). وبعد سفره من بخارى : " كانت عندى جارية قد قاربت الولادة... وقد ولدت بنتا، وكانت مولودة فى طالع سعد، فرأيت كل ما يسرنى ويرضىنى منذ ولدت، وتوفيت بعد وصولى إلى الهند بشهرين (ص ٣٨٣، ٣٨٤) أو شهر ونصف (ص ٥١٨). وبعد غزو سندابور بالمليار بالهند " أعطانى السلطان جمال الدين افشورى جارية تسمى لكى فسميتها مباركة، وأراد زوجها فداها فأبيت (ص ٥٧٧). وفى جزر المالديف " بعث لى الوزير جمال الدين زوج السلطنة بجارية، وقال لى خديمه : يقول لك الوزير : إن أعجبتك هذه هى لك، وإلا بعثت لك جارية مرهتية، وكانت الجوارى المرهتات تعجبنى، فقلت له إنما أريد المرهتية، فبعثها لى، وكان اسمها قل استان... وكانت تعرف اللسان الفارسى فأعجبتنى، ثم بعث لى فى غد ذلك بجارية معبرية تسمى عنوى" (ص ٥٨٩). وفى الطريق إلى بلاد المعبر بعد زيارة سيلان " كان لى جاريتان " (ص ٦٠٥). وفى منجالة " اشتريت جارية تسمى عاشورة، وكان لها جمال بارع" (ص ٦١٤) وفى مدينة قنحتقو بالصين " أهدى إليه الفقيه قوام الدين السبتي جاريتين " (ص ٦٣٨). وفى طريق عودته : أهداه ملك جاوه [سومطرة] جاريتين (ص ٦٥١).

الإمارة فتعلمون أن الأعاجم ما أسلمت إلا بأسيايف العرب^(١). ولذلك عُين قاضيا لركب الحجاز التونسي، أول عهده بالرحلة، ثم قاضيا لمدينة دهلي عاصمة الهند، ثم قاضيا للمهل عاصمة جزر مالديف^(٢).

وعندما فرغ ابن بطوطة من رحلاته بعد أن تجاوز الخمسين من عمره، عاش في كنف سلطان المغرب أبي عنان فارس بن علي بن عثمان بن يعقوب المريني (ت ٧٥٩ هـ) في مدينة فاس. وفيها أخرج رحلاته للناس كتاباً مدوناً، أعانه على إخراجه ابن جزى الكلبي^(٣)، وفيها أيضا فارق الحياة عام ٧٧٩ هـ.

وثمة شيان لم يغيبا عن ذاكرة ابن بطوطة إطلاقاً مدة حياته :

الشيء الأول : بلاده وموطنه وهو في رحلته عبر البلاد " بلادى التى لها الفضل عندى على البلدان "^(٤).

(١) الرحلة ص ٥٢٣. ويذكر ابن بطوطة ممن شغلوا منصب القضاء من أسرته ابن عمه أبا القاسم محمد بن يحيى بن بطوطة قاضى زُنْدَة بالأندلس. الرحلة ص ٦٧٨.

(٢) الرحلة ص ٣٥، ٥٢٤، ٥٩١. ودهلي تسمى اليوم نيودلهي، والمهل تسمى اليوم مال.

(٣) انظر البحث التالى من هذا المدخل : ملامح من حياة ابن جزى وثقافته اللغوية.

(٤) الرحلة ص ٦٦٣. وأذكر أنا دلالة على ذلك:

— بعد فتح سندابور على يد سلطان هنور من بلاد ساحل المليار الهندى، واشتراك ابن بطوطة فيه " أعطاني السلطان حارية [من السبابا] تسمى لمكى، فسميتها مباركة، وأراد زوجها فدايعا فأيت " ص ٥٧٧. هكذا أعاد ابن بطوطة اسم حاريتة إلى اسم من أسماء وطنه المغربى.

— فى مدينة جَزَنَين بالهند: " لقيت بها فقيهاً من أهل بغداد كبير القدر، يعرف بالصرى نسبة إلى بلدة

على مسافة عشرة أميال من بغداد فى طريق الكوفة، واسمها كاسم صرصر التى عندنا بالمغرب " ص ٥٧٠.

— أخذ الوزير [جمال الدين زوج سلطنة مالديف] سردينه، وجعل يأكلها، وقال لى : كل منه، فإنه

ليس ببلادنا، فقلت : كيف آكله وهو غير مطبوخ، فقال : إنه مطبوخ، فقلت : أنا أعرف به، فإنه ببلادى كثير. ص ٥٩١.

والذى يسميه أهل بلادنا نوار القرنفل هو الذى يسقط من زهره، وهو شبيه بزهرة النارج، وثمر القرنفل

هو جوز بوا، المعروف فى بلادنا بمجوزة الطيب، والزهر المتكون فيها هو البسباسة ص ٦٢٥ =

والشيء الثاني : بلاد الهند وسنطان الهند وهو يملئ رحلته بعد عودته، وهو شيء لاحظته معاصره وبلدئيه ابن خلدون (ت ٨٠٨ هـ) فقال : " أكثر ما كان يحدث عن دولة صاحب الهند " (١).

ثقافته العامة : نستخلص من وقائع رحلته أنه كان على قدر صالح من الثقافة الدينية أهله لمنصب القضاء، كما كان على قدر صالح من الثقافة الأدبية : يتضح في لغة رحلته " التي تميل أحياناً نحو لغة المحادثة، محتفظة في ذات الوقت برزانتها، وغناها بالتفاصيل، فوق ما تتميز به من الحيوية الدفافة، والعاطفة الجياشة " (٢).

— ومن الغرائب أن أهل هذه المدينة (طَفَّار بُعْمان) أشبه الناس بأهل المغرب في شئونهم، نزلت بدار الخطيب بمسجدها الأعظم، وهو عيسى بن علي، كبير القدر، كريم النفس، فكان له جوار مسميات بأسماء خدام المغرب : إحداهن اسمها بجينة، والأخرى زاد المال، ولم أسمع هذه الأسماء في بلد سواها. ص ٢٧٦، ٢٧٧.

— مدينة الزيتون بالصين : " هذه المدينة وجميع بلاد الصين، يكون للإنسان بها البستان والأرض وداره في وسطها، كمثل ما هي في بلدة سيحلماسة ببلادنا " ص ٦٣٤.

— وانظر لنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية - التقديم ، ثم ما ورد فيه من الألفاظ المغربية.

(١) مقدمة ابن خلدون، تحقيق على عبد الواحد وافي ٢ / ٦٧٥. وأذكر أنا دلالة على ذلك:

— مراسم الجنائز عند أهل دمشق، ومقارنتها بما عند أهل الهند. ص ١٢٤، ١٢٥.

— قصة علي بن حجر الأموي الذي جاور بالمدينة ثم رحل إلى الهند. ص ١٤٦، ١٤٧.

— حكاية الشيخ سعيد الهندي أحد المجاورين بمكة. ص ١٧٣ - ١٧٥.

— حكاية نقيب الأشراف بالعراق أبي غرة بن سالم بن مهني الذي فر إلى الهند ووصف حاله بها. ص ١٩٦ - ١٩٨.

— حكاية الطائفة الأحمدية بالعراق التي تشبهها طائفة الحيدرية بالهند. ص ٢٠٠، ٢٠١.

— تشبه سلطان شيراز أبي إسحاق بن محمد شاه بإنجو بملك الهند في الإيثار وإجزال العطايا. ص ٢٢٤، ٢٢٥.

— ترتيب مجلس طعام سلطان اليمن على تربيته عند سلطان الهند. ص ٢٦٧.

— نبات الثنابول ونبات النارجيل الهنديان. ص ٢٧٨، ٢٧٩.

— الخيل التي تُصدَّر من شمال البحر الأسود لبلاد الهند. ص ٣٤٢.

— تفتيش الداخل على الملك في القسطنطينية مثل ما يفعل ببلاد الهند. ص ٣٦١، ٣٦٢.

وهذا كله قبل أن يدون وقائع رحلته إلى الهند ويتقصى ذكرياته عنها في مائة وسبعين صفحة

من رحلته : ص ٤٠٩ - ٥٧٩.

(٢) تاريخ الأدب الجغرافي العربي ص ٤٦٢.

ثقافته اللغوية : " لم يكن ابن بطوطة على معرفة بلغات البلاد العديدة التي زارها، وهو فيما عدا العربية، كان مُلمّاً ببعض الفارسية، وربما التركية كذلك، إلا أن معرفته بلغات الهند وقفت في الواقع عند حد ألفاظ معدودة كان يجب أن يعرضها من حين لآخر ^(١) .

هكذا يقرر أغناطيوس كراتشكوفسكي (١٨٨٣ - ١٩٥١). ونحن لسنا على وفاق تام معه فيما ذهب إليه :

أما العربية : فهي اللغى الأم لابن بطوطة : تلقن لهجتها المغربية بالطبع، وتساقط كثير من ألفاظها في تعبيراته، وكان يتسنى له فهم اللهجات العربية الأخرى، بل يستخدم بعض ألفاظها أحياناً ^(٢) ، وأجاد العربية الفصحى، بل كان يأخذ في تفصيل بعض الألفاظ غير العربية؛ بتقريبها من أوضاع اللغة العربية؛ ف (كاويه) - اسم بلد بتركيا - على مثال فاعلة من الكى، و (سَقَرَى) - واد كبير بتركيا - كأنه نسب إلى سَقَر، و (أخى) - واحد جماعات الأخوة التركية - على لفظ الأخ إذا أضافه المتكلم إلى نفسه، و (الخنسا) - اسم مدينة بالصين - اسمها على نحو اسم الخنساء الشاعرة، ولا أدري أعربى هو أم وافق العربى، و (الزيتون) - اسم مدينة بالصين - ليس بها زيتون، ولكنه اسم وضع عليها، و (فيروزان) - اسم مدينة بإيران - اسمها كأنه تنية فيروز ^(٣) . ومع ذلك فلم تسلم عريته الفصحى من بعض الهنات : كأن يستخدم (آنية) - وهى جمع - استخدام المفرد، ويستخدم التعبير (خالف عليه) والفصحى : خرج عليه، والتعبير (بعث عنه) والفصحى : أرسل في طلبه. وكان يجمع ترس على (تروسة) والفصحى : أنراس، وتراس،

(١) تاريخ الأدب الجغرافى العربى ص ٤٦٥.

(٢) نذكر من تلك الألفاظ العامية : حلاوة، وحرافيش، ومعدية، وزوادة : الرحلة : ٥٦، ٦٢، ٣٢٣، ٦١٢.

وانظر طائفة من ألفاظ المغرب ومصر في معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٣) الرحلة ص : ٣٢٤، ٣٢٣، ٣٠٢، ٦٣٩، ٦٣٤، ٢١٣. على هذا الترتيب.

وترسّة، وتُرُس. وجُبّ على (جُبوب) والفصيح : أجباب، وجباب، وجبّنة، وجسنى على (حسيان) والفصيح : جساء، وأحساء، وقط على (قطنوط) والفصيح : قِطاط، وقِطْطَة، وقميص على (قمص) والفصيح : أقمصَة، وقُمصان، والولّيّة على (وليان) والفصيح : ولايا، وأولّيّة، وكان يُدْكَر (سقيف) و(كنف) وهما مؤنثتان، ويؤنث (متكأة) و (ذكانة) وهما مذكران.

وأما اللغة الفارسية فهى اللغة الوحيدة التى أجادها، ولم يكن شأنه معها إلما ببعضها كما يقرر كراتشكوفسكى، فقد تعلمها بعد رحلته من البلاد التركية، يدل على ذلك أنه لما كان فى بلدة كاويه بتركيا " أتى الفقيه فكلّمنا بالفارسية... ولم نفهم كلام الفقيه إذ ذاك، لكنى حفظت لفظه، فلما تعلمت اللسان الفارسى فهمت مراده^(١).

وأرجح أنه تعلمها فى الهند بعد أن أتاح له منصب القضاء بدلهى وقتا من الاستقرار والفراغ؛ وذلك لأن الفارسية كانت لغة البلاط، ولغة الثقافة للشعوب الشرقية الإسلامية^(٢). وقد أحسن ابن بطوطة التعامل بهذه اللغة^(٣)، وأكثر من ذكر مفرداتها^(٤)، ومن نصوصها فى رحلته^(٥)، حتى تلك النصوص التى ربما قيلت بلغة

(١) الرحلة ص ٣٢٤.

(٢) انظر الفصل الثالث من هذا الكتاب.

(٣) نذكر من صور هذا التعامل:

كان معهم [كفار الهند بقرى الجلال] مسلمان كلمانى بالفارسية، وسألانى عن شأنى فأخبرتهما ببعضه. ص ٥٤٨.

— قال لى [شخص] بالفارسية : جيکس ؟ ومعناه : من أنت ؟ فقلت له : أنا تائه. ص ٥٥٠.

— كانت قل استان [إحدى جواربه بجزر المالديف] تعرف اللسان الفارسى، فأعجبتنى. ص ٥٨٩.

— كان سلطان سيلان يفهم اللسان الفارسى، ويعجبه ما أحدثه به عن الملوك والبلاد. ص ٥٩٨.

وقد تم ذلك كله فى الفترة الهندية من رحلته وما بعدها.

(٤) انظر مفردات ابن بطوطة الفارسية فى معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٥) انظر الفصل الثالث من هذا الكتاب وملحق النصوص بآخره.

أخرى غير الفارسية، ساقها هو بالفارسية^(١) بل إنه زاد في فقه هذه اللغة، فأصّل كثيرا من ألفاظها^(٢).

وأما اللغة التركية : فيبدو أن ابن بطوطة لم يتعلمها، ولكنه كان يفهم بعض ألفاظها^(٣)، وقليلًا من نصوصها^(٤)، بحكم مخالطة أهلها عاما بأكمله^(٥)، لأنه في تطوافه بالبلاد التركية اللغة، لم تُنح له الرحلة وقتًا من الاستقرار والفراغ اللذين يحتاجهما تعلم لغة جديدة، كما حدث له مع الفارسية، ومن ثم كانت حاجته دائما للمترجم مع الترك^(٦)، وقد صرح هو بذلك أكثر من مرة : " ليس معنا من يحسن اللسان التركي ويتّرجم عنا، وكان معنا ترجمان فارقنا "^(٧). " وهم لا يعرفون لساننا ونحن لا نعرف لسانهم، ولا ترجمان فيما بيننا "^(٨). " وكنا نختمله [أى الترجمان] لما كنا نكابده من عدم المعرفة بلسان الترك "^(٩). وقد استخدم ابن بطوطة تعبير (عدم المعرفة)، وهو غير (عدم الفهم) الذى ذكره أكثر من مرة أيضا وهو بصدد اللغة التركية : " تكلم معه باللسان التركى، ولم أكن يومئذ أفهمه "^(١٠). " فتكلم مع المدرس بالتركية، ولم أكن إذ ذاك أفهمها "^(١١). " كلمنا بالتركية فلم نفهم عنه "^(١٢). وواضح أن الفهم - لو تحقق - غير المعرفة، فقد يأتى الفهم من اللفظ ومن غير اللفظ، أما المعرفة فلا تأتى إلا من تعليم وتعلم.

(١) انظر النص رقم ٦٢ فى ملحق النصوص بآخر هذا الكتاب.

(٢) انظر لنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية - التقديم.

(٣) انظر ألفاظ ابن بطوطة التركية فى معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٤) انظر الفصل الثالث من هذا الكتاب وملحق النصوص بآخره.

(٥) انظر المبحث الثالث من هذا المدخل : مكان الرحلة وزمنها.

(٦) انظر الفصل الخامس من هذا الكتاب.

(٧) الرحلة ص ٣٢٣.

(٨) الرحلة ص ٣٠٣.

(٩) الرحلة ص ٣٢٦.

(١٠) الرحلة ص ٣٠٢.

(١١) الرحلة ص ٣١٥.

(١٢) الرحلة ص ٣٢٤.

وقد احتاط كراتشكوفسكى فصاغ عبارته بصفة التمرّض "وربما التركية"،
فى حين يقطع أستاذنا حسين نصار بأن ابن بطوطة "عرف التركية" استنادا إلى
قوله : « تكلم معه باللسان التركى، ولم أكن يومئذ أفهمه »^(١). وقد أوضحت أن
الفهم غير المعرفة.

وأما لغات الهند : فقد وقفت معرفته بها - كما قرر كراتشكوفسكى - عند
حد ألفاظ معدودة كان يجب أن يعرضها من حين لآخر^(٢)، ويظهر أنه وجد فى
الفارسية والعربية ما يكفيه فى التعامل مع سلطان الهند وحاشيته، وكذلك فى
تصريفه شئون منصب القاضى الذى تولاه، على الرغم من اعتذاره للسلطان عن
قبوله " وكان السلطان يفهم العربى، ولا يحسن الجواب عنه، فقلت له : يا مولانا،
أنا على مذهب مالك، وهؤلاء حنفية، وأنا لا أعرف اللسان، فقال لى : قد عينت
بهاء الدين الملتانى وكمال الدين البجنورى ينوبان عنك ويشاورانك، وتكون أنت
تسجل على العقود "^(٣).

ومثل ذلك يقال عن لغة جزر المالديف التى أقام بها أكثر من عام^(٤)، وتولى
بها منصب القاضى، " وأهل تلك الجزائر لهم لسان لم أكن أعرفه "^(٥).

ومثله أيضا يقال عن لغة مالى الإفريقية التى أقام بعاصمتها ثمانية أشهر^(٦).
ويقال مثله كذلك عن اللغات الأخرى التى كان يمر بأهلها فى رحلته مزورا عابرا،
كلغات البجاء، والصومال، والملايو، وبورما، والصين، وجزيرة سيلان، وجاوه^(٧).

(١) أدب الرحلة ص ١٥.

(٢) انظر ألفاظ ابن بطوطة الهندية فى معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٣) الرحلة ص ٥٢٥.

(٤) انظر المبحث الثالث من هذا المدخل : مكان الرحلة وزمانها.

(٥) الرحلة ص ٥٨٩. وانظر ألفاظ ابن بطوطة المالديفية فى معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٦) انظر ألفاظ ابن بطوطة من هذه اللغات الأخرى ومن لغة مال فى معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية، وانظر

ملاحظاته حولها وحول ما سبق ذكره من اللغات فى الفصل الثالث من هذا الكتاب.

٢ - ملامح من حياة ابن جَزَى (مراجع الرحلة)

وثقافته اللغوية

اسمه : أبو عبد الله محمد بن محمد بن أحمد بن جَزَى الكلبي.

موطنه : غرناطة بالأندلس.

حياته : ٧٥٧ هجرية / ١٣٥٦ ميلادية.

ولد ابن جَزَى في غرناطة في بيت علم وفضل ؛ فأبوه أبو القاسم محمد بن أحمد بن جَزَى الغرناطي (٦٩٣ - ٧٤١) أحد علماء عصره^(١)، تخرج صاحبنا على أبيه هذا " والتحق بخدمة بني نصر، وترقى في الوظائف حتى شغل منصب كاتب السلطان أبي الحجاج يوسف بن الأحمر، فلما اختلف معه هاجر إلى فاس ليشغل نفس المنصب في بلاط السلطان أبي عنان المريني^(٢)، وكانت هجرته تلك في آخر عام ٧٥٣ هـ^(٣).

وكان ابن جَزَى ممن التقى بهم ابن بطوطة في رحلته إلى غرناطة فيما بين سنتي ٧٥١، ٧٥٢ هـ، وذلك في بستان الفقيه أبي القاسم محمد بن عاصم، وعن هذا اللقاء يقول ابن جَزَى " كنت معهم في ذلك البستان، وأمتعنا الشيخ أبو عبد الله [ابن بطوطة] بأخبار رحلته، وقيدتُ عنه أسماء الأعلام الذين لقيهم فيها، واستفدنا منه الفوائد العجيبة^(٤)."

وقد " بقي لنا من آثار ابن جَزَى ترجمته لسيرة حياته، ومصنف في نسب النبي^(٥) " ثم شاركه ابن بطوطة في إخراج رحلته، التي تمت على النحو التالي كما تيقنته:

(١) انظر في ترجمته : الفتح المبين في طبقات الأصوليين ٢ / ١٤٨. لحن العامة والتطور اللغوي ص ٢٦٧.

(٢) تراث الإنسانية ٣ / ١٠٦.

(٣) الرحلة ص ٦٦٩.

(٤) الرحلة ص ٦٨٠.

(٥) تاريخ الأدب الجغرافي لعرابي ص ٤٦٢.

للم ابن بطوطة وقائع رحلته من أوراقه الخاصة^(١)، ومن ذاكرته، ثم أملاها^(٢) وقيدها في الدفاتر " وكان الفراغ من تقييدها في ثالث ذي الحجة عام ستة وخمسين وسبعمائة"^(٣)، ثم أطلق عليها اسم : تحفة النظائر في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار^(٤)، وجعلها في سفرين^(٥).

وجاء دور ابن جزى تلبية لأمر السلطان أبي عنان " فضم أطراف ما أملاه الشيخ أبو عبد الله من ذلك في تصنيف يكون على فوائد مشتملا، ولئيل مقاصده مكتملا، متوخيا تنقيح الكلام وتهذيبه، معتمدا إيضاحه وتقريبه"^(٦). وقد استغرق ذلك منه ثلاثة أشهر لا غير (ذو الحجة ٧٥٦ هـ - صفر ٧٥٧ هـ)، قال في نهايتها : " انتهى ما لخصته من تقييد الشيخ أبي عبد الله محمد بن بطوطة... وكان الفراغ من كتابها في شهر صفر عام سبعة وخمسين وسبعمائة"^(٧).

وقد حدد ابن جزى طبيعة عمله بقوله : " نقلت معاني كلام الشيخ أبي عبد الله بالفاظ موفية للمقاصد التي قصدتها، موضحة للمناحي التي اعتمدها، وربما أوردت لفظه على وضعه، فلم أخجل بأصله ولا فرع... وشرحت ما أمكنتني

(١) ينهب حسنى محمود حسين إلى أن ابن بطوطة " لم يملك مذكرات لرحلته عند إملاتها، فهي إما أن تكون ضاعت منه، أو أنه لم يكتبها أصلا كما هو الأغلب " أدب الرحلة عند العرب ص ٤٨. ولا ندرى مصدر ثقته في قوله هذا.

(٢) لا تفصح مقدمة الرحلة عن أملى عليه ابن بطوطة رحلته، فكل ما ورد فيها عن ذلك هو : نفذت الإشارة الكريمة [من السلطان أبي عنان] بأن يملى [ابن بطوطة] ما شاهده في رحلته من الأمصار، وما علق بحفظه من نوادر الأخبار، ويذكر من لقيه من ملوك الأقطار، وعلمائها الأخيار، وأوليائها الأبرار، فأملى من ذلك ما فيه نزهة الخواطر " الرحلة : ص ٢٦.

(٣) الرحلة ص ٧٠٧.

(٤) مقدمة طلال حرب للرحلة ص ٨.

(٥) انظر إشارة ابن بطوطة إلى السفر الأول : الرحلة ص ٥٨١.

(٦) الرحلة ص ٢٦.

(٧) الرحلة ص ٧٠٧.

شرحه من الأسماء العجمية، لأنها تلتبس بعجمتها على الناس، ويخطئ في فك مَعَمَّاهَا معهود القياس^(١). وفترة الشهور الثلاثة التي تم فيها هذا العمل لا تسمح بأكثر من المراجعة والتنقيح، ودعك من مبالغة كراتشكوفسكى في قوله "وَصَفَّ رحلة ابن بطوطة ليس من تدوين ابن بطوطة نفسه، بل يمثل صياغة أدبية لروايته عملها الكاتب ابن جزى"^(٢).

والذى استقر عليه رأى أن دور ابن جزى فى رحلة ابن بطوطة لا يتعدى المراجعة^(٣)، غير أنه أجاز لنفسه أن يقطع سياق الرحلة باستطراداته الكثيرة التى يسيقها بعبارة : قال ابن جزى^(٤).

و لم يعيش ابن جزى طويلا بعد القيام بهذا العمل، فقد توفى فى العام نفسه (٧٥٧ هـ) فى مدينة فاس.

ثقافته العامة : تدلُّ استطرادات ابن جزى التى قطع بها سياق رحلة ابن بطوطة على أنه كان ربيب الثقافة العربية فى عصره. وهى التى كانت تعد الأدب " هو الأخذ من كل علم بطرف "^(٥)، وقد أهلتة هذه الثقافة ليكون كاتب السلطان.

كما تدل هذه الاستطرادات على أنه كان قريبا من صناعة الحواشى والتعليقات التى شاعت بعد ذلك فى الثقافة العربية.

أما مقدمته للرحلة - إن كانت خالصة له -^(٦) فهى تدل على أنه كان من كتاب الأسلوب المسجوع.

(١) الرحلة ص ٢٦ ، ٢٧.

(٢) تاريخ الأدب الجغرافى العربى ص ٤٦٢.

(٣) مُيزت مراجعات ابن جزى بوضعها بين قوسين كما هو ظاهر فى طبعة دار التحرير.

(٤) فُصِّلَت استطرادات ابن جزى عن سياق الرحلة ووُضِعَت فى الهامش فى طبعة طلال حرب.

(٥) مقدمة ابن خلدون ٤ / ١٣٨٧.

(٦) ارجع إلى المبحث السابق من هذا المدخل

ثقافته اللغوية : ذكر ابن جزى وهو يحدد طبيعة عمله فى إخراج رحلة ابن بطوطة أنه شرح ما أمكنه شرحه من الأسماء العجمية، وهذا الشرح يتطلب معرفة ابن جزى بهذه اللغات العجمية التى قام بشرح أسمائها، ولا أعرف على وجه اليقين من مراجعى المتاحة مدى معرفة ابن جزى بغير اللغة العربية. ويبدو أنه لم يبدل فى هذا الشرح كبير عناء، لأن ابن بطوطة قد قام به فى كثير من الأحيان، ولا سيما فى الألفاظ الفارسية التى كان يجيد لغتها^(١)، أما ما عداها من الأسماء العجمية، فهى ومعانيها وليدة سماع ابن بطوطة المباشر من أصحابها الأصليين.

(١) ارجع إلى المبحث السابق من هذا المدخل.

٣- مكان الرحلة وزمانها

المكان : العالم الإسلامي في إفريقيا وآسيا وأوروبا.

الزمان : الربع الثاني من القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي.

٧٢٥٠ - ٧٥٠٠ • ٧٥١ ، ٧٥٢ • ٧٥٣ ، ٧٥٤ هجرية.

١٣٢٥ - ١٣٤٩ • ١٣٥٠ ، ١٣٥١ • ١٣٥٢ ، ١٣٥٣ ميلادية.

السفر الأول :

المغرب العربي ← مصر ← الشام ←
٢ رجب ٧٢٥ - ... ١ جمادى الأولى ٧٢٦ - ... شوال ٧٢٦ ...

١٥ شعبان ٧٢٦

مكة ← العراق وإيران ← مكة ←
... ٢٠ ذو الحجة ٧٢٦ ... ٧٢٧ ... ٧٣٠ ...

سواحل البحر الأحمر والمحيط الهندي والخليج
(اليمن - الصومال وكنيا وتنزانيا - ظفار وعمان - هرمز والبحرين)
... ٧٣٢ ، ٧٣١ ... ٧٣٢ ...

تركيا^(١) ← شبه جزيرة القرم في أوكرانيا ← أذربيجان ← روسيا ← القسطنطينية ← أوزبكستان ← أفغانستان ←
... ٧٣٣ ؟ ...

(١) يُطلق عليها بلاد الروم " لأنها كانت بلادهم في القديم - الرحلة ص ٢٩٩ " . وألاحظ على مكان الرحلة وزمانها في تركيا أنه يسودهما الاضطراب، فبينما نجد ابن بطوطة في أقصى غرب البلاد في : أنطاليا، وبردور، ولاذق، إذا بنا نراه ينتقل في ذات الوقت إلى أقصى الشرق في : قيسارية، وسيواس، وأرزنجان، ثم نراه يعود إلى يزنيك في أقصى الغرب، وبينما نجده ليلة عاشوراء من سنة ٧٣٤ في برصا، إذا بنا نجده يحدد غرة محرم ٧٣٤ ليوم وصوله إلى وادي السند في طريقه إلى الهند. ومصدر هذا الاضطراب إما أن يعود إلى نساخ الرحلة، وإما أن يعود إلى ابن بطوطة نفسه الذي أملى رحلته بعد انتهائه منها، فبعد العهد بين الرحلة وتدوينها.

هذا وتكثر ملاحظات ابن بطوطة اللغوية بعد أن يخرج من المنطقة العربية بدءاً من تركيا، حين تصطدم أذنه العربية بلغات لا عهد لها بسماعها، وكانت ملاحظاته في البلاد الناطقة بالتركية من أكثر ملاحظاته (النصوص ٢٣ - ٥٨ في ملحق النصوص).

السفر الثاني :

السند (باكستان) ← الهند : دهلي - دولة آباد - بلاد الملييار^(١) ←

غرة محرم ٧٣٤ - ١٧ صفر ٧٤٣ ٢ ربيع الآخر ٧٤٤

جزائر ذبية^(٢) المهل (جزر المالديف) ← جزيرة سيلان (سيريلانكا) ←

ربيع الآخر ٧٤٤ - ربيع الآخر ٧٤٥

بلاد المعبر^(٣) ← بنجاله (بنجالاديش) ← جاوه^(٤) ومطرة^(٥) ←

مل جاوه (شبه جزيرة الملايو) ← الصين ← جاوه ← عمان ←

٧٤٧ - ٧٤٨ محرم

إيران ← العراق ← الشام ← مصر ← مكة ← المغرب العربي ← فاس.

..... شوال ٧٤٨... ٧٤٩ - ... ٢٢ شعبان - صفر ٧٥٠ .. ٣٠ شعبان ٧٥٠.
ذو الحجة ٧٤٩

رحلة الأندلس^(٥) : فاس ← طنجة ← سبتة ← جبل طارق ←

(غرناطة) ٧٥١ ، ٧٥٢

رُنْدَه ← مَرْبِلَة ← سهيل ← مالقة ← غرناطة ← فاس.

(١) بلاد الملييار هي ساحل الهند الغربي، ويُسمى اليوم ساحل ملبار.

(٢) يذكر ابن بطوطة أنه أقام بهذه الجزائر سنة ونصفا (ص ٢٧٩ ، ٥٨١) مع أن وقائع الرحلة تبين أنه أقام بها سنة واحدة (ربيع الآخر ٧٤٤ - ربيع الآخر ٧٤٥). ويُعَلَّل هذا التناقض بمثل ما قلناه عن اضطراب رحلاته في تركيا.

(٣) بلاد المعبر هي ساحل الهند الشرقي، ويسمى اليوم ساحل كرماندل.

(٤) اسم جاوه كان يطلق على جميع الجزر التي تكون اليوم جمهوريتي إندونيسيا والفلبين، فجاوه الكبرى هي التي تعرف اليوم بجاوه، أما جاوه الصغرى فتسمى اليوم سومطرة وهي التي يعينها ابن بطوطة هنا. الرحلة ٦١٩ بالهامش.

(٥) تتعدم ملاحظات ابن بطوطة المغوية في رحلة الأندلس، كما يتعدم فيها أيضا تحديده لمسار الزمن، في حين تكثر استطرادات ابن جزى؛ لأن البلاد بلاده، وكان ابن بطوطة قد أراد من رحلته تلك زيارة علماء الأندلس دون أهلها، إذ هم من يذكرهم في رحلته دون غيرهم، وإن كان قد نص على أن هدف رحلته أن يكون له حظ من الجهاد والرباط، وهو أمر لا يتفق مع ما ذكره من حمد الله أن لم يكن من المأسورين في الجهاد. انظر: الرحلة ص ٦٧٧ ، ٦٧٨ ، ٦٧٩.

رحلة بلاد السودان الغربي : فاس ← سِجِلْمَاسِه ← تَغَازَا ←
(ملكة مالى)
محرم ٧٥٣

إيوالاتن^(١) ← زَاغَرَى ← كَارْمَسْخُو ← مدينة مالى ←
١٤ جمادى الأولى ٧٥٣
٢٢ محرم ٧٥٤ -

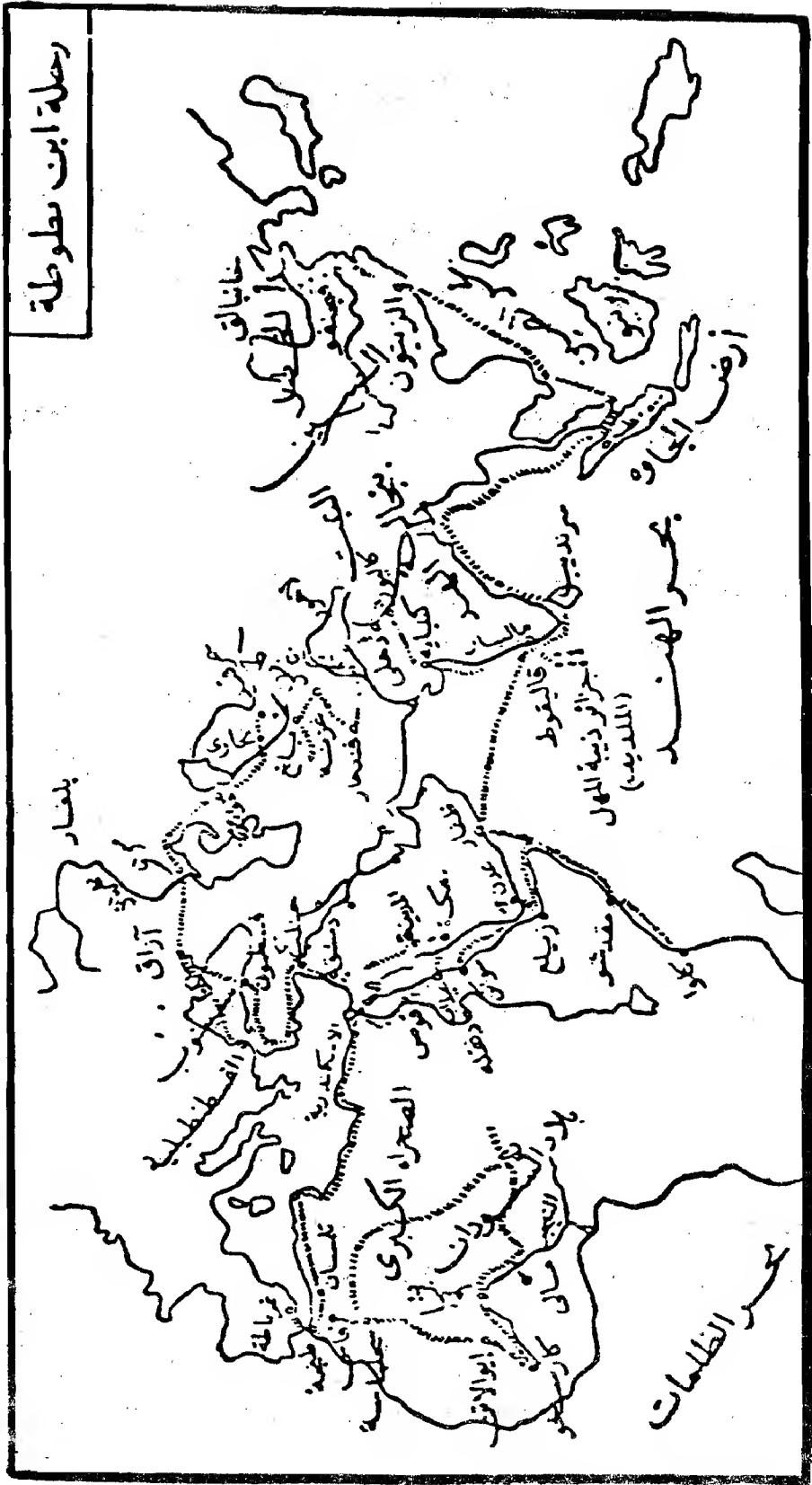
ميمه ← تَنْبُكْتُو^(٢) ← كَوَكُو ← نَكْدَا ← فاس.
ذو الحجة ٧٥٤

والخريطة التالية تبين رحلة ابن بطوطة فى المكان :

(١) إيوالاتن : نسبة إلى ولاته، وهو اسم قبيل ما زال فى شرقى السنغال الحالية، وفى غرناطنا اليوم قرنتان باسم إيوالاتان، وابن بطوطة يقصد الشرقية منهما، وهن على خط عرض ١٧,٠٢ شمالا، وخط طول ٦,٤٤ غربا، وتقع اليوم فى جمهورية مالى قرب تمبكتو. انظر : الرحلة ٦٨٧ بالهامش.

(٢) تَنْبُكْتُو : كلمة تعنى فى لغة الطوارق مكان بوكو. وبوكو اسم امرأة. ثم أصبحت : تَمْبُكْتُو.

رحلۃ ابن بطوطہ



الفصل الأول

ظواهر في بعض اللهجات العربية

رصد ابن بطوطة إحدى الظواهر في لهجة عُمان.
وذكر من لحن العامية المصرية كلمتين، ومن لحن العاميات العربية ذكر
كلمتين.

وأشار إلى انتقاض الفصاحة على لسان خطيب البصرة بالعراق، في حين أشار
إلى استمرارها في بلاد السرو باليمن.

ففي بلدة قلعات على الساحل العُماني، والتي كان ينطقها ابن بطوطة قلعات^(١) -
بالهاء - : " كل كلمة يتكلمون بها يصلونها بـ (لا)، فيقولون مثلاً : تأكل لا ،
تمشي لا، تفعل كذا لا "^(٢).

واستخدام (لا) على هذه الصورة، أي كمقطع لاحق، لا يبدل على معنى،
عقب كل كلمة، كما ذكر ابن بطوطة - على الرغم من أن أمثله لم تأت بغير
الفعل المضارع - نجد له أساساً في إحدى اللهجات الفارسية، وفي بعض اللهجات
اليمنية.

ففي همدان يقولون بدلاً من أحمد، ومحمد، وعيشة : " أحمد لا، ومحمد لا،
وعيشة لا "^(٣).

(١) يخص ابن خلدون الساحل الذي تقع عليه هذه المدينة باسم ساحل الشَّحْر (المقدمة ١ / ٤٥١).
ويقول عنها ماركوبولو في رحلاته (ص ٣٤٠) : الناس هنا من أتباع شريعة محمد، كما أنهم خاضعون
لسيادة ملك هرمز (الفارسي).

(٢) النص رقم ١٩. انظره في ملحق النصوص بأخر هذا الكتاب.

(٣) أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم للمقدسي ص ٣٩٨ ط ٣ القاهرة ١٩٩١ مصورة عن نشرة دي غوبه.

المقطع (لا) فى هذه الأمثلة لاحق للأسماء فقط.

وفى لهجة عجمان والشحر والسدة اليمنية : " يسبق المضارع (لا)، مثل : لا

نعمل = نعمل، عادوه لا يقدى = لازال يتفدا "(١).

المقطع (لا) فى هذين المثالين سابق للفعل المضارع، غير دال على معنى.

وفى لهجة مهرة اليمنية : " (لا) حرف من حروف الربط، للنفى، ويأتى بعد

الكلمة، أو فى آخر الجملة "(٢).

المقطع (لا) فى هذه اللهجة لاحق للكلام، دال على معنى.

فهل تأثرت اللهجة العمانية الساحلية باللهجة الفارسية (بالاحتكاك) أم

باللهجات اليمنية (بالحوار) ؟ سؤال لا أقطع بالإجابة عنه، فكلما التأثيرين جاثر.

.....

ومن لحن العامة ذكر ابن بطوطة أربع كلمات، منها كلمتان تعودان إلى العامية

المصرية، وكلمتان تعودان إلى العاميات العربية بعامة، وفى كلمتين من الأربع

نسب اللحن إلى (العامة)، وفى كلمتين نسب اللحن إلى (الناس).

فمن لحن العامة فى مصر، يقول ابن بطوطة :

وصلت إلى زاوية الشيخ [أبى عبد الله المرشدى بمعية بنى مرشد قرب مدينة

فوة بمصر] قبل صلاة العصر، وسلمت عليه، ووجدت عنده الأمير سيف الدين

يَلْمَلِك، وهو من الخاصكية، والعامة تقول فيه الملك فيخطئون "(٣).

ويقول عن صحراء سينا :

" ومن منازلها قطيا المشهورة، والناس يدلون ألفها هاء تأنيث "(٤).

(١) لهجات اليمن قديما وحديثا، لأحمد حسين شرف الدين ص ٧٣.

(٢) اللهجات العربية الحديثة فى اليمن، د. مراد كامل ص ٦٣ ، ٧٢.

(٣) النص رقم ١.

(٤) النص رقم ٤.

و(يَلْمَلِك) اسم أعجمي، أنقصته العامة بحذف أوله وثانيه، طبقا لقانون بلى الألفاظ^(١)، إن كانت همزة (الملك) للوصل، فإن كانت للقطع (المملك) فهو إبدال الياء همزة.

و(قطيا) لم يحدث فيه إبدال كما ذكر ابن بطوطة، إنما حدث فيه تقصير للمقطع الثاني من (يا) إلى (يـ)، ثم أضيفت هاء السكت، فأصبح (قَطِيَه)، كما لا يزال العامة في مصر ينطقون النبا : المنيه، وههيا : ههيه، وطنطا : طنطه... إلخ. ومن لحن العاميات العربية، يقول ابن بطوطة:

" ثم سافرت في أرض رملة إلى مدينة دمياط، والناس يضبطون اسمها بإعجام الدال [ذمياط]، وكذلك ضبطه الإمام أبو محمد عبد الله بن علي الرشاطي، وكان شرف الدين الإمام العلامة أبو محمد عبد المؤمن بن خلف الدمياطي [١٣٠٦-٧٠هـ]، إمام المحدثين يضبطها بإهمال الدال. ويتبع ذلك بأن يقول خلاف الرشاطي وغيره، وهو أعرف بضبط اسم بلده^(٢).

ثم يقول عن الياقوت البدخشي :

إنما يجلب من جبال بدخشان.. والعامة يقولون البلخش^(٣).

والتبادل بين صوتي الدال والذال معهود في اللغات غير العربية، كاللغة الفارسية^(٤)، أما في العربية فتبدل الدال إلى دال في العاميات^(٥)، ولكن إبدال الدال ذالا - كما في ذمياط - أمر بعيد في العربية، ومثله إبدالها لاما - كما في بلخش^(٦)، ولعله من آثار العجمة في العاميات.

(١) انظر في هذا القانون : التطور اللغوي، د. رمضان عبد التواب ص ٩٥.

(٢) النص رقم ٢.

(٣) النص رقم ٥٦.

(٤) انظر : القواعد الأساسية لدراسة الفارسية، د. إبراهيم أمين الشواربي ص ٨.

(٥) انظر : التطور اللغوي ص ٥٢.

(٦) انظر : مسر صناعة الإعراب لابن جني ١/ ١٨٧ - ١٨٩ ، ٣٢١.

وعلى الرغم من انتفاض الفصاحة وزوالها من بيئات التخاطب العربية منذ القرن الرابع الهجري، وسيطرة العاميات فى تلك البيئات - فإن ابن بطوطة، وهو فى القرن الثامن، جلس متعجبا وهو يودى صلاة الجمعة فى البصرة - منبع النحو العربى - عندما " قام الخطيب إلى الخطبة وسردها ولحن فيها لحنا كثيرا جليا... فسبحان مغير الأشياء، ومقلب الأمور، هذه البصرة التى إلى أهلها انتهت رئاسة النحو، وفيها أصله وفرعه، ومن أهلها إمامه الذى لا ينكر سبقه، لا يقيم خطيبها خطبة الجمعة على دُعُوبه عليها "(١).

وفى ذات الوقت كانت لا تزال للفصاحة بقية فى بعض بيئات التخاطب ببلاد اليمن، أشار إليها ابن بطوطة بقوله : " وبلاد السرو التى يسكنها بَجيلة، وزهران، وغامد، وسواهم من القبائل، مخصبة كثيرة الأعناب، وافرة الغلات، وأهلها فصحاء الألسن، لهم صدق نية، وحسن اعتقاد "(٢)، ولم يعطنا ابن بطوطة من الأمثلة ما نقف به على أبعاد هذه الفصاحة.

.....

تلك ملاحظات ابن بطوطة حول العاميات العربية، وهى أقل ملاحظاته اللغوية عددا، حيث لم تصدِّم أذنه العربية إلا تلك الملاحظات السبع.

(١) النص رقم ٨.

(٢) النص رقم ٦.

الفصل الثاني

انتشار العربية خارج الوطن العربي

الإسلام والعربية الفصيحة صنوان لا يفترقان، فحيثما حل حلت، وحيثما ارتحل ارتحلت، شَرَّقت معه وغَرَّبت، تبث في سمع الزمان آيات من كتابه الخالد ليل نهار، فهي لغته المعجزة، ولا يتم التعبد إلا بقدر منه.

فوجود هذه العربية في عالم يعتنق الإسلام أمر بديهي، ولكن يتفاوت هذا الوجود ما بين إتقان لها كما هو بين الفقهاء ورجال الدين، وما بين إلمام بها كما هو بين عامة المسلمين، وأثرها في لغات الشعوب التي اعتنقت الإسلام - وفي ذات الوقت تمسكت بلغاتها الوطنية - باق حتى اليوم، سواء في ألفاظها أم في خطوطها^(١).

(١) ما زال الخط العربي يستخدم في كتابة اللغات : الفارسية، والباشتو، والأردو، والسندية، والكردية. وكان مستخدماً إلى وقت قريب في اللغات: الأذربيجانية (حتى سنة ١٩٢٤)، والداغستانية (حتى سنة ١٩٢٤)، والأوزبكية (حتى سنة ١٩٢٧)، والقرغيزية (حتى سنة ١٩٢٨)، والتركية (حتى سنة ١٩٢٨)، والاندونيسية (بعد سنة ١٩٢٨)، والإيفورية (حتى سنة ١٩٦٠). والسواحلية، والموسا. انظر:

The Languages of the world : 67,169,179,183,171,123,137,139,157,205

على هذا الترتيب.

وعن الإندونيسية وحدها، انظر : دراسات في سكان العالم الإسلامي، ص ٤٦٦.

وعن الداغستانية والسواحلية والموسا، انظر : مدخل إلى علم اللغة ص ١٦٣، ١٥٠، ٩٧.

هذا عن الخط العربي، أما عن الألفاظ العربية فهي لا تزال تستخدم بنسبة عالية في لغات الشعوب الإسلامية: كالفارسية، والتركية، والأردية، والإندونيسية، والسواحلية، والموسا، كجزء عضوي في بنية هذه اللغات، سواء أكان ذلك باللفظ والمعنى، أم باللفظ مع تغير المعنى.

راجع قوائم حسين مجيب المصري في كتابه : أثر المعجم العربي في لغات الشعوب الإسلامية : الفارسية والتركية والأردية.

وحول العربية المعاصرة وعدد الناطقين بها في الوطن العربي وخارجه، انظر:

An Encyclopedic Dictionary of language p. 25, 26.

وقد أحس ابن بطوطة في تطوافه بأرجاء العالم الإسلامى غير العربى اللغة
بالغربة اللغوية، وعانها كثيرا، ولم يكن يزيل هذه الغربة عنه إلا سماعه للغة
العربية ممن أتقنوها، أو ممن علقوا بشيء منها، وكان يسميها : اللسان العربى،
أو العربية، أو العربى.

ومن ثم حرص على أن يذكر في رحلته كل من لهم تعامل مع اللغة العربية ممن
لاقاهم، من أتراك، وهنود وفرس وأفارقة، ويهود، وروم... إلخ، ومن بين
هؤلاء : السلاطين، والملوك والأمراء، والعلماء والفقهاء، والتراجم، وأبناء
العامة، ومن هؤلاء : من كان يحسن اللسان العربى، ومن كان يحسن الخط
العربى، ومن كان يفهم العربية ولا يحسن التحدث بها، ومن كانت تتدر لديه
المعرفة بالعربية.

• فمن السلاطين والملوك والأمراء:

- السلطان أتابك أفراسياب بن السلطان أتابك أحمد ملك إيدج وتُسْتَر^(١) :

" قال لى باللسان العربى - وكان يحسنه - تكلم "(٢).

- سلطان مقدشو^(٣) : " يقولون له الشيخ، واسمه أبو بكر بن الشيخ عمر، وهو

فى الأصل من البرابرة، وكلامه بالمقدشى، ويعرف اللسان العربى ... لما خرج
من باب المقصورة سلمت عليه مع القاضى، فرحب وتكلم بلسانه مع
القاضى، ثم قال باللسان العربى : قدمت خير مقدم وشرفت بلادنا،
وآنسنا"(٤).

(١) بين خوزستان وأصفهان بإيران.

(٢) النص رقم ١٢.

(٣) مقديشيو الحالية عاصمة الصومال.

(٤) النص رقم ١٦ ورقم ١٧.

- الأمير علاء الدين أرغون (ت ٧٥٣ هـ) نائب ملك العراق فيما تغلب عليه
ببلاد الروم :

" كان فصيح اللسان بالعربية، سألتني عن العراقيين^(١)، وأصبهان، وشيراز،
وكرمان، وعن السلطان أتابك، وبلاد الشام ومصر، وسلاطين التركمان^(٢).
- الأمير الهندي تتر : " كان حاجاً مجاوراً، يحسن العربية^(٣) .

- السلطان محمد شاه ملك الهند والسند : " كتب بخطه : يُجَلِّي اللقيط ...
وكان يفهم العربي ولا يحسن الجواب عنه.. قال لي باللسان العربي : بل أنت
سيدنا ومخدومنا، تواضعاً منه وفضلاً وإيناساً...

مدحته بقصيدة طويلة .. فقدمتها بين يديه، وهو قاعد على كرسي، فجعلها
على ركبته، وأمسك طرفها بيده، وطرفها الثاني بيدي، وكنت إذا أكملت بيتاً
منها أقول لقاضي القضاة كمال الدين الغزنوي : بين معناه لخونيد عالم، فيبينه،
ويعجب السلطان، وهم يحبون الشعر العربي، فلما بلغت قولي :

فَعَجَّلَ لِمَنْ وَافَى حَلْكَ زَائِرَا قَضَا دَيْنَهُ إِنْ الْغَرِيمَ تَعَجَّلَا
قال : مرحة ، ومعناه. ترحمت عليك^(٤).

.....

• ومن العلماء والفقهاء :

- مصلح الدين المدرس بمدرسة أكريدور بتركيا: وهو فصيح اللسان، حسن البيان^(٥).

(١) المراد بالعراقيين : الكوفة والبصرة.

(٢) النص رقم ٣٠.

(٣) النص رقم ٧٠.

(٤) النص رقم ٧١ ورقم ٧٩ ورقم ٨٠.

وما ذكره أنيس منصور في : أعجب الرحلات في التاريخ ص ٦٥ : أن السلطان لا يعرف العربية، فهو
قول يدحضه ما ذكره ابن بطوطة.

(٥) النص رقم ٢٥.

- واعظ مدينة أزاك : " خطب خطبة بليغة، ودعا للسلطان (محمد أوزبك خان)، وللأمير (تلكتمور)، وللحاضرين، يقول ذلك بالعربي، ثم يفسره لهم بالتركي "(١).
- فقيه في بلد بعد تمبكتو : " أخذت لوحاً كان بين يديه، وكبت فيه، يا فقيه : قل لهذا الأمير (قربا سليمان أمير هذا البلد) إنا نحتاج إلى شيء من الذرة للزاد، والسلام، وناولت الفقيه اللوح، يقرأ ما فيه سراً، ويكلم الأمير في ذلك بلسانه "(٢).

.....

• ومن عامة الأتراك :

- في مدينة لادق : " بعث الله لنا رجلاً حاجاً يعرف اللسان العربي، فسألته عن مرادهم منا، فقال إنهم من الفتیان، وإن الذين سبقوا أولاهم أصحاب الفتى (أخى) سنان، والآخرون أصحاب الفتى (أخى) طومان، وكل طائفة ترغب في أن يكون نزولكم عندهم، فعجبنا من كرم نفوسهم "(٣).
- في مدينة مُطِرُنِي : " لقينا أحدُ الحجاج فسَلَّم علينا، وكان يعرف اللسان العربي، فسُررْتُ برؤيته... ولما اجتمعنا بهذا الحاج الذي يعرف اللسان العربي رغبتنا منه أن يسافر معنا إلى قسطنطينية "(٤).
- في مدينة قسطنطينية : " لقيت بها الشيخ المعمر الصالح دادا أمير على، فدخلت عليه بزايوته بمقربة من سوق الخيل، فوجدته ملقى على ظهره، فأجلسه بعض خدامه، ورفع بعضهم حاجبيه عن عينيه ففتحهما، وكلمني بالعربي الفصيح، وقال : قدمت خير مقدم "(٥).

.....

(١) النص رقم ٤٤.

(٢) النص رقم ١٠٦.

(٣) النص رقم ٢٦.

(٤) النص رقم ٤٠.

(٥) النص رقم ٤٢.

• ومن اليهود :

- فى مدينة الماجر : " رأيت بقيسارية هذه المدينة يهودياً، سلم علىّ، وكلمنى بالعربى، فسألته عن بلاده، فذكر أنه من بلاد الأندلس" (١).
- عند مقابلة سلطان القسطنطينية : " فى وسط المشور ثلاثة رجال وقوف.. فأمسكوا بتيابى كما فعل الآخرون، .. وكان أحدهم يهودياً، فقال لى بالعربى: لا تخف، فهكذا عادتهم أن يفعلوا بالوارد، وأنا الترجمان، وأصلى من بلاد الشام، فسألته : كيف أسلم ؟ فقال : قل السلام عليكم" (٢).

.....

• ومن الروم :

- فى القسطنطينية : " طلبت من السلطان أن يُعَيِّن من يركب معى بالمدينة فى كل يوم حتى أشاهد عجائبها وغرائبها، وأذكرها فى بلادى، فعين لى (روميا) يعرف اللسان العربى" (٣).

.....

• وممن كان يحسن الخط العربى :

- جد السلطان كويل سلطان جُرفتن بالملييار : " كان يقرأ الخط العربى" (٤).
- الملكة أَرْدُجا ملكة كيلوكرى ببلاد طوالسى : " كانت تحسن الكتاب العربى" (٥).

.....

(١) النص رقم ٤٥ .

(٢) النص رقم ٤٨ .

(٣) النص رقم ٤٩ .

(٤) النص رقم ٨٨ .

(٥) النص رقم ٩٥ .

- ومن كان يفهم العربية ولا يحسن التحدث بها :
- السلطان محمد شاه ملك الهند والسند : " كان يفهم العربى ولا يحسن الجواب عنه" ^(١).

.....

- ومن كانت تنذر لديه المعرفة بالعربية، فلم يَعلَقْ إلا بلفظ منها :
- فى بلدة ينجا بتركيا : " وجدنا بها أحد الفقراء الموهبين، فقلت له : هذه زاوية الأخي؟ فقال لى : نعم، فسررت عند ذلك؛ إذ وجدت من يفهم اللسان العربى، فلما اختبرته أبرز الغيب أنه لا يعرف من اللسان العربى إلا كلمة (نعم) خاصة" ^(٢).
- بعد مدينة دلهى بالهند : " لاح لى شخص، فنظرت إليه، فإذا رجل أسود اللون ... فقال لى : سلام عليكم، فقلت له عليكم السلام ورحمه الله وبركاته، فقال لى بالفارسية : جيکس ؟ ومعناه من أنت ؟" ^(٣).
- سلطان ملّ جاوه : " استدعانى فجئت، وقلت : السلام على من أتبع الهدى، فلم يفقهوا إلا لفظ السلام، فرحب بى" ^(٤).

.....

- ولم يقف مدى اللغة العربية عند التعامل، بل تجاوزه إلى الغناء :
- فى مدينة أزاق : " أخذوا فى الغناء، يغنون بالعربى، ويسمونه : القول، ثم بالفارسى والتركى، ويسمونه : الملمع" ^(٥).

(١) النص رقم ٧٩.

(٢) النص رقم ٣٧.

(٣) النص رقم ٨٦.

(٤) النص رقم ٩٣.

(٥) النص رقم ٤٤.

- فى مدينة الخنسا : " كانوا يغنون بالصينى والعربى وبالفارسى " (١).

.....

كل هذا يدل على مدى انتشار العربية خارج الوطن العربى فى القرن الثامن الهجرى، ومما لا شك فيه أنه كان فى تلك الأرجاء معاهد لتعليم العربية للكبار وتنشئة الصغار عليها، ولكن ابن بطوطة لم يذكر شيئاً من ذلك. الأمر الوحيد الذى أشار إليه هو أن مصلح الدين المدرس بمدرسة أكريدور بتركيا " قرأ بالديار المصرية والشام، وسكن بالعراق " (٢). فهو قد تعلم العربية فى ديارها لا فى دياره.

(١) النص رقم ٩٧.

(٢) النص رقم ٢٥.

الفصل الثالث

لغات الشعوب غير العربية

طوَّف ابن بطوطة في العالم الإسلامي، من مغربه حيث ولد إلى مشرقه حيث بلاد طوالسي (من جزر الفيلبين)، ومن أقصى الشمال حيث بلاد الخطا (بالصين) ومدينة بُلغار ببلاد الروس إلى جنوب الهند وأواسط إفريقيا الغربية، وعَبَّر مضيق جبل طارق إلى غرناطة في الأندلس قبل أن يرحل عنها الإسلام والغربة بمائة وأربعين عاما.

وهو عالم متنوع اللغات؛ فإلى جانب اللغة العربية، توجد به عدة لغات تتجاوز الستين لغة^(١)، غير اللهجات المحلية.

ولابن بطوطة ملاحظات حول عشر^(٢) من تلك اللغات :

- خمس أكثر من مخالطة أهلها، وهي اللغات : الفارسية، والتركية، والهندية، والمالديفية، ولغة مالى.
 - وخمس أَلَمَّ بأهلها إلاماً عابراً، وهي اللغات : البجاوية، والصومالية، والملاوية، ولغة بورما، واللغة الصينية.
 - وفوق ذلك، أشار ابن بطوطة إلى لغتين قديمتين وقف على نقوشهما، هما : اللغة المصرية القديمة، واللغة الهندية القديمة.
- وها هي ملاحظات ابن بطوطة حول هذه اللغات الاثنتي عشرة، نذكرها على الترتيب المذكور :

(١) حول لغات العالم الإسلامي : مجموعاتها النغوية، التوزيع الديموجرافي للغاتها الرئيسية، التصنيف اللغوي لدول العالم الإسلامي؛ انظر : دراسات في سكان العالم الإسلامي، الفصل السادس : التركيب اللغوي، للدكتور السيد خالد المطري، ١٩٨٤.

(٢) ولابن بطوطة أيضا ألفاظ من هذه اللغات ومن غيرها، ذكرناها في معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

١- اللغة الفارسية^(١)

يطلق عليها ابن بطوطة: اللسان الفارسي، والفارسية، والفارسي.
وهي اللغة الأجنبية الوحيدة التي أجادها^(٢)، واعتمد عليها في التعامل بجانب لغته العربية.

وملاحظاته حولها : تبين مدى انتشارها، وتشير إلى بعض قواعدها، وتذكر قدراً كبيراً من نصوصها مع ترجمتها إلى العربية.

• فمن حيث انتشار اللغة الفارسية :

- كان السلطان محمد شاه سلطان الهند والسند يتكلم الفارسية بطلاقة؛ حيث كانت هي لغة البلاط الملكي، ولغة الثقافة الرفيعة والعلم في عصره^(٣)؛ ففي أول لقاء لابن بطوطة به : " قربت من السلطان حتى أخذ يدي، وصافحني، وأمسك يدي، وجعل يخاطبني بأحسن خطاب، ويقول لي باللسان الفارسي : حلت البركة، قدومك مبارك، اجمع خاطرك، أعمل معك من المراحم وأعطيك من الإنعام ما لم يسمع به أهل بلادك فيأتون إليك "^(٤). وفي سنة ٧٤٣ هـ " نزل عليّ بن حجر الأموي في جواري، وذكرت حكاية رؤياه بين يدي ملك الهند،

(١) ارجع بشأن اللغة الفارسية إلى :

١- Les langues du Monde 26 - 31

٢- The Languages of the world 166 , 167

٣- An Encyclopedic Dictionary of Language. p. 295

٤- مدخل إلى علم اللغة ص ١٠٨ - ١١٠ .

٥- دراسات في سكان العالم الإسلامي ص ٤٥٩ ، ٤٩٠ .

(٢) ارجع إلى المبحث الأول من مدخل هذا الكتاب .

(٣) مما يلفت النظر في تاريخ وضع المعاجم الفارسية أن الكثرة من هذه المعاجم قد وضعت في الهند، وأول معجم فارسي وضع في الهند، وضعه مباركشاه الغزنوي الشهير بفخر قواس المتوفى سنة ٧١٦ هـ، ويعرف باسم فرهنگ قواس - المعجم الفارسي الكبير للدكتور إبراهيم الدسوقي، صفيحة و . الجزء الأول.

(٤) النص رقم ٧٦ .

فأمر بإحضاره، فحضر بين يديه، وحكى له ذلك، فأعجبه واستحسنه، وقال له كلاماً جميلاً بالفارسية ^(١)، وكان الفقيه شمس الدين الأندكاني ^(٢) "حكيماً شاعراً مطبوعاً، مدح السلطان بقصيدة باللسان الفارسي، وكان عدد أبياتها سبعة وعشرين بيتاً، فأعطاه لكل بيت منها ألف دينار دراهم" ^(٣).

- وكان السلطان أئيرى شكروتي سلطان ميلان : " يفهم اللسان الفارسي، ويعجبه ما أحدثه به عن الملوك والبلاد " ^(٤).

- وكانت قلستان إحدى جوارى ابن بطوطة بجزر المالديف : " تعرف اللسان الفارسي فأعجبتني " ^(٥).

- وبلغت الفارسية من الانتشار أن كان يُتغنى بأشعارها في المحافل في شمال البحر الأسود، وفي بلاد ما وراء النهر، وفي الصين؛ ففي مدينة أزاك : يغنون بالعربي ويسمونهم القول، ثم بالفارسي والتركي ويسمونهم الملمع ^(٦)، وفي فتح آباد من أرباض بخارى : " غنوا بالتركي والفارسي على طريقة حسنة " ^(٧). وفي مدينة الخنسا : " كانوا يغنون بالصيني وبالعربي والفارسي، وكان ابن الأمير قرطبي معجباً بالغناء الفارسي، فغنوا شعراً منه، وأمرهم بتكريره مراراً حتى حفظته من أفواههم، وله تلحين عجيب، وهو :

(١) النص رقم ٥.

(٢) الأندكاني : نسبة إلى أندكان وهي من قرى فرغانة.

(٣) الرحلة ص ٤٧٦.

(٤) النص رقم ٩٠.

(٥) النص رقم ٨٩.

(٦) النص رقم ٤٤. والملمع من الشعر الفارسي : ذو اللغتين العربية والفارسية. أرجع إلى : فرهنك

أديبات فارسي ذري، دكتور زاهري خانلري ص ٤٨٠. والملمع في نص ابن بطوطة : نوع من الأغاني باللغتين الفارسية والتركية.

(٧) النص رقم ٥٠.

تَا دِلْ بِمِخْنَتْ دَادِيمْ دَرْ بَحْرِفِ كَرِ افْتَادِيمْ
جُنْ دَرْ نَمَازِ اسْتَادِيمْ قَوِي بِمَحْرَابِ اسْتِيمْ^(١)

- ومن القواعد الفارسية في النطق والتحليل النيبوي :
- أصفهان : اسمها يقال بالفاء الخالصة، ويقال بالفاء المعقودة المفخمة^(٢).
- خُنْجُ بال [مدينة إيرانية خليجية] : بضم الخاء المعجم، وقد يعوض منه هاء^(٣).
- جل بالفارسية : الزهر ، ونار : الرمان، وأظن ذلك هو الأصل في تسمية الجلنار^(٤).

.....

- ومن النصوص الفارسية مع ترجمتها إلى العربية :
- في موطن الفارسية : أهل جزيرة هرمز الجديدة : " يقولون بلسانهم : خُرْمَا وماهى قوت باد شاهى، معناه بالعربى : التمر والسّمك طعام الملوك "^(٥).
- وفى تركيا، فى مدينة كاويه : " قال الفقيه للفتى : إيشان عربى كُهْنَا ميقوان [ميكونيد] وَمَنْ عربى نُوْ ميداتم.
- إيشان معناه : هؤلاء، وكُهْنَا : قديم، وميقوان : يقولون، ومن : أنا، ونو : جديد، وميداتم : أعرف.
- [أى] هؤلاء يتكلمون بالعربى القديم، وأنا لا أعرف إلا العربى الجديد "^(٦).

(١) النص رقم ٩٧. وفى الأصل محراب (أندريم) ومعها ينكسر الوزن، ولعلها تحريف استيم.

وترجمة البيتين : منذ أن تركنا أنفسنا للحزن وقصنا فى بحر التنكمر
عندما نقف للصلاة نكون أفرقاء عند المحراب

(٢) الرحلة ص ٢١٤.

(٣) الرحلة ص ٢٨٩.

(٤) النص رقم ٦١.

(٥) النص رقم ٢١. وفيه : لوت. وهو تحريف قوت.

(٦) النص رقم ٣٧.

- وفي سمرقند :

قيل للفقير حسام الدين الياغی : " إن مولانا (السلطان طرمشیرین) يريد أن
تتظر بالصلاة قليلاً ريثما يتوضأ، فقام وقال : نماز برای خدا [یا] برای
طرمشیرین ؟ أى الصلاة لله أو لطرمشیرین ؟ ثم أمر المؤذن بإقامة الصلاة^(١) .

- وفي الهند :

• كتب السلطان محمد شاه بخطه : ... يُجَلِّى موش خُوار، ومعناه : آكل
الفيران^(٢) .

• ووقع على ظهر كتاب استعطاف : أكر باز آمدی باز. معناه : إن كنت تبست
فارجع^(٣) .

• وقال للسلطان طرمشیرین عند فراره إلى الهند : (یا مادر کانی) وهى شتمة
قبيحة^(٤) .

• وعندما سأل عن شهاب الدين الكازرونى التاجر أين هو، قال له بهاء الدين
ابن الفلكى : یا خُونَد عالم : نغیداتم، معناه : ما ندرى، ثم قال : شنیدم زحمتُ
دارد، معناه : سمعت أن به مرضاً، فقال له السلطان : برهین زمان در خزانه، يك
لک تنكه زر بکزی أو بیش أو برى، تا دَلْ أو خُشْ شود. معناه : امش الساعة إلى
الخزانه، وخذ منها ألف تنكه من الذهب واحملها إليه، حتى يبقى خاطره طيباً.
ففعل ذلك^(٥) .

• وقال مازحاً لركن الدين المصرى بعد أن سلبت منه عطاياه : آمَدِ كِزَرُ
بَرِى، بادکرى صنم خُرى، زَرُ نَبَرِى، وِسَرُ نَهْى. معناه : جئت لتحمل
الذهب، تأكله مع البصور الحسان، فلا تحمل ذهباً، ورأسك تخلیه ههنا^(٦) .

(١) النص رقم ٥٥ .

(٢) النص رقم ٧١ .

(٣) النص رقم ٧٢ .

(٤) الرحلة ص ٣٨٨ . ولم يذكر ابن بطوطة معناها بالعربية .

(٥) النص رقم ٦٧ .

(٦) النص رقم ٦٨ .

- وقال لشرف الملك أمير تخت عند تعيين ابن بطوطة قاضياً لدهلي : بِرَوِّ [إِمْشَبْ] ويكحاً بَحْضِي، وآن حكاية بر أو بكوى وتفهم كُنِّي، تا فردا إن شاء الله ييش من يياي جواب أو بكري. معناه : امشيا الليلة فارقدا في موضع واحد، وفهمه هذه الحكاية، فإذا كان الغد إن شاء الله تجيء إلى وتعلمني بكلامه^(١).
- وقال لبهاء الدين بن الفلكي - عندما قدّم ابن بطوطة هديته : جملتين بخلاخيل من الفضة المذهبة، وأحد عشر طيفوراً (طبقاً) مملوءة بالحلوى - : « بايل ورارى ». معنى ذلك : ارفع الخلخال ، فرفعه، ثم نظر إلى الطيفير فقال : « جدارى در آن طبقها ؟ » حَلُّوا است ؟ معنى ذلك : ما معك فى تلك الأطباق ؟ حلواء هي ؟^(٢).
- ولما خرج إلى بلاد المعير : " بعث عنا للوداع ... فقال : مَالَكْ من حاجة ؟ فأخرجت بطاقة فيها ست مسائل، فقال لى : تكلم بلسانك، فقلت له وروضة السلطان قطب الدين، ماذا أفعل فيها ؟ ... فقال للوزير : بنجاه هزار، ومعناه : خمسون ألفاً، ثم قال لى : لا بد لك من غلة، بدّه. يعنى أعطه ... وقلت له : ودارى التى أمرتم لى بها مفتقرة إلى البناء، فقال للوزير : عمارة كتيداى. معناه : عمروها، ثم قال لى : ديكرغاند ؟. معناه : هل بقى لك كلام ؟ فقلت : لا، ثم قال لى : وصيه ديكرهست. معناه : أوصيك... "^(٣).
- أتى بهندى ومعه امرأته وولده ومنه سبع إلى السلطان غياث الدين الدامغانى سلطان بلاد المعير، فأشار إلى السيفين يده أن يقطعوا رأسه، ثم قال لهم : وَزَنْ أَوْ وَبَسَرْ أَوْ. معناه : وزوجته وابنه^(٤).

(١) النص رقم ٧٩.

(٢) النص رقم ٨٣.

(٣) النص رقم ٨٤.

(٤) النص رقم ٩١.

- أعطى الوزير الهندي تحواجه جهان لابن بطوطة بَدْرَتَيْن، كل بدرة من ألف دينار دراهم، وقال له : «هذه سَرَّ شُسْتَن». ومعناه : لغسل رأسك^(١).
- عند إحراق زوجة من البراهمة لنفسها وفاءً لموت زوجها فى مدينة أبحرى : حُجِبَت النار بملحفة يمسكها الرجال بأيديهم لئلا يدهشها النظر إليها، فلما وصلت إلى تلك الملحفة نزعتها من أيدي الرجال بعنف، وقالت لهم وهى تضحك : «مارا مِيتَرَسَانِي أَزْ أَطِش ؟ مَنْ مِيدَانِمِ أَوْ أَطِشِ اسْتِ، رَهَا كَنِي مارا». ومعنى هذا الكلام : أبالنار تخوفوننى ؟ أنا أعلم أنها نار محرقة [خلصونى]، ثم جمعت يديها على رأسها خدمة للنار، ورمت بنفسها فيها^(٢).

(١) النص رقم ٧٥.

(٢) النص رقم ٦٢.

ويذكر د. شوقى ضيف فى كتابه : الرحلات ص ١٠٩ أن كلام هذه الزوجة كان بالهندية، ولا ندرى مصادره فى إثبات ذلك. وارجع إلى مدخل كتابنا هذا : المبحث الأول.

٢ - اللغة التركية^(١)

يطلق عليها ابن بطوطة : اللسان التركي، والتركية، والتركي، ولسان الترك.
وملاحظاته حولها : تبين مدى معرفته بها، ومدى انتشارها، وتشير إلى بعض خصائصها، وتذكر قدراً قليلاً من نصوصها مع ترجمتها إلى العربية.
• فمن حيث معرفة ابن بطوطة باللغة التركية؛ تؤكد أقواله المتكررة أنه لم تتم له بها معرفة، وأن كل ما استطاعه حيالها هو فهم بعض أوضاعها، والمعرفة باللغات غير فهم بعض ألفاظها وتراكيبها، وقد سبق لنا توضيح ذلك الأمر^(٢)، ونعيد هنا بعض أقواله في هذا الشأن :

- في أول عهده بتركيا، في اليوم الثاني من يوم وصوله إلى مدينة أنطاليه : " أتى أحد هؤلاء الفتيان إلى الشيخ شهاب الدين الحموي (شيخ مدرسة أنطاليه)، وتكلم معه باللسان التركي، ولم أكن يومئذ أفهمه، .. فقال لي الشيخ : أتعلم ما يقول هذا الرجل ؟ فقلت : لا أعلم ما قال، فقال لي إنه يدعوك إلى ضيافته أنت وأصحابك "^(٣).

- بعث السلطان محمد بن أيدين (ت ٧٤٣ هـ) سلطان بركي نائبه، فتكلم مع المدرس محيي الدين بالتركية، ولم أكن إذ ذاك أفهمها، فأجابه عن كلامه

(١) ارجع بشأن اللغة التركية إلى :

١ - Les Langues du Monde 331 - 368.

٢ - The Languages of the world 156 , 157.

٣ - An Encyclopedic Dictionary of language. p.397.

٤ - مدخل إلى علم اللغة ص ١٣٤ - ١٤١.

٥ - دراسات في سكان العالم الإسلامي ص ٤٦٨ ، ٤٨٩.

٦ - دائرة المعارف الإسلامية (الترجمة العربية) ٢ / ٧٨ - ٩٤ ، ١٠٠ - ١٠٧.

(٢) ارجع إلى مدخل هذا الكتاب : البحث الأول.

(٣) النص رقم ٢٣.

وانصرف، فقال لى المدرس : أتدرى ماذا قال ؟ قلت : لا أعرف ما قال، قال : إن السلطان بعث إلى ليسانلى ماذا يعطيك^(١).

- فى مدينة كاويه بتركيا : نزلنا بزاوية أحد الأنحية، فكلمناه بالعربية، فلم يفهم عنا، وكلمنا بالتركية فلم نفهم عنه^(٢).

.....

• ومن حيث انتشار اللغة التركية، نجد أن مفهومها قد اتسع عند ابن بطوطة ليشمل مجموعة من اللغات وثيقة الصلة بالتركية الأناضولية^(٣) :

- مدينة أرزنجان بتركيا : أكثر سكانها الأرمن، والمسلمون يتكلمون بها بالتركية^(٤).

- كان السلطان علاء الدين طرمشيين (ت ٧٣٥ هـ) ملك ما وراء النهر : لا يترك صلاة الصبح والعشاء فى الجماعة، ويقعد للذكر بالتركية بعد صلاة الصبح إلى طلوع الشمس^(٥).

(١) النص رقم ٣٣.

(٢) النص رقم ٣٧.

(٣) يطلق مصطلح اللغات التركية، أو لغات الترك على عدد من اللغات التى تنتمى إلى أصل واحد مفترض، وتوجد اللغات التركية فى منطقة واسعة تمتد من وسط آسيا حتى غربها وشرقى أوروبا... وعلى الرغم من هذا التنوع، فإن لغات الترك متقاربة تقاربا بعيدا، وتتفق هذه اللغات فى بنيتها النحوية، وفى المعجم الأساسى المشترك بصورة تسمح فى حالات كثيرة أن يفاهم أبناء بعض هذه اللغات وكأنهم أبناء لهجات مختلفة للغة واحدة. مدخل إلى علم اللغة ص ١٣٤. وانظر أيضا : دراسات فى سكان العالم الإسلامى ص ٤٦٨.

(٤) النص رقم ٣١. والأرمن يدينون بالمسيحية، ولغتهم هندية - أوروبية، وكان المتكلمون بها يسمون أنفسهم هاى، وجمعه فى لغتهم هاينخ، أما جيرانهم فكانوا يسمونهم إرمينيا، وقد عرفوا عالميا بهذا الاسم الأخير، واليوم يسمون بلادهم هينستان، ولغتهم هيرين، وقد اتخذ الأرمن الذين يتكلمون التركية الأجدية الإرمينية. انظر :

1- The Languages of the world 127.

٢ - اللسان والإنسان ص ١٩٣ ، ١٩٤ . ٣ - دائرة المعارف الإسلامية ٢ / ١٠٦ .

(٥) النص رقم ٥٤.

- وفي يوم تكلم الملك كَبْك - أخ السلطان طر مشيرين - مع الفقيه بدر الدين الميداني : فقال له : أنت تقول : إن الله ذكر كل شيء في كتابه العزيز، قال : نعم، فقال : أين اسمي فيه ؟ فقال : هو في قوله تعالى ﴿ في أى صورة ما شاء رَكَّبَكَ ﴾، فأعجبه ذلك، وقال : يَخْشَى، ومعناه بالتركية : جيد، وأكرمه إكراما كثيرا^(١).

- وفي بخارى، يُذَكَّر أن أحدا المتصوفة رأى بها بَلْبَن - أحد سلاطين الهند قبل توليه - وكان قصيراً حقيراً دميماً، فقال له : يا تركك، وهى لفظة تعبر عن الاحتقار، فقال له : " لييك يا خُونْد "، فأعجبه كلامه^(٢).

- وفي فتح آباد - من أرباض بخارى - : جمع الشيخ يحيى الباخريزى وجوه أهل المدينة، وقرأ القراء بالأصوات الحسان، ووعظ الواعظ، وغنوا بالتركي والفارسي على طريقة حسنة^(٣).

- وفي مدينة أراق شمال البحر الأسود : بعد الفراغ من الطعام، قرأ القراء بالأصوات الحسان، ثم نصب منبر، وصعد الواعظ، وجلس القراء بين يديه، وخطب خطبة بليغة، ودعا للسلطان محمد أوزبك خان (وللأمير (تُلْكُمور) وللحاضرين، يقول ذلك بالعربي، ثم يفسره لهم بالتركي، وفي أثناء ذلك يكرر القراء آيات من القرآن بترجيع عجيب، ثم أخذوا في الغناء، يغنون بالعربي ويسمونه القول، ثم بالفارسي والتركي ويسمونه الملمع^(٤).

(١) النص رقم ٥١. وتشبه هذه الواقعة ما حدث مع الإمام محمد عبده عندما سئل عن وجود اسم المستر كوك - أحد الإنجليز - في القرآن، فقال : هو في قوله تعالى ﴿ وتركوك قائما ﴾.

(٢) النص رقم ٦٤. وقد تولى بَلْبَن عرش الهند من ٦٦٣ إلى ٦٨٤ هـ. وخوند : لفظ فارسي هندي معناه: سيد أو أمير. وهو من ألفاظ التبجيل الهندية.

(٣) النص رقم ٥٠.

(٤) النص رقم ٤٤. والملمع من الغناء : ذو اللغتين. وهو غير الملمع المعروف في الشعر الفارسي.

- بلاد طوالسى : "أهلها أشبه الناس بالترك فى صورهم"، ولم يسمع ابن بطوطة من لسانهم إلا الكلمات التركية^(١).

.....

• ومن خصائص التركية فى النطق والبنية :

- (بابا) عندهم بمعناه عند البربر سواء إلا أنهم يُفخّمون الباء^(٢).

- أهل يزنيك - نيقية - يسمون القسطل : قسطنه (بالنون)، والجوز : القوز (بالقاف)^(٣).

- يحقّقحى : يحقّ بالتركية : السكين، وهذا منسوب إليه، والجيمان منه معقودان بينهما قاف، وبأوه مكسورة^(٤).

- أطا أولياء : أطا معناه بالتركية : الأب، وأولياء : باللسان العربى، فمعناه : أبو الأولياء^(٥).

.....

• ومن النصوص التركية مع ترجمتها إلى العربية :

- قال ملك العراق السلطان أبو سعيد بن خداينده (٧٠٤ - ٧٣٦ هـ) لأتابك أحمد ملك بلاد اللور الفارسية : سَنَ أطا، بالتركية، ومعناه : أنت أبى^(٦).

(١) الرحلة ٦٢٦ ، ٦٢٧ . وبلاد طوالسى : لعلها أرخييل السولو من جزر الفليبين - هامش الرحلة ص ٦٢٦ . وقد ساق البحّارة الياباني ياماموتو حججاً قوية للتدليل على أنها إنما هى شامبا التى كانت تقع على الطريق بين الهند والصين - تاريخ الأدب الجغرافى ٤٦٧ . وتقع فى جنوب شرق كمبوديا الحالية.

(٢) النص رقم ٤٧ . وأهم لمحات البربر هى : الزواوة فى الجزائر، والشاوية والشّلحة فى المغرب الأقصى [موطن ابن بطوطة]، والزّناتة فى موريتانيا، والتّاماشيك فى قلب الصحراء الكبرى. راجع اللسان والإنسان ص ١٨٥.

(٣) النص رقم ٣٥ .

(٤) النص رقم ٢٩ . وفى المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٦٥ : جى : نهاية تركية تدل على صاحب المهنة.

(٥) النص رقم ٥٨ .

(٦) النص رقم ١٠ .

- وقال حاجى كاون - ابن عم السلطان أبى سعيد - لأهل سلاحه : قِيلَج تحار . معناه : جردوا السيوف^(١) .
- وقال السلطان علاء الدين طرمشيرين لابن بطوطة بالتركية : خَشْ ميسَن، يَخْشِي ميسَن، قُطْلُو يُوْسَن. ومعنى خَشْ ميسَن : فى عافية أنت، ومعنى يَخْشِي ميسَن : جيد أنت، ومعنى قُطْلُو يُوْسَن : مبارك قدومك^(٢) .
- وقالت الملكة أَرْدُجَا ملكة كَيْلوكرى بيلاد طوالسى لابن بطوطة بالتركية : خَشْ ميسَن، يَخْشِي ميسَن، معناه : كيف حالك ؟ كيف أنت ؟ .. وقالت لبعض خدامها : دواة وبتك كاتوز، معناه : الدواة والكاغد، فأَتَى بذلك، فكتب ابن بطوطة : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، فقالت : ما هذا ؟ فقال ابن بطوطة : تَنْقَرِي نَام، ومعنى ذلك : اسم الله، فقالت : يَخْشِي، ومعناه : جيد^(٣) .

(١) النص رقم ٦٩ .

(٢) النص رقم ٥٢ .

(٣) النص رقم ٩٥ . وفيه : حَسَن ميسَن، يَخْشِي ميسَن... فقالت : خَشْن وهو تحريف أصلحته مما مر من النصوص التركية. وقد اختلفت ترجمة ابن بطوطة للعبارتين الأوليين عن ترجمته لهما فى النص السابق باختلاف الترجمة الحرفية هناك عن الترجمة بالمعنى هنا. وكلمة (تَنْقَرِي) كلمة تركية (تنكرى) معناها : الله، انظر :

A Concise Dictionary of the Persian language, p. 152.

٣ - اللغة الهندية^(١)

لم يَسْعَ ابن بطوطة إلى تعلم اللغة الهندية، التي يطلق عليها : الهندى، على الرغم من إقامته الدائمة فى الهند أعواما متتالية^(٢)، ربما اكتفاء بما لديه من العربية لغة الإسلام، والفارسية لغة البلاط، وقد صرح بعدم معرفته بالهندية عند تعيينه قاضيا لدلهي محاولاً الاعتذار، من أجل ذلك، عن قبول هذا المنصب بقوله للسلطان محمد شاه " يا مولانا، أنا على مذهب مالك، وهؤلاء حنفية، وأنا لا أعرف اللسان "، وقد عين له السلطان من يكفيه أمر القيام بالأعباء الفعلية لهذا المنصب، وخصوصاً مخاطبة المتقاضين الهنود، وهما : بهاء الدين الملتانى، وكمال الدين البختورى، وما كان عليه إلا التوقيع على العقود^(٣).

وتقتصر ملاحظات ابن بطوطة حول اللغة الهندية على^(٤) : موازنات دلالية بين أربعة ألفاظ هندية ومقابلها فى لسان المصريين خاصة، ومقارنة دلالية بين لفظ هندى ومقابلها فى لسان الروم، ثم إشارة إلى لغة من لغات الهند^(٥).

(١) اللغة الهندية واللغة الأردية لغة واحدة (Hindi / Urdu) آخذة فى الانقسام، يطلق عليها عند المسلمين : لغة الأردو، أى لغة الجيش، وتسمى عند الهندوس : الهندوستانى، يكتب المسلمون الأردية بالخط العربى، مما يبيح الإفادة من ألفاظ فارسية وعربية كثيرة.. أما الهندوس فيكتبون اللغة الهندوستانية بالخط الديفانجارى (المنسكرىتى)، ويحاولون التخلص بقدر الإمكان من الألفاظ العربية والفارسية، وإحياء ألفاظ سنسكريتية قديمة. مدخل إلى علم اللغة ص ١٠٢، ١٠٣، وانظر أيضا :

The Languages of the world p.176 -179.
An Encyclopedic Dictionary of language. p.172, 173.

(٢) ارجع إلى مدخل هذا الكتاب - المبحث الثالث.

(٣) الرحلة ص ٥٢٥.

(٤) فى ذات الوقت أكثر ابن بطوطة من ذكر الألفاظ الهندية التى أتبع له الاحتكاك بها مع تفسير معانيها، وقد أثبتناها فى معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

وقد اشتق من أحد هذه الألفاظ الهندية فعل أمر، وهو (ذرّهونى) من قولهم ذرّوهنى السلطان.

انظر : نص ٨١.

(٥) يقدر عدد لغات الهند بأكثر من ٢٥٠ لغة. انظر :

The languages of the world p.343 , 344.
An Encyclopedic Dictionary of language. p.184.

• فالمرادفات الدلالية :

- الهنود : يسمون الأمراء ملوكا، فحيث يقول أهل ديار مصر وغيرها : الأمير، يقولون هم : الملك^(١).
- السلطان في الهند : يعرف بالشطر الذي يرفع فوق رأسه. وهو الذي يسمى بديار مصر : القبة والطير^(٢).
- الطاهر عند أهل خراسان بمعنى النقيب عند أهل مصر والشام والعراق، وأهل الهند والسند وتركستان يقولون : السيد الأجل^(٣).
- تجار مدينة دولة آباد يسمون الساهة.. وهم مثل الأكارم بديار مصر (ص ٥٥٩).

.....

• والمقارنة^(٤) الدلالية :

- (الرأى) عند الهنود - كمثل ما هو بلسان الروم - عبارة عن السلطان^(٥).

.....

• والإشارة إلى لغة من لغات الهند :

- قال إبراهيم التتري ملك بلاد سنديلة (بشرق نهر الكنج) لأصحابه بلسانهم^(٦)... ولعل هذا اللسان الذي لم يذكر ابن بطوطة نصاً من نصوصه الأصلية، هو إحدى لهجات البيهارى الثلاث التى يتحدث بها الآن حوالى ستين مليوناً فى ولاية بيهار، فى الشمال الشرقى للهند، وهذه اللهجات الثلاث : البوجورى فى الغرب، والميدلى فى الشمال، والماجهى فى الوسط^(٧).

(١) النص رقم ٦٣.

(٢) النص رقم ٦٥.

(٣) النص رقم ٥٧.

(٤) نسمى هذه مقارنته - لا موازنة - لأنها بين لغتين من فصيلة واحدة.

(٥) النص رقم ٧٣. ولسان الروم هى اللغة اليونانية. وانظر معجم شتاينحس ص ٦٠٠.

(٦) النص رقم ٧٤. وقد ساق ابن بطوطة ترجمة هذا القول باللغة العربية.

(٧) انظر : The languages of the world, p.195.

An Encyclopedic Dictionary, p.43.

٣ - دائرة المعارف الإسلامية ٨ / ٢٢٤ ، ٢٢٥.

٤ - اللغة المالديفية :

يطلق عليها ابن بطوطة : لسان جزائر ذيبة المهل^(١).. وتعرف الآن محليا بالديفيهية^(٢).

ولم يتم له بها معرفة " وأهل تلك الجزائر لهم لسان لم أكن أعرفه " ^(٣) على الرغم من إقامته بهذه الجزر أكثر من عام^(٤)، وتولية منصب القضاء بها^(٥).
ويبدو أن تعامله في هذه الجزائر كان باللغة الفارسية في المقام الأول، فقد عبر عن سعادته عندما ملك جارية " كان اسمها قل استان، .. كانت تعرف اللسان الفارسي، فأعجبني " ^(٦).

وقد ذكر ابن بطوطة كثيراً من ألفاظ اللغة المالديفية^(٧)، ونسب إلى أهلها لفظاً فارسي الأصل، فقال : " وبلاد الهند من فواكه بلادنا الرمان، ويثمر مرتين في

(١) يعود اسم هذه الجزائر إلى المركب الإضافي الفارسي : مَحَلْ دِيوَه (المعجم في اللغة الفارسية ص ٩٤) - وديوه بمعنى : دودة القز (نفس المرجع ص ٢١٧) - ونطق هذا المركب في الفارسية : مَهْلْ دِيغِه أو دِيغِه، ولا يزال أهل هذه الجزائر ينطقون اسمها : مهل ذيه، ويموز في هذا المركب أيضاً طبقاً لقاعدة الإضافة الفارسية: ذيفه مَهْلْ، وهو ما أورد ابن بطوطة صورته العربية : ذِيَّة المَهْلْ.

وفي رأى أحمد زكى باشا أن الإفرنج قد جروا على تسمية أهل هذه الجزائر لها، فقالوا مَلْ ذِيَّة، لأن حرف الهاء غير منطوق عندهم، ثم انتهوا إلى : **Maldives** ، وجاء المترجمون فنقلوا عنهم، فقالوا : مالديف (تعليق على مادة ابن بطوطة في دائرة المعارف الإسلامية ١ / ٢٢٢) وهذه هي التسمية المعروفة اليوم في العربية. ولأنيس منصور تعليل لهذه التسمية لم يعين مصدره فيه يقول : " كلمة مالديف معناها : جزيرة السمك، فكلمة مال معناها : سمك، وديف أصلها ذيب أو زيب، ومعناها : جزيرة، والكلمة كلها سنسكريتية. (حول العالم في ٢٠٠ يوم ص ١٨٢).

(٢) انظر : **An Encyclopedic Dictionary, p.242.**

(٣) الرحلة ص ٥٨٩.

(٤) ارجع إلى مدخل هذا الكتاب - المبحث الثالث.

(٥) الرحلة ص ٥٩١.

(٦) الرحلة ص ٥٨٩.

(٧) أثبتنا هذه الألفاظ في معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

السنة، ورأيت ببلاد جزائر ذية المهل لا ينقطع له ثمر، وهم يسمونه : أنار، وأظن ذلك هو الأصل في تسمية الجلتار، فإن جل بالفراسية : الزهر، ونار : الرمان^(١).

وهذا اللفظ (أنار) من الألفاظ الدخيلة في اللغة المالديفية، التي تعد فرعاً من اللغة السنهالية، لغة جزيرة سيلان (سيرى لانكا)^(٢)، وهي تكتب بحروف فريدة اخترعت منذ حوالي ثلاثة قرون^(٣).

٥ - لغة مالى :

في مدينة مالى، عاصمة مملكة مالى، بغرب إفريقيا، أقام ابن بطوطة ثمانية أشهر (١٤ جمادى الأولى ٧٥٣ هـ - ٢٢ محرم ٧٥٤ هـ)، في عهد سلطانها منسا سليمان، الذي حكم من سنة ٧٤١ هـ إلى سنة ٧٦١ هـ، ويقع معظم هذه المملكة اليوم في جمهورية مالى.

ولم يعرف ابن بطوطة لغة مالى، وإن كان قد نقل قدراً من ألفاظها^(٤)، يقول: " حضرت مجلس السلطان في بعض الأيام، فأتى أحد فقهاءهم - وكان قدم من بلاد بعيدة - وقام بين يدي السلطان، وتكلم كلاماً كثيراً، فقام القاضي فصدقه، ثم صدقهما السلطان... وكان إلى جانبي رجل من البيضان، فقال لي : أتعرف ما قالوه ؟ فقلت : لا أعرف، فقال : إن الفقيه أخير أن الجراد وقع ببلادهم " ^(٥).

(١) النص رقم ٦١. وقوله (وهم يسمونه) يحتمل إرجاع الضمير إلى الهنود، وإلى أهل جزائر ذية المهل، وإليهما معا. وقد أخذنا هنا بالأحوط.

(٢) انظر : The Languages of the world, p.348, 201

(٣) دراسات في سكان العالم الإسلامي ص ٤٦٣. وانظر نموذجاً من هذه الحروف في :

The Cambridge encyclopdia of language, p.203.

(٤) أثبتنا هذه الألفاظ في معجمنا : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٥) النص رقم ١٠٤.

ويشير ابن بطوطة إلى هذه اللغة بقوله : " لسانهم " ^(١)، ويذكر من خصائص أهلها أنهم يتكلمون بها " كلاماً كثيراً " ^(٢)، وهي خصيصة تبرزها لغة الغريب عن اللغة؛ إذ تصير اللغة الأجنبية في سمعه " مجرد ضوضاء لا تولد في العقل شيئاً " ^(٣)، فيغدو كمها عنده كثيراً مهما كان قليلاً.

وينقل ابن بطوطة عن أهل مالي صيغة للقسم، فهم " يخلفون باسم السلطان فيقولون : منسا سليمان كي " ^(٤).

ويصف مهرجاناً شعرياً يقام في مدينة مالي يوم عيدى الفطر والأضحى : " جاء الشعراء، ويسمون الجلاً، واحدهم جالى، وقد دخل كل واحد منهم في جوف صورة مصنوعة من الريش تشبه الشقشاق، وجعل لها رأس من الخشب له منقار أحمر، كأنه رأس الشقشاق، ويقفون بين يدي السلطان بتلك الهيئة المضحكة، فينشدون أشعارهم، وذكر لي أن شعرهم نوع من الوعظ، يقولون فيه للسلطان : إن هذا النبي الذي تجلس عليه، جلس فوقه من الملوك فلان، وكان من أحسن أفعاله كذا، وفلان وكان من أفعاله كذا، فافعل أنت من الخير ما يذكر بعدك، ثم يصعد كبير الشعراء على درج النبي، ويضع رأسه في حجر السلطان، ثم يصعد إلى أعلى النبي، فيضع رأسه على كتف السلطان الأيمن، ثم على كتفه الأيسر، وهو يتكلم بلسانهم، ثم ينزل " ^(٥).

(١) النص رقم ٩٩، ورقم ١٠٣. ولعل ابن بطوطة كان يقصد بـ (لسانهم) لغة البمبرة (bambara)

أهم اللغات الوطنية في مالي، وتليها الصنغهاي لغة تمبوكتو وما حولها ثم الفولانية، والطوارق. انظر :
The languages of the world, p.348.

(٢) النص رقم ١٠٣، ورقم ١٠٤.

(٣) انظر : اللسان والإنسان ص ٤٥ ، ٤٦ ، ٧٠.

(٤) النص رقم ١٠٢.

(٥) النص رقم ١٠٣.

٦ - اللغة البجاوية :

وهي لغة البجاة^(١)، أشار ابن بطوطة إليها وإلى أهلها بقوله : "خرجنا في مرسى [على الساحل الغربى للبحر الأحمر] يُعرف برأس دوائر، فيما بين عيذاب وسواكن، فنزلنا به... وقصدت إلينا طائفة من البجاة، وهم سكان تلك الأرض، سود الألوان... وبعد يومين من مسيرنا، وصلنا إلى حى من العرب، يعرفون بأولاد كاهل، مختلطين بالبجاة، عارفين بلسانهم، وفي ذلك اليوم وصلنا إلى جزيرة سواكن"^(٢). ونسب ابن بطوطة إلى البجاة لفظاً عربى الأصل، فقال : "ولهم جمال يسمونها الصُّهْب يركبونها بالسروج"^(٣).

واللغة البجاوية لغة غير مكتوبة، وهي قرية إلى الصومالية، فهما من المجموعة الكوشية، التى هى فرع من الأسرة الأفروآسيوية (الحامية السامية)^(٤).

٧ - اللغة الصومالية :

يسمى ابن بطوطة (المقدشى)، نسبة إلى مقدشو حاضرة الصومال. ويقتصر ابن بطوطة منها على ذكر لفظ عربى الأصل : "وسلطان مقدشو إنما يقولون له

(١) هكذا رسمت كلمة بُجَاة فى الرحلة ص ٧١ ، ٢٦٢ ، ٢٩٣ . ورسمت بُحَة فى : مقدمة ابن خلدون

١/٤٤٨ ، وخطط المقرئ ١/٣١٣ - ٣١٩ . وبُحَة فى : دائرة المعارف الإسلامية ٦/٢٣٥ . وبجّه فى : الموسوعة الثقافية ص ١٨٦ . وبُجَاوة فى : المعجم الكبير ٢/٨٣ .

(٢) النص رقم ١٥ . وانظر النص رقم ٢٢ .

(٣) الرحلة ص ٢٦٢ . وانظر أيضا : ص ٧١ .

(٤) انظر : The languages of the world, p.7 .

وتُعرف قبائل البجة الآن بقبائل البضوية، ومنه سميت اللغة البجاوية باسم التبوضوية، وأهم قبائل البجة الحديثة هى : العبابدة، والبشارين (البشارية)، والأمّرار، والمُدنْدُوّة، وبنو عامر، ويتكلم العبابدة الآن العربية، أما الآخرون - فيما عدا شعب بنى عامر التى تتحدث بلغة التيجرى (وهي لغة سامية) - فيتكلمون بالتبوضوية - دائرة المعارف الإسلامية ٦/٢٣٤ ، ٢٥٣ والكوشية - نسبة إلى كوش بن حام بن نوح.

الشيخ، واسمه أبو بكر بن الشيخ عمر، وهو في الأصل من البرابرة، وكلامه بالمقدشي، ويعرف اللسان العربي^(١).
واللغة الصومالية - كاللغة البجاوية - إحدى اللغات الكوشية، ولم تكن لغة مكتوبة حتى وقت قريب^(٢).

٨ - اللغة الملاوية :

ألم ابن بطوطة في طريق رحلته إلى الصين بشبه جزيرة الملايو (ماليزيا)، وكان اسمها ملّ جاوه، وحضر مجلساً لسلطانها : " ورأيت في مجلس هذا السلطان رجلاً بيده سكين.. قد وضعه على رقبة نفسه، وتكلم بكلام كثير لم أفهمه، ثم أمسك السكين بيديه معاً، وقطع عنق نفسه، ... وأخبرني مَنْ كان حاضراً في ذلك المجلس أن الكلام الذي تكلم به كان تقديراً لمحبة للسلطان، وأنه يقتل نفسه في حبه"^(٣).

وهذا الكلام الذي لم يفهمه ابن بطوطة هو من لغة الملايو ولا شك، وقد وصفه بأنه (كثير)؛ لأنه غريب عن اللغة، يصير كمها كثيراً في سمعه ولو كان قليلاً^(٤).

(١) النص رقم ١٦. وانظر النص رقم ١٧.

(٢) اللغة الصومالية تستوعب الحياة اليومية في الصومال، وفي المناطق المتاخمة في إثيوبيا وكينيا، وهي اللغة

الرسمية للجمهورية الصومالية منذ عام ١٩٧٣.

انظر : ١ - The languages of the world, p.305.

٢ - The world Muslim gazeteer, p.576.

٣ - مدخل إلى علم اللغة ص ٩٦.

(٣) النص رقم ٩٣.

(٤) سبق لابن بطوطة في هذا الفصل وصف مماثل للمتكلمين بلغة مالي. وقد عللناه هناك بأكثر مما

ذكرناه هنا، فارجع إليه.

ولغة الملايو إحدى اللغات الملايوية - البولينية، والأصل التاريخي لهذه اللغة أنها كانت لغة ساحل سومطرة، ثم انتشرت بعد ذلك في الملايو وبورنيو، وقد دونت هذه اللغة في القرن الثالث عشر بخط محلي، وعدل نظام الكتابة في القرن الخامس عشر إلى الخط العربي، ثم حول بعد ذلك إلى الخط اللاتيني^(١).

٩ - لغة بورما :

يذكر ابن بطوطة طائفة البرهتكار، وبلادهم على الساحل الغربي لبورما، الذي مر به متجها إلى سومطرة، فيقول " ولهم كلام غريب لا يفقهه إلا من ساكنهم، وأكثر التردد إليهم"^(٢).

وهو هنا يشير إلى اللغة البورمية، إحدى اللغات التبتية - البرمائية، (من فروع اللغات الصينية - التبتية)، وأبجديتها تتكون من حروف دائرية الشكل^(٣).

(١) مدخل إلى علم اللغة ص ١٦٨.

وقد أصبحت لغة الملايو اللغة الرسمية لماليزيا منذ سبتمبر ١٩٦٧.

وعندما أعلن قيام جمهورية إندونيسيا سنة ١٩٤٩ أعلنت معها لغة الملايو لغة رسمية للبلاد، ثم عدل اسمها إلى الباهاسا الإندونيسية (باهاسا معناها : لغة) تمييزاً لها عن الأشكال اللغوية الأخرى - القديمة والحديثة - للغة الملايو، وتسمى أحياناً الإندونيسية.

وفي كلتا اللغتين : الملاوية والإندونيسية كلمات سنسكريتية وعربية الأصل، ومن قواعد الجمع في اللغتين تكرار المفرد مرتين ليدل على الجمع، حيث لا توجد صيغة للجمع، ويرمز لذلك بوضع رقم ٢ فوق المفرد في الكتابة الإندونيسية.

والخلاف الجوهرى بين اللغتين يعود إلى حروف الكتابة، فالملاوية تُكتب بحروف الأبجدية الإنجليزية، والاندونيسية تُكتب بحروف الأبجدية الألمانية.

انظر : The languages of the world, p.226, 227, 233.

وأيضاً : اللسان والإنسان ص ١٤٧. أسس علم اللغة ص ١٩١. دراسات في سكان العالم الإسلامى

٤٦٦، ٤٦٧. حول العالم في ٢٠٠ يوم ص ٢٤٦، ٢٤٧.

(٢) النص رقم ٩٢.

(٣) انظر : The languages of the world, p.222, 223. - ١

- ٢ An Encyclopedic Dictionary of language, p.52

- ٣ مدخل إلى علم اللغة ص ١٦٧، ١٦٨.

وَوَصَفَ ابن بطوطة لكلام من رأيهم من أهل بورما^(١)، ينطبق على كل لغة يلم بها المسافر المتعجل، كما كان شأنه مع لغة هذه البلاد التي لم يرح مرساها.

١٠ - اللغة الصينية^(٢) :

ترتبط ملاحظات ابن بطوطة بشأن اللغة الصينية بالغناء :

- فيذكر من أهازيج الملاحين الصينيين وهم فى بحر الصين : يجدف الجدافون وهم يغنون عند ذلك بأصواتهم الحسان، وأكثر ما يقولون : لعلى لعلى^(٣).
- ويصف مجلساً من مجالس الطرب فى مدينة الخنساء، وحضره ابن أمير أمراء الصين، كانوا يغنون فيه بالصينى والعربى وبالفارسى^(٤).

١١ - اللغة المصرية القديمة :

فى مرور ابن بطوطة بصعيد مصر فى سنة ٧٢٦ هـ / ١٣٣٦ م، وصل إلى مدينة إخميم^(٥) على الجانب الشرقى للنيل تجاه سوهاج، وقد وصفها بأنها "مدينة أصيلة البنيان، عجبية الشأن، بها البريا المعروف باسمها، وهو مبنى بالحجارة، فى

(١) تسمى بورما منذ سنة ١٩٨٩ : ميانمار : Cambridge Encyclopedia, p.518.

(٢) اللغة الصينية من مجموعة اللغات الصينية - التبتية، وأهم الأشكال اللغوية الصينية هى : الماندرين، والكانتونية، ولغة وو، ولغة هكا.

انظر : The languages of the world, p.208 - 211

An encyclopedic Dictionary of Language, p.62

مدخل إلى علم اللغة ص ١٦٦.

(٣) النص رقم ٩٤.

(٤) النص رقم ٩٧.

(٥) إخميم : اسمها القبطى شمين، أى معبد مين، واسمها اليونانى خمين، واسمها فى النصوص البيزنطية بانو بوليس - دائرة المعارف الإسلامية ٢ / ٤٥١. الموسوعة الثقافية ص ٣٦. كانت عاصمة الإقليم التاسع من مصر العليا فى العصر الفرعونى، وكانت فى العهد الأول للفتح العربى عاصمة كورة منفصلة، كما كانت منذ نهاية عهد الفاطميين إلى زمن المماليك عاصمة إقليم يدعى الإخميمية، اشتهرت فى العصر المسيحى بأديرتها الكثيرة، وينسب إليها نسيج صوفى خاص - المعجم الكبير ١ / ١٣٢. الموسوعة الثقافية ص ٣٦.

داخله نقوش وكتابة للأوائل، لا تُفهم في هذا العهد، وصور الأفلاك والكواكب، ويزعمون أنها [أى المدينة] بنيت والنسر طائر برج العقرب، وبها صور [تمثيل] الحيوانات وسواها، وعند الناس في هذه الصور أكاذيب لا يعرج عليها" (١). ولعل ابن بطوطة كان آخر رحالة شاهد برها لإخميم - أى معبدها - قيل تدميره الذى حدث بعد زيارته له " خلال القرن الثامن الهجرى / الرابع عشر الميلادى" (٢).

وما شاهده ابن بطوطة داخل هذا المعبد الفرعونى من (نقوش وكتابة للأوائل) هو نوع من كتابة اللغة المصرية القديمة، وقد " بدأت هذه الكتابة تصويرية (هيروغليفية)، ثم نشأت بجانبها الكتابة الهيراطيقية، وهى صورة مبسطة من الهيروغليفية، كان يستعملها الكهنة، وأما الكتابة الشعبية (الديموطيقية) فقد ظهرت منذ حوالى سنة ٦٦٠ قبل الميلاد" (٣).

واللغة المصرية القديمة إحدى لغات الأسرة الأفروآسيوية (الحامية السامية). وأقدم ما عندنا من نقوشها يرجع إلى القرن الثلاثين قبل الميلاد تقريباً، وهى بهذا موازية من ناحية الزمن للغتين السومرية والآكادية. وتعدُّ اللغة القبطية المرحلة الأخيرة للغة المصرية القديمة، وقد دوت بخط أبجدى (٣٢ حرفاً) يعتمد على الأبجدية اليونانية (٢٥ حرفاً) مضافاً إليها سبعة أحرف من الديموطيقية لا توجد فى اليونانية. وقد ارتبطت اللغة القبطية بالمسيحية فى مصر، ثم تخلت تدريجياً للغة العربية بعد الفتح الإسلامى لتصبح لغة ميتة، ولتستقر فى نهاية الأمر لغة كنسية (٤).

(١) النص رقم ٣.

(٢) انظر : دائرة المعارف الإسلامية ٢ / ٤٥٢. وقرأ وصفاً لهذا البرها فى القرن السادس الهجرى / الثانى عشر الميلادى قدمه ابن جبير فى رحلته : ص ٥٨ ، ٥٩ من رحلة ابن جبير، القاهرة ١٩٦٨. دار التحرير للطبع والنشر.

(٣) اللسان والإنسان ص ١٨٦ ، ١٨٧.

(٤) The languages of the world, p.161.

مدخل إلى علم اللغة ص ٩٤.

وقد ظهرت فى اللغة القبطية لهجات كمرستها طقوس الكنيسة، أهمها : القبطى البحرى، ثم القبطى الصعيدى، ويسمى أيضا الإخمى، ثم القبطى الفيومى، ويسمى أيضا البشمورى^(١).

وما أشار إليه ابن بطوطة من أن (النقوش وكتابة الأوائل لا تفهم فى هذا العهد) هو أمر قد تجاوزه العلم الحديث بعده بخمسة قرون، عندما استطاع العالم الفرنسى شامبليون (١٧٩٠ - ١٨٣٢) تحقيق هذا الفهم، بفك رموز الكتابة المصرية سنة ١٨٢٢ عن طريق حجر رشيد^(٢)، الذى اكتشفه فى أغسطس ١٧٩٩ بوشارد أحد رجال الحملة الفرنسية، بادئاً بذلك عهد الحقائق التاريخية فى علم المصريات Egyptology ، منهيًا فى ذات الوقت ما كان (عند الناس فى هذه الصور من أكاذيب لا يعرج عليها) كما لاحظ ابن بطوطة.

١٢ - اللغة الهندية القديمة

فى بلاد السند - التى تسمى حالياً البنجاب - فى مدينة لاهرى - التى تسمى حالياً لارى بندر - على بعد ٣٥ كم جنوبى شرقى كراتشى بباكستان الحالية، فى عام ٧٣٤ هـ / ١٣٣٤ م يذكر ابن بطوطة سياحة من سياحاته، فيقول : " ركبْتُ يوماً مع علاء المُلْك (والى لاهرى)، فاتَّهَّينا إلى بسِيط من الأرض على مسافة سبعة أميال (من لاهرى) يعرف بتارنا، فرأيتُ هناك ما لا يحصره العدُّ من الحجارة على مثل صور الآدميين والبهائم، وقد تغير كثير منها، ودثرت أشكاله،

(١) Les Langues du Monde, p.155.

واللسان والإنسان ص ١٨٧.

(٢) حجر أَمْلَس، دُوَّن على وجهه نقش كتب باللغتين المصرية القديمة واليونانية، وقد سُحِل النص

المكتوب باللغة المصرية بخطين : الخط المهروغليفى والخط الديموطيقى.

تاريخ الحضارة المصرية - العصر الفرعونى ص ٨٤. القاهرة د. ت.

وانظر صورة لهذا الحجر فى : The Cambridge Encyclopedia of language, p.199.

فيبقى منه صورة رأس، أو رجل، أو سواهما، ومن الحجارة أيضا على صورة الجيوب، من البر، والحمص، والقول، والعدس، وهناك آثار سور، وجدران دور، ثم رأينا رسم دار، فيها بيت من حجارة منحوتة، وفي وسطه دكانة حجارة منحوتة، كأنها حجر واحد، عليها صورة آدمي، إلا أن رأسه طويل، وقمة في جانب من وجهه، ويداه خلف ظهره كالمتكوف، وهناك مياه شديدة التتن، وكتابة على بعض الجدران بالهندي. وأخبرني علاء الملك أن أهل التاريخ يزعمون أن هذا الموضع كانت فيه مدينة عظيمة، أكثر أهلها الفساد، فمسيخوا حجارة، وأن ملكهم هو الذي على الدكانة في الدار التي ذكرناها، وهي إلى الآن تسمى دار الملك، وأن الكتابة التي على بعض الحيطان هنالك بالهندي، هي تاريخ هلاك أهل تلك المدينة، وكان ذلك منذ ألف سنة أو نحوها ^(١).

“ذا الوصف الذي أفاض فيه ابن بطوطة لهذه المنطقة الأثرية، وآثرنا نقله هنا - على طوله - يكفيننا منه ما شاهدته من (كتابة على بعض الجدران بالهندي).

ولعل الكتابة المشار إليها هي ما يعرف بالخط الديفانجاري ^(٢)، الذي كتبت به السنسكريتية، ولعلها أيضا تلك اللغة المشار إليها (بالهندي)، وهي لغة الهند المقدسة، وأهم لغاتها وأقدمها ^(٣)، فهي لغتها الأدبية النموذجية، يرجع تاريخها إلى منتصف الألف الثاني قبل الميلاد، وترجع نصوصها الأدبية التي نعرفها إلى غضون

(١) النص رقم ٦٠.

(٢) يسمى هذا الخط أيضا نجاري، وكلمة ديفا كلمة سنسكريتية معناها مقلم، ولا يزال يستخدم في

= كتابة اللغة الهندية وغيرها من لغات الهند - An Encyclopedic Dictionary, p.99.

ومصدر معظم الأبجديات الهندية خط قديم يعرف بالبراهمي، وهو في رأي معظم الدارسين سامي الأصل، ومن المحتمل أن يكون الخط الآرامي هو هذا الأصل - The languages of the world, p.175.

وانظر أيضا : اللغة ص ٤٠٠. تاريخ الكتاب ١/ ٥٥.

(٣) يتصل بها : لغة البركريت، ولغة بالي، وهما من لغات العصور الوسطى.

انظر : An Encyclopedic Dictionary of language. p.284, 311.

الألف الأول قبل الميلاد، في فترة سابقة على لغة الإغريق والرومان، وأقدم صورها لغة الفيدا^(١) كتاب الهند المقدس^(٢).

.....

هكذا تنقل ابن بطوطة بين لغات الشعوب غير العربية، وأعطانا من ملاحظاته حولها ما يُعد حجر الزاوية في كتابنا هذا.

(١) الفيدا معناها المعرفة، وتطلق على الكتب الأربعة المقدسة للهند القديمة، والقوانين للتضمنة في ثلاثة منها ملزمة، وهي تختص بالأغنياء، أما السفر الرابع الذي تأخر وضعه فيخصص بالفقراء - انظر : الموسوعة

الثقافية ص ٧٣٨ و Cambridge Encyclopedia, p.808

(٢) حول اللغة السنسكريتية ، انظر :

١ - The Languages of the world, p.174.

٢ - An Encyclopedic Dictionary of language. p.342

3 - اللسان والإنسان ص ١٤٩ ، ١٩٢ ، ١٩٣.

الفصل الرابع

العادات اللغوية للشعوب غير العربية

تتنوع العادات اللغوية التي لاحظها ابن بطوطة عند غير العرب إلى نوعين :

النوع الأول : العادات المرتبطة بالتسمية.

النوع الثاني : العادات الكلامية المرتبطة بالأفعال.

♦ فمن النوع الأول :

● عند الهنود :

• من عادة ملك الهند السلطان أبي المجاهد محمد شاه إكرام الغرباء ومحبتهم، وتخصيصهم بالولايات والمراتب الرفيعة، ومعظم خواصه وحجابه ووزرائه وقضاته وأصهاره غرباء، ونفذ أمره بأن يسمّى الغرباء في بلده بالأعزة، فصار لهم ذلك اسماً وعَلَمًا، ... ومنع من أن يُدْعَوْا الغرباء، وقال : إن الإنسان إذا دُعِيَ غريباً انكسر خاطره وتغير حاله^(١).

• ومن عاداتهم أنه متى سَمِيَ الملكُ أحداً باسم مضاف إلى الملك، من عماد، أو ثقة، أو قطب، أو باسم مضاف إلى الجهان، من صدر، وغيره، فبذلك يخاطبه الملك وجميع الناس، ومن خاطبه بسوى ذلك لزمته العقوبة^(٢).

• أهل تلك البلاد، ما يدعون العربيّ إلا بالتسويد، وبذلك يخاطبه السلطان؛ تعظيماً للعرب^(٣).

• كل من كان من أهل الطلب إنما يقال له : مولانا^(٤).

(١) النص رقم ٥٩. ويقول عن الهنود عموماً : جميع الغرباء عندهم يسمون الخراسانيين - نص رقم ٦٦.

(٢) النص رقم ٧.

(٣) النص رقم ٧٨.

(٤) النص رقم ٧٧. ويقول عن بلاد اللور بإيران : النقيض بلاد الأعاجم كلها إنما يخاطب بمولانا، وبذلك يدعوا،

السلطان وسواه - نص ١١.

● عند الترك :

● بنت السلطان محمد المعظم أوزبك خان اسمها (أيت كُجُحُك) ومعنى اسمها الكلب الصغير؛ فإن (أيت) هو الكلب، و(كججك) هو الصغير، والترك يسمون بالفعال كما تفعل العرب^(١).

● معنى أغا : الكبير، وكل من بينه وبين السلطان نسبة يدعى بذلك^(٢).

● قال الشيخ مظفر الدين : هذا ماء الدهن. فلم أفهم ما قال، .. وإنما قال : ماء الدخن، ولسانه فيه اللكنة الأعجمية، فظننت أنه يقول : ماء الدهن^(٣).

● أهل يزنيق يسمون القسطل : قسطنه، بالنون، والجوز : القوز، بالقاف^(٤).

.....

● عند التتر :

● كل من كان من أبناء الملوك فهم يسمونه أغلى^(٥).

(١) النص رقم ٤٦.

والتسمية بالفعال معهودة بين كافة الشعوب؛ نذكر من ذلك :

- " في بلاد المجر في العصور الوسطى، كان الأطفال يسمون أحيانا بأسماء وقائية، كأن يدعى الواحد منهم (بالموت الصغير)، أو (ليس حيا) أو (القذار) أو (الوسخ) وذلك لصرف الأرواح الشريرة عن هذه المخلوقات " - دور الكلمة في اللغة ص ١٩٤.

- " وأما تسمية العرب أولادها بكلب وفرد وغر وأسد، فنذهب علماؤنا إلى أن العرب كان إذا ولد لأحدهم ابن ذكر، سماه بما يراه أو يسمعه مما يتفاهل به، فإن رأى حجرا أو سمعه تأول فيه الشدة والصلابة والبقاء والصبر، وإن رأى ذئبا تأول فيه الفطنة والنكر والكسب، وإن رأى حمارا تأول فيه طول العمر والوقاحة، وإن رأى كلبا تأول فيه الحراسة وبعد الصوت والإلف، وعلى هذا يكون جميع ما لم نذكره من هذه الأسماء " - الصاحبي ص ١٠٩.

(٢) النص رقم ٢٨.

(٣) النص رقم ٤٣. وتلك عادة وطبيعة صوتية.

(٤) النص رقم ٣٥. وتلك - أيضا - عادة وطبيعة صوتية.

(٥) النص رقم ٢٠.

• السلطان محمد خربنده، هو الذى أسلم من ملوك التتر، ومضى اسمه : غلام الحمار، قيل إن سبب تسميته بهذا الاسم هو أن التتر يسمون الموثود باسم أول داخل على البيت عند ولادته، فلما ولد هذا السلطان كان أول داخل الزغال، وهم يسمونه خربنده فسمى به. وأخو خربنده هو قازغان الذى يقول فيه الناس قازان، وقازغان هو القنر، وقيل سمي بذلك؛ لأنه لما ولد دخلت الجارية ومعها القدر^(١).

- عند أهل بلاد اللور وأهل الصين :
- أتاك : سمة لكل من يلى الملك عند أهل بلاد اللور.
- والقان : سمة لكل من يلى الملك عند أهل الصين^(٢).

.....

- عند أهل مقديشو (الصومال) :
- عادتهم أن يقولوا للسلطان : الشيخ^(٣).
- ومن النوع الثانى :
- فى مالى :
- من عادة السلطان (المنسا) - ونائبه (القربا) - أن يكلما الناس بترجمان على قريتهم منهما^(٤).

(١) النص رقم ١٤.

ولا تزال تلك العادة متبعة فى آسيا الوسطى؛ فقد ورد فى جريدة الأهرام الصادرة فى ١٠ / ١٠ / ١٩٩١: أن أسرة من كازاخستان أطلقت على وليدها اسم جيمس بيكر، وزير الخارجية الأمريكى، تبعاً لتقليد على هناك بتسمية الأبناء بأسماء الناس الطيبين الذين تقابلهم الأم قبل الولادة.

(٢) النص رقم ٢٠.

(٣) النص رقم ١٦.

(٤) النص رقم ٩٨، ١٠١، ١٠٥.

مساوئى أخذت فقهائهم، وكان قدم من بلاد بعلبك، وقام بين يدى السلطان، وتكلم كلاماً كثيراً، فقام القاضى فصلته، ثم صدقهما السلطان، فوضع كل واحد منهما عصاه عن رأسه وترقب بين يديه^(١)، ثم دعا لهما طعاماً كثيراً، ثم دعا لهما
 • وفى يوم العيد، جاء الشعراء ويسمون الجُلا، واحد منهم جالى، وقيد دخيل كيل واحد منهم فى خفاف صورة مصنوعة من الریش، وأجفل لها رأس من الخشب له منقار أحمر...، ويقفون بين يدى السلطان بتلك الهيئة المضحكة، فينشدون أشعارهم، وذكر لي أن شعرهم نوع من الوعظ... ثم يصعد كبير الشعراء على درج النبى، ويضع رأسه فى حجر السلطان، ثم يصعد إلى أعلى النبى، فيضع رأسه على كف السلطان اليمنى، ثم كتفه اليسرى، وهو يتكلم بلسانهم، ثم ينزل^(٢).

.....

- فى إيران :
- فى مدينة تُسَتر : من عادة الأعاجم أن يكتبوا المسائل فى رقاع، ويرموا بها إلى الواعظ، فيجيب عنها^(٣).
- وفى مدينة أصفهان : ربما دعا أحدهم صاحبه، فيقول له : اذهب معى لتأكل نان وماس : الخبز واللبن، فإذا ذهب معه أطعمه أنواع الطعام العجيب، مباهاً له بذلك^(٤).

.....

(١) النص رقم ١٠٤. وترقب: رعى بالتراب على رأسه وظهده، وهو من عادات أهل مال فى احترام السلطان إذا رد الجواب على أحد. ويعد ابن بطوطة من مساوئ أفعالهم. الرحلة ص ٦٩٨.

(٢) النص رقم ١٠٣. ويعد ابن بطوطة ذلك أيضاً من مساوئ أفعالهم. الرحلة ص ٦٩٨.

(٣) النص رقم ٩.

(٤) النص رقم ١٣.

● في تركيا :

- في مدينة قسطنطينة : نزلنا منها بزاوية شيخ يعرف بالأطروش؛ لثقل سمعه، ورأيت منه عجباً، وهو أن أحد الطلبة كان يكتب له في الهواء، وتارة في الأرض بأصبعه، فيفهم عنه ويحييه، ويحكى له بذلك الحكايات فيفهمها^(١).

.....

● في الصين :

- في بحر الصين يجدف الجدافون في الجنك، وهم يغنون ذلك بأصواتهم الحسان، وأكثر ما يقولون : لَعْلَى لَعْلَى^(٢).

.....

هكذا أبرزت رحلة ابن بطوطة مجموعة من العادات اللغوية للشعوب غير العربية، التي لا يزال بعضها حياً حتى الآن شاهداً على جانب من أنثروبولوجية اللغة.

(١) النص رقم ٤١ . وانظر أيضاً النص رقم ٨٧ حيث استطاع ابن بطوطة أن يفهم بالإشارة من أحد الهنود بمعبده هندی في بلاد المليار.

(٢) النص رقم ٩٤ .

الفصل الخامس

التخاطب مع غير العرب

كانت العربية، ثم الفارسية^(١) هما وسيلتي ابن بطوطة في التخاطب مع غير العرب، فإن عزت الأولى لجأ إلى الأخرى، فإن عزت الاثنتان لم يكن بُد من وسيط لغوي، وهذا الوسيط قد يكون من شهود المكان، وقد يكون من الترجمة رسميين وغير رسميين، فإن عَزَّ الوسيط أوقع الجهلُ باللسان في مناهات الحاجز اللغوي^(٢). تلك خمسة مواقف مرَّ بها ابن بطوطة عند تخاطبه مع غير العرب، بدأناها بأشدّها يسراً عليه، وهو معرفة اللسان العربي عند مَنْ يخاطبه، وختمناها بأشدّها عسراً عليه، وهو الجهل باللسان مع عدم وجود مترجم.

وها هي ملاحظات ابن بطوطة تثبتها على ترتيبها المذكور :

- فعن اللسان العربي^(٣) :
- سلطان مقديشيو : تكلم بلسانه مع القاضى، ثم قال لابن بطوطة باللسان العربي : قدمت خير مقدم، وشرفت بلادنا، وآتستنا^(٤).
- وعلاء الدين أرئنا (ت ٧٥٣ هـ) نائب ملك العراق فيما تغلب عليه ببلاد الروم:

(١) كانت الفارسية هي اللغة الأجنبية الوحيدة التي أحادها ابن بطوطة - ارجع إلى المبحث الأول من مدخل هذا الكتاب.

(٢) حول الصعوبات الناجمة عن الحاجز اللغوي بين البشر، انظر:

The Cambridge Encyclopedia of Language, p.342.

An Encyclopedic Dictionary of Language, p.215.

(٣) في هذا الجانب بعض تكرار اقتضته المناسبة لما سبق ذكره في الفصل الثاني.

(٤) النص رقم ١٧.

كان فصيح اللسان بالعربية، سألتني عن العراقيين، وأصبهان، وشيراز، وكرمان، وعن السلطان أتابك، وبلاد الشام ومصر....^(١).

• وفي مدينة مطرني بتركيا : لقينا أحد الحجاج من أهلها فسلم علينا، وكان يعرف اللسان العربي، فسررت برؤيته... غير أنه ساقط الهمّة، خسيس الطبع،... وكنا نختمله لما كنا نكابه من عدم المعرفة بلسان الترك^(٢).

• وفي مدينة الماجر إلى الجنوب الغربي من مدينة استراخان الروسية : رأيت بقيسارية هذه المدينة يهودياً مسلماً علىّ، وكلمني بالعربي، فسألته عن بلاده، فذكر أنه من بلاد الأندلس^(٣).

• وكان السلطان محمد شاه ملك الهند: يفهم العربي ولا يحسن الجواب عنه^(٤)، ومن ثم كان يلجأ إلى الفارسية في التخاطب^(٥).

.....

• وعن اللسان الفارسي :

• في قرى الجلالى بالهند : كان مع كفارها مسلمان كلّماني بالفارسية، وسألاني عن شأني فأخبرتهما ببعضه، وكتمتها أنني من جهة السلطان محمد شاه، فقالا لي : لا بد أن يقتلك هؤلاء أو غيرهم، ولكن هذا مقدّمهم، وأشارا إلى رجل منهم، فكلّمته بترجمة المسلمين^(٦).

• وبعد ما فر ابن بطوطة من أسره بُعِيدَ خروجه من دلهي بالهند : لاح لي شخصٌ، فنظرتُ إليه، فإذا رجل أسود اللون، بيده إبريق وعكاز، وعلى كاهله

(١) النص رقم ٣٠.

(٢) النص رقم ٤٠. وانظر أيضا نص ٢٦.

(٣) النص رقم ٤٥.

(٤) النص رقم ٧٩.

(٥) النص رقم ٨٤.

(٦) النص رقم ٨٥. ويقصد ابن بطوطة بالكفار : غير المسلمين.

جواب، فقال لي : سلام عليكم، فقلت له : عليكم السلام ورحمة الله وبركاته، فقال لي بالفارسية : جيکس ؟ ومعناه : من أنت ؟ فقلت له : أنا تائه، فقال لي : وأنا كذلك^(١).

ومن الواضح أن التخاطب قد تم ههنا باللغتين اللتين يجيدهما ابن بطوطة : العربية والفارسية^(٢).

• وكانت له بجزر المالديف جارية اسمها كلستان، " كانت تعرف اللسان الفارسي، فأعجبتني "^(٣).

.....

• أما شهود المكان الذين كانوا يقومون بالترجمة فهم من الفقهاء الذين كان إتقانهم للعربية ضرورة فقهية ، وكانوا يقومون بالترجمة من العربية وإليها :
• ففي خارج مدينة لاذق بتركيا : أتينا بستان مراد بك ، ابن سلطان لاذق ، وأقمنا عنده تلك الليلة ، وكان لنا فقيه يترجم بيننا وبينه^(٤).

• وفي مدينة بروكي بتركيا أيضا : أتى السلطان محمد بن آيدين (ت ٧٣٤ هـ) إلينا بعد الظهر ، وقعد الفقيه محيي الدين المدرس بهذه المدينة ، في صدر المجلس، وأنا عن يساره ، وقعد السلطان عن يمين الفقيه ، وذلك لعزة الفقهاء عند الترك ، وطلب مني أن أكتب له أحاديث من حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم ، فكتبتها له ، وعرضها الفقيه عليه في تلك الساعة ، فأمره أن يكتب له شرحها باللسان التركي^(٥).

(١) النص رقم ٨٦. و جيکس ؟ مركبة من جه : أداة استفهام بمعنى مَنْ. و کَسْ بمعنى : شخص.

(٢) وانظر أيضا نص ٩٥ حيث نكلت الملكة أردوجا بالتركية، فرد ابن بطوطة - كتابة - بالعربية والفارسية.

(٣) النص رقم ٨٩

(٤) النص رقم ٢٧

(٥) النص رقم ٣٢

• في مالى : تقدمت فسلمت على السلطان منسا سليمان، وأعلمه القاضي والخطيب ومحمد بن الفقيه بحالى ، فأجابهم بلسانهم. فقالوا لى : يقول لك السلطان : اشكر الله ، فقلت : الحمد لله والشكر على كل حال^(١) .

.....

أما الترجمة فهم إما تراجمه رسميون ، وإما ترجمة غير رسميين :
فالترجمة الرسميون هم الذين كانوا يشغلون وظيفة رسمية فى البلاط الملكى ، ويحتفظ ابن بطوطة باسم واحد منهم هو دُوغا الترجمان ييلاط سلطان مالى ، وكان يُعدُّ من كبار رجال الدولة^(٢) .

وقد ذكر ابن بطوطة من هؤلاء الترجمة :

• فى القسطنطينية :

عند مقابلة الامبراطور أندرونيكوس كومنين سلطان القسطنطينية : فى وسط المشور ثلاثة رجال وقوف ، أسلمنى إليهم أربعة من رجال القصر ، فأمسكوا بشيبي كما فعل الآخرون ، وأشار إليهم رجل فتقدموا لى ، وكان أحدهم يهوديا ، فقال لى بالعربى : لا تخف، فهكذا عادتهم أن يفعلوا بالوارد ، وأنا الترجمان ،

(١) النص رقم ٩٩ .

(٢) بين ابن بطوطة المدى الذى بلغه دُوغا من وقائع الاحتفال الرسمى بالعيدين ، عيد الفطر وعيد

الأضحى :

"يأتى دُوغا الترجمان بنسائه الأربع ، وجواربه وهن نحو مائة ، عليهن الملابس الحسان ، وعلى رؤسهن عصائب الذهب والفضة ، وفيها تفافيح ذهب وفضة ، وينصب لدُوغا كرسى يجلس عليه ، ويضرب آلة من قصب ، وتحتها قُرَبعات ، ويغنى بشعر يمدح السلطان فيه ، ويذكر غزواته وأفعاله ، وتغنى النساء والجوارى معه ، ويلعبن بالقمى ، ويكون معهن نحو ثلاثين من غلمانهن ، عليهن جياب الملف الحمر ، وفي رؤسهن الشواشى البيض ، وكل واحد منهم متقلد طبله يضربه ، ثم يأتى أصحابه من الصبيان فيلعبون ويتقلبون فى الهواء ، ولهم فى ذلك رشاقه وخفة بديعة ، ويلعبون بالسيوف أجمل لعب ، ويلعب دُوغا بالسيوف لعبا بديعا ، وعند ذلك يأمر السلطان له بالإحسان ، فيؤتى بصره فيها مائتا مثقال من التبر ، وينثرها فيها على رؤوس الناس" - الرحلة ص ٦٩٥ .

وأصلي من بلاد الشام ، فسألته : كيف أسلم ؟ فقال : قل السلام عليكم ...
وسألني السلطان عن بيت المقدس ، وعن الصحرة المقدسة ، وعن كنيسة القمامة ،
وعن مهد عيسى ، وعن بيت لحم ، وعن مدينة الخليل عليه السلام ، ثم عن
دمشق ، ومصر ، والعراق ، وبلاد الروم ، فأجبت عن ذلك كله ، واليهودي
يترجم بيني وبينه ، فأعجبه كلامي^(١).

وطلبتُ من سلطان القسطنطينية أن يعين من يركب معي بالمدينة في كل يوم
حتى أشاهد عجائبها وغرائبها ، وأذكرها في بلادى ، فعين لي ذلك ، وكان هذا
المعين رومياً يعرف اللسان العربي^(٢).

• في بلاد ما وراء النهر : سألتني السلطان علاء الدين طرمشيرين (ت ٧٣٥هـ)
_ وصاحب العلامة يترجم بيني وبينه _ عن مكة والمدينة ، والقلم شرفها الله ،
وعن مدينة الخليل عليه السلام ، وعن دمشق ومصر والملك الناصر ، وعن العراقيين
وملكهما ، وبلاد الأعاجم^(٣).

• في شبه جزيره الملايو (مُلْ جاوه) : عرف السلطان شأنى ، فاستدعاني ،
فجئت وقلت : السلام على من اتبع الهدى . فلم يفقهوا إلا لفظ السلام ،
فرحب بي ، وأمر أن يفرش لي ثوب أقعد عليه ، فقلت للترجمان : كيف
أجلس على الثوب والسلطان جالس على الأرض ؟ فقال : هكذا عادته^(٤).
• في مالي : تكلمت مع دوغا الترجمان ، فقال : تكلم عند السلطان ، وأنا أعبر
عنك بما يجب^(٥).

(١) النص رقم ٤٨ .

(٢) النص رقم ٤٩ .

(٣) النص رقم ٥٣ .

(٤) النص رقم ٩٣ .

(٥) النص رقم ١٠٠ .

أما التراجمه غير الرسميين فهم الذين لم يشغلوا وظيفة رسمية.
وقد ذكر ابن بطوطه منهم :

• في مدينة يزنيق بتركيا ، أقمت بهذه المدينة نحو أربعين يوماً ، بسبب مرض
فرس لي ، فلما طال علي المكث تركته وانصرفت ، ومعى ثلاثة من أصحابي ،
وجارية ، وغللمان ، وليس منا من يحسن اللسان التركي ويتّرجم عنا ، وكان
لنا ترجمان فارقنا بهذه المدينة^(١).

• في مدينة كانتون بالصين : سمعتُ أن بها شيخاً كبيراً قد أناف على مائتي
سنة... فتوجهت إلى الغار فرأيتُه على بابهِ... فسلمت عليه ، فأمسك يدي
وشمها ، وقال للترجمان : هذا من طرف الدنيا ، كما نحن من طرفها الآخر^(٢).

.....

ونختم مواقف ابن بطوطه في التخاطب مع غير العرب بما كان يُوقعه الجهلُ
باللسان التركي خاصة^(٣) - مع عدم وجود مترجم - في متاهات الحاجز اللغوي :
• في مدينة أنطالية ، أتى أحد الأخيَّة إلى الشيخ شهاب الدين الحموي شيخ
مدرسة أنطالية ، وتكلم معه باللسان التركي ، ولم أكن يومئذ أفهمه.. فقال
لي الشيخ : أتعلم ما يقول هذا الرجل؟ فقلت : لا أعلم ما قال^(٤) ...
• في بلدة بُردُور : اجتمعت الأخية ، وأرادوا نزولنا عندهم... فكان من
العجائب إظهارهم السرور بنا والاستبشار والفرح ، وهم لا يعرفون لساننا ،
ونحن لا نعرف لسانهم ، ولا ترجمان فيما بيننا^(٥).

(١) النص رقم ٣٤ .

(٢) النص رقم ٩٦ .

(٣) لم يعرف ابن بطوطه اللسان التركي ، وإن كان قد أحاط ببعض ألفاظه - ارجع الى المبحث الأول من
مدخل هذا الكتاب . ثم انظر نص ٨٢ الذي ينبئ عن الجهل باللسان الهندى أيضا .

(٤) النص رقم ٢٣ .

(٥) النص رقم ٢٤ .

- فى مدينة لاذق : مررنا بسوق لها ، فنزل إلينا رجال من حوانيتهم ، وأخذوا بأعنة خيلنا ، ونازعهم فى ذلك رجال آخرون ، وطال بينهم النزاع حتى سَلَّ بعضهم السكاكين على بعض ، ونحن لا نعلم ما يقولون ، فحفنا منهم^(١) .
- فى بلدة كاوية : نزلنا منها براوية أحد الأخية ، فكلمناه بالعربية فلم يفهم عنا ، وكلمنا بالتركية فلم نفهم عنه^(٢) .
- فى الطريق إلى مدينة مطرنى : وقفنى الله تعالى إلى باب دار ، فرأيت عليها شيخاً ، فكلمته بالعربى ، فكلمنى بالتركى ، وأشار إلى بالدخول ، فأخبرته بشأن أصحابى ، فلم يفهم عنى^(٣) .
- وفى مدينة مطرنى : كان من غريب ما اتفق لنا ، أنى بعثت أحد الخدام ليشتري اللبن للدواب ، وبعتت أحدهم ليشتري السمن ، فأتى أحدهما باللبن ، والآخر دون شىء وهو يضحك ، فسألناه عن سبب ضحكك ، فقال : إنا وقفنا على دكان بالسوق ، فطلبنا منه السمن ، فأشار إلينا بالوقوف ، وكلم ولدأ له ، فدفعنا له الدراهم ، فأبطأ ساعة وأتى باللبن ، فأخذناه منه ، وقلنا له : إنا نريد السمن ، فقال هذا السمن ، وأبرز الغيب أنهم يقولون للبن : سمن ، بلسان الترك ، وأما السمن فيسمى عندهم رغان^(٤) .

.....

هذه هى المواقف الخمسة التى تقلب بينها ابن بطوطة فى مخاطبه مع غير العرب . وهى تدل على مدى المعاناة التى يتكبدها الإنسان عندما لا تقوم اللغة بمباشرة وظائفها .

(١) النص رقم ٢٦ .

(٢) النص رقم ٣٧ .

(٣) النص رقم ٣٨ .

(٤) النص رقم ٣٩ .

ملحق
نصوص الملاحظات اللغوية
(عدد ١٠٦)

١- وصلتُ إلى زاوية الشيخ [أبي عبد الله المرشدي بمعية بني مرشد قرب مدينة فوة بمصر] قبل صلاة العصر، وسلمت عليه، ووجدت عنده الأمير سيف الدين يملكك، وهو من الخاصة^(١)، (والعامة تقول فيه: الملك، فيخطئون^(٢))، ص ٤٧.

٢- ثم سافرت في أرض رملة إلى مدينة دمياط.. (والناس يضبطون اسمها بإعجام الدال [ذمياط]، وكذلك ضبطه الإمام أبو محمد عبد الله بن علي الرشاطي، وكان شرف الدين الإمام العلامة أبو محمد عبد المؤمن بن خلف الدمياطي، إمام المحدثين يضبطها بإهمال الدال، ويتبع ذلك بأن يقول خلاف الرشاطي وغيره، وهو أعرف بضبط اسم بلده^(٣))، ص ٥١.

٣- وسافرت إلى مدينة إخميم [بصعيد مصر]، وهي مدينة عظيمة، أصيلة البنيان، عجيبة الشأن، بها البري^(١) المعروف باسمها، وهو مبنى بالحجارة، في داخله نقوش وكتابة للأوائل لا تفهم في هذا العهد، وصور الأفلاك والكواكب، ويزعمون أنها بنيت والنسر الطائر بـرج العقرب، وبها صور الحيوانات وسواها، وعند الناس في هذه الصور أكاذيب لا يُعَرَّج عليها. ص ٦٩.

٤- ومن منازلها [صحراء سيناء] قَطِيا المشهورة (والناس يدلون ألفها هاء تأنيث^(٢))، ص ٧٢.

٥- وصحبنى أيضا [إلى المدينة المنورة سنة ٧٢٦ هـ] أحد الصلحاء الفقراء من أهل غرناطة، يسمى بعلی بن حجر الأموی، لما وصلنا إلى المدينة كرمها الله، على

(١) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٢) ما بين هذين القوسين من طبعة طلال حرب ، ولم يرد في طبعة دار التحرير .

(٣) ما بين هذين القوسين من طبعة دار التحرير ص ٤٣ . ولم يرد في طبعة طلال حرب .

ساكنها أفضل الصلاة، وأزكى السلام، ذكر لى على بن حجر المذكور أنه رأى تلك الليلة فى النوم قائلاً يقول له : اسمع منى واحفظ عني :
 هنيئاً لكم يا زائرين ضريحه : أمينتم به يوم المعاد من الرجس
 وصلتم إلى قبر الحبيب بطيئة : فطوئى لمن يصحى بطيئة أو يمشى
 وجاور هذا الرجل بعد صحبته بالمدينة، ثم رحل إلى مدينة دهلى قاعدة بلاد
 الهند فى سنة ثلاث وأربعين [وسبعمائة]، فنزل فى جواری، وذكرت حكاية رؤياه
 بين يدي ملك الهند، فأمر بإحضاره، فحضر بين يديه، وحكى له ذلك، فأعجبه
 واستحسنه، وقال له كلاماً جميلاً بالفارسية، وأمر بإزاله، وأعطاه ثلاثمائة تنكه^(١)
 من ذهب .. وفرساً محلى السرج واللحام، وخلعة، وعين له مرتباً فى كل يوم.
 ص ١٤٦، ١٤٧.

٦- وبلاد السرو [محلة حمير باليمن] التى يسكنها بحيلة، وزهران، وغامد،
 وسواهم من القبائل مخصبة كثيرة الأغاب، وافرة الغلات، وأهلها فصحاء
 الألسن، لهم صدق نية وحسن اعتقاد. ص ١٨٠

٧- من عاداتهم [الهنود] أنه متى سمي الملك أحداً باسم مضافاً إلى الملك من
 عماد، أو ثقة، أو قطب، أو باسم مضاف إلى الجهان^(١) من صدر، وغيره،
 فبذلك يخاطبه الملك وجميع الناس، ومن خاطبه بسوى ذلك لزمته العقوبة
 ص ١٩٨.

٨- شهدت مرة بهذا المسجد [مسجد على بن أبى طالب بالبصرة] صلاة
 الجمعة، فلما قام الخطيب إلى الخطبة وسردها، لحن فيها لحناً كثيراً جلياً، فعجبت
 من أمره، وذكرت ذلك للقاضى حجة الدين، فقال لى : إن هذا البلد لم يبق به

(١) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

من يعرف شيئاً من علم النحو . وهذه عبرة لمن تفكر فيها، فسبحان مغير الأشياء، ومقلب الأمور، هذه البصرة التي إلى أهلها انتهت رئاسة النحو ، وفيها أصله وفرعه، ومن أهلها إمامه الذي لا يُنكر سبقه، لا يقيم خطيبها خطبة الجمعة على دُؤوبه عليها . ص ٢٠٢ ، ٢٠٣ .

٩- ومن عادة الأعاجم أن يكتبوا المسائل في رقاع، ويرموا بها إلى الواعظ، فيجيب عنها [من ملاحظات ابن بطوطة على أهل تستر بإيران] ص ٢٠٩ .

١٠- قدم السلطان أتابك^(١) أحمد [ملك إيدج وتستر : بلاد اللور] مرة على ملك العراق أبي سعيد [ابن خدا]^(٢) بنده (٧٠٤-٧٣٦هـ) ، فقال له (بعض)^(٣) خواصه: إن أتابك أحمد يدخل عليك وعليه الدرع، وظن ثوب الشعر الذي تحت ثيابه درعاً، فأمرهم باختبار ذلك على جهة من الانبساط ليعرف حقيقته، فدخل عليه يوماً، فقام إليه (الأمير)^(٤) الجوبان عظيم أمراء العراق، والأمير سوبته أمير ديار بكر، والشيخ حسن [ت ٧٥٧هـ] الذي هو الآن سلطان العراق ، وأمسكوا بشيابه كأنهم يمازحونه، فوجدوا تحت ثيابه ثوب الشعر ، وراه السلطان أبو سعيد ، وقام إليه وعانقه وأجلسه إلى جواره وقال له: مَنْ أَطَا بِالرَّكِيَّةِ ، ومعناه أنت أبي، وعوّضه عن هديته أضعافاً . ص ٢١٠ ، ٢١١ .

١١- والفقيه بيلاد الاعاجم كلها إنما يُخاطَب بمولانا ، وبذلك يدعوه السلطان وسواه . ص ٢١٢ .

١٢- تم قال لي [السلطان أتابك^(١) أفراسياب بن السلطان أتابك أحمد ملك إيدج وتستر] باللسان العربي - وكان يحسنه - : تكلم . ص ٢١٣ .

(١) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٢) ما بين هذين القوسين من طبعة دار التحرير ص ١٣١ .

١٣- فى مدينة أصفهان : ربما دعا أحدهم صاحبه ، فيقول له : اذهب معى لتأكل نان وماس ، والنان بلسانهم: الخبز ، والماس : اللبن، فإذا ذهب معه أطعمه أنواع الطعام العجيب، مباحياً له بذلك . ص ٢١٤ .

١٤- والسلطان محمد خُذَابَنْدِه، هو الذى أسلم من ملوك التتر، وضبط اسمه مختلف فيه ؛ فمنهم من قال إن اسمه خُذَابَنْدِه ، وبَنْدِه لم يُختلف فيه، وتفسيره على هذا القول عبد الله ، لأن خدا بالفارسية اسم الله عز وجل، وبَنْدِه غلام أو عبد أو مافى معناهما. وقيل : وإنما هو خَرَبَنْدِه، وتفسير خَرَّ بالفارسية الحمار، فمعناه على هذا غلام الحمار ، فشذ ما بين القولين من خلاف، على أن هذا الأخير هو المشهور، وكان الأول غيره إليه مَنْ تعصب، وقيل إن سبب تسميته بهذا الأخير هو أن التتر يسمون المولود باسم أول داخل (على البيت)^(١) عند ولادته، فلما ولد هذا السلطان كان أول داخل الزَّمال^(٢) ، وهو يسمونه خَرَبَنْدِه، فسمى به. وأخو خَرَبَنْدِه هو قازغان الذى يقول فيه الناس قازان، وقازغان هو القدر، وقيل سمي بذلك ؛ لأنه لما ولد دخلت الجارية ومعها القدر . ص ٢٤١

١٥- خرجنا فى مَرَسَى [على الساحل الغربى للبحر الأحمر] يُعرف برأس دوائر، فيما بين عيذاب وسواكن، فنزلنا به ... وقصدت إلينا طائفة من اليجاء، وهم سكان تلك الأرض، سود الألوان .. وبعد يومين من مسيرنا وصلنا إلى حى من العرب يُعرفون بأولاد كاهل مختلطين باليجاء ، عارفين بلسانهم ، وفى ذلك اليوم وصلنا إلى جزيرة سواكن . ص ٢٦٢ .

(١) ما بين هذين القوسين من طبعة دار التحرير ص ١٥٢ .

(٢) الزمال : الحمار - من ألفاظ المغرب فيما يبدو .

١٦- وعادتهم [أهل مَقْدَشُو^(١) = مقديشيو] أن يقولوا للسلطان : الشيخ
وسلطان مقدشو، كما ذكرناه، إنما يقولون له الشيخ ، واسمه أبو بكر بن الشيخ عمر،
وهو في الأصل من البرابرة، وكلامه بالمقدشي، ويعرف اللسان العربي . ص ٢٧١.

١٧- فلما خرج الشيخ [سلطان مَقْدَشُو] من باب المقصورة [بالجامع] ،
سَلَّمَت عليه مع القاضي، فرحب وتكلم بلسانه مع القاضي، ثم قال باللسان
العربي : قدمت خير مقدم ، وشرفت بلادنا وآستنا . ص ٢٧٢.

١٨- ومن الغرائب أن أهل هذه المدينة [ظفار بَعْمَان] أشبه الناس بأهل
المغرب في شئونهم، نزلت بدار الخطيب بمسجدها الأعظم ، وهو عيسى بن علي،
كبير القدر، كريم النفس، فكان له جَوَارٍ مسميات بأسماء عظام المغرب ،
إحداهن اسمها بخيئة، والأخرى : زاد المال، ولم أسمع هذه الأسماء في بلد سواها.
ص ٢٧٦، ٢٧٧.

١٩- وكلامهم [أهل مدينة قَلْهَات^(٢) الساحلية بَعْمَان] ليس بالفصيح مع أنهم
عرب، وكل كلمة يتكلمون بها يصلونها بـ(لا)، فيقولون مثلاً: تأكل لا ، تمشي
لا، تفعل كذا لا . ص ٢٨٤.

٢٠- وأبو محمد عندهم [أهل عُمَان] سمة [لقب] لكل سلطان يلي عُمان ،
كما هي أتابك عند ملوك اللور^(٣) . ص ٢٨٥.

(١) تردد عند ابن خلدون : مَقْدَشُو.

(٢) يرد اسم هذه المدينة عند ابن خلدون (المقدمة ٤٥١/١) كما ورد عند ابن بطوطة :

قلهات بالهاء . ويرد في أطلس جمهورية مصر العربية والعالم : قلّمات - بالميم - وورد في رحلات
ماركوبولو (ص ٣٤٠) : قلاياتي.

(٣) وانظر أيضا ص ٢١٠، و ٦٤٤ .

واللور : كورة واسعة بين خوزستان وأصفهان في جنوب غربي إيران. هامش ط. دار التحرير ص ٤٢٧ =

٢١- يقولون [أهل جزيرة هرمز الجديدة] بلسانهم: خُرما وماهى لوت بادشاهى، معناه بالعربى: التمر والسّمك طعام الملوك ص ٢٨٦.

٢٢- ثم ركب البحر بعد ذلك فى صنيوق^(١) برسّم عيذاب ، فردتنا الريح إلى مرسى يعرف برأس دوائر، وسافرنا منه فى البر مع البُجَاه، فسلطنا صحراء كثيرة النعام والغزلان، فيها عرب جهينة، وبنى كاهل، وطاعتهم للبُجَاه...ورأيت بهذه القلاة صبيّاً من العرب كلمنى باللسان العربى، وأخبرنى أن البُجَاه أسروه . ص ٢٩٣.

٢٣- وفى الثانى من يوم وصولنا إلى هذه المدينة [أنطالية]^(٢) - باللام - بتركيا] أتى أحد هؤلاء الفتيان [الأخية مفردها أخى^(١)] إلى الشيخ شهاب الدين الحموى [شيخ مدرسة أنطالية] وتكلم معه باللسان التركى، ولم أكن يومئذ أفهمه وكان عليه أثواب خَلَقَة، وعلى رأسه قلنسوة لبد، فقال لى الشيخ: أتعلم ما يقول هذا الرجل؟ فقلت : لا أعلم ما قال، فقال لى: إنه يدعوك إلى ضيافته أنت وأصحابك ، فعجبت منه وقلت : نعم . ص ٣٠٢.

٢٤- [فى بلدة بُردُور شمال أنطالية بتركيا]:

اجتمعت الأخية^(١) وأرادوا نزولنا عندهم ، فأبى عليهم الخطيب، فصنعوا لنا ضيافة فى بستان لأحدهم ، وذهبوا بنا إليها ، فكان من العجائب إظهارهم السرور بنا، والاستبشار و الفرح ، وهم لا يعرفون لساننا، ونحن لا نعرف لسانهم، ولا ترجمان فيما بيننا . ص ٣٠٣.

= وفى الرحلة ص ٦٤٤ عن أهل الصين : القان عندهم سمّة لكل من يلى الملك.

وفى ص ٣٨٧ عن المغول : كل من كان من أبناء الملوك فهم يسمونه : أغلى.

(١) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٢) أنطاليا فى أطلس جمهورية مصر.

٢٥- [فى مدينة أكريدور^(١) بتركيا] :

نزلنا منها بمدرسة تقابل الجامع الأعظم ، بها المدرس العالم الحاج المحاور الفاضل
مصلح الدين، قرأ بالديار المصرية والشام، وسكن بالعراق، وهو فصيح اللسان،
حسن البيان . ص ٣٠٤ .

٢٦- وعند دخولنا لهذه المدينة [مدينة لاذق بتركيا]^(٢) مررنا بسوق لها، فنزل إلينا
رجال من حوانيتهم ، وأخذوا بأعنة خيلنا، ونازعهم فى ذلك رجال آخرون، وطال
بينهم النزاع حتى سَلَّ بعضهم السكاكين على بعض، ونحن لا نعلم ما يقولون،
فخفنا منهم، وظننا أنهم الجرميان^(٣) الذين يقطعون الطرق، وأن تلك مدينتهم ،
وحسبنا أنهم يريدون نهبنا، ثم بعث الله لنا رجلاً حاجاً يعرف اللسان العربى ،
فسأله عن مرادهم منا ، فقال إنهم من الفتيان^(٤) ، وإن الذين سبقوا أولاً هم
أصحاب الفتى^(٥) (أخى) سنان، والآخرون أصحاب الفتى (أخى) طومان،
وكل طائفة ترغب فى أن يكون نزولكم عندهم، فعجبنا من كرم نفوسهم .
ص ٣٠٦ .

٢٧- فأتينا بستانه [مراد بك، ابن سلطان لاذق بتركيا] وأقمنا عنده تلك الليلة ،
وكان له فقيه يترجم بيننا وبينه . ص ٣٠٦ .

(١) «أجردير» فى أطلس جمهورية مصر .

(٢) يذكر ابن بطوطه لها اسماً آخر فيقول : وتسمى أيضاً دون غزله ، وتفسره : بلد الخنازير
ص ٣٠٥ . ويرد فى أطلس جمهورية مصر : دنيزلي . وانظر لنا : معجم ألفاظ ابن بطوطه غير
العربية .

(٣) أنظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطه غير العربية .

٢٨- بمدينة قيسارية^(١) [بتركيا] إحدى خواتين^(٢) الأمير علاء الدين أرزنبا [وهو النائب عن ملك العراق ، فيما تغلب عليه من بلاد الروم] وهى من أكرم الخواتين وأفضلهن ، ولها نسبة من ملك العراق، وتدعى أغا، ومعنى أغا: الكبير، وكل من بينه وبين السلطان نسبة يدعى بذلك، واسمها طفى خاتون . ص ٣١١.

٢٩- ولما قدمنا إلى مدينة سيواس [بتركيا] خرج إلى لقائنا أصحاب الفتى (أخى) أحمد بحقجى، وبحق بالتركية السكين، وهذا منسوب إليه، (والجيمان منه معقودان بينهما قاف، وبأوه مكسورة^(٣)) . ص ٣١١.

٣٠- [فى مدينة سيواس بتركيا]:

أتانا القاضى وجماعة من الطلبة، ومعهم خيل الأمير علاء الدين أرزنبا نائب ملك العراق [فيما تغلب عليه] ببلاد الروم ، فركبنا إليه ، واستقبلنا الأمير إلى دهليز داره، فسلم علينا ورحب ، وكان فصيح اللسان بالعربية ، وسألنى عن العراقيين^(٤) ، وأصبهان، وشيراز وكرمان، وعن السلطان أتابك، وبلاد الشام ومصر، وسلاطين التركمان . ص ٣١٢ .

٣١- وصلنا إلى أرزنجان^(٥) [بتركيا]، وهى من بلاد صاحب العراق [أبى سعيد]، مدينة كبيرة عامرة، وأكثر سكانها الأرمن، والمسلمون يتكلمون بها بالتركية. ص ٣١٣.

(١) ترد فى أطلس جمهورية مصر : قيسرية.

(٢) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٣) ما بين هذين القوسين من طبعة دار التحرير ص ١٩٧.

(٤) المراد بالعراقيين : الكوفة والبصرة . انظر : الزهر فى علوم اللغة ١٧٤/٢ . بلدان الخلافة

الشرقية ص ٤٢ بالهامش.

(٥) يرد فى أطلس جمهورية مصر العربية : أرزنجان / وهو نفس نطق أهلها فى عصر ياقوت

الرومى . انظر هامش الرحلة طبعة طلال حرب ص ٣١٢ .

٣٢- [فى مدينة بركى^(١) بتركيا]:

أتى [السلطان محمد بن آيدىن] إلينا بعد الظهر، وقعد الفقيه [محيى الدين المدرس بهذه المدينة] فى صدر المجلس، وأنا عن يساره، وقعد السلطان عن يمين الفقيه، وذلك لعزة الفقهاء عند الترك، وطلب منى أن أكتب له أحاديث من حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم، فكتبتها له وعرضها الفقيه عليه فى تلك الساعة، فأمره أن يكتب له شرحها باللسان التركى. ص ٣١٥.

٣٣- فلما كان من الغد بعث السلطان [محمد بن آيدىن سلطان بركى^(٢) التركية] نائبه، فتكلم مع المدرس [محيى الدين] بالتركية، ولم أكن إذ ذاك أفهمها، فأجابه عن كلامه وانصرف، فقال لى المدرس: أتدرى ماذا قال؟ قلت: لا أعرف ما قال، قال: إن السلطان بعث إلى ليسألنى ماذا يعطيك. ص ٣١٥، ٣١٦.

٣٤- وأقمت بهذه المدينة [يزنيك^(٣) بتركيا] نحو أربعين يوماً بسبب مرض فرس لى، فلما طال على المكث تركته وانصرفت، ومعى ثلاثة من أصحابى، وجارية وغللمان، وليس منا من يحسن اللسان التركى ويترجم عنا، وكان لنا ترجمان فارقنا بهذه المدينة. ص ٣٢٣.

٣٥- [أهل يزنيك^(٤) يسمون القسطل: قسطنه بالنون، والجوز: القوز بالقاف. ص ٣٢٣.

(١) مدينة بركى أو ميركى، وهى مركز الحديثة. بلدان الخلافة الشرقية ٥٣٠.

(٢) يزنيك، هى مدينة نيقية، ويسمىها الأتراك يزنيق (يزنيك) أو لازنيق. انظر بلدان الخلافة

الشرقية ص ١٩٠.

٣٦- تقدمتنا امرأة من الترك على فرس ، ومعها خادم لها ، وهى قاصدة مدينة ينجا^(١) [بتركيا] وحس فى اتباع أثرها، فوصلت إلى واد كبير يقال له سَقَرِي، كأنه نُسِبَ إلى سَقَر، أعادنا الله منها. ص ٣٢٣ .

٣٧- وصلنا تلك الليلة إلى كاوية [بتركيا] ، واسمها على مثال فاعلة من الكى ، نزلنا منها بزواية أحد الأخية^(٢) ، فكلمناه بالعربية فلم يفهم عنا ، وكلمنا بالتركية فلم نفهم عنه، فقال : اطلبوا الفقيه فإنه يعرف العربية، فأتى الفقيه فكلمنا بالفارسية ، وكلمناه بالعربية فلم يفهمها منا (فقال للفتى^(٣) : إيشان عربى كُهنّا ميقوان، ومن عربى نوَ ميدانم ، وإيشان : معناه هؤلاء، وكهنّا: قديم ، وميقوان: يقولون، ومنّ : أنا، ونوْ : جديد، وميدانم: أعرف وإنما أراد الفقيه بهذا الكلام ستر نفسه عن الفضيحة، عندما ظنوا أنه يعرف اللسان العربى ، وهو لا يعرفه، فقال: هؤلاء يتكلمون بالعربى القديم، وأنا لا أعرف إلا العربى الجديد، فظن الفتى أن الأمر على ما قاله الفقيه، ونفعنا ذلك عنده، وبالغ فى إكرامنا ، وقال : هؤلاء تحب كرامتهم، لأنهم يتكلمون باللسان العربى القديم، وهو لسان النبى صلى الله عليه وسلم تسليما وأصحابه، ولم نفهم كلام الفقيه إذ ذاك ، لكننى حفظت لفظه، فلما تعلمت اللسان الفارسى فهمت مراده^(٣)) وبتنا تلك الليلة بالزاوية، وبعث معنا دليلا إلى ينجا، بلدة كبيرة حسنة، وبجثنا بها عن زاوية الأخي، فوجدنا بها أحد الفقراء الموهلين ، فقلت له : هذه زاوية الأخي ؟ فقال لى : نعم، فسررت عند ذلك ، إذ وجدت من يفهم اللسان العربى ، فلما اختبرته أبرز الغيب أنه لا يعرف من اللسان العربى إلا كلمة نعم خاصة ، ونزلنا بالزاوية ، وجاء إلينا أحد

(١) تسمى اليوم هرقلي . هامش طبعة طلال حرب ص ٣٢٣ .

(٢) انظر لنا فى معي هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطه غير العربية.

(٣) ما بين هذين القوسين غير موجود فى طبعة دار التحرير

الطلبة بطعام ، ولم يكن الأخي حاضرا ، وحصل الأنس بهذا الطالب ، ولم يكن يعرف اللسان العربي ، لكنه تفضل وتكلم مع نائب البلدة ، فأعطاني فارساً من أصحابه. ص ٣٢٤.

٣٨- [فى الطريق إلى مدينة مُطرنى^(١) بتركيا] :

وفقنى الله تعالى إلى باب دار ، فرأيت عليها شيخاً ، فكلمته بالعربى ، فكلمنى بالتركى ، وأشار إلى بالدخول ، فأخبرته بشأن أصحابى ، فلم يفهم عنى ، وكان من لطف الله أن تلك الدار زاوية للفقراء ، والواقف بالباب شيخها ، فلما سمع الفقراء الذين بداخل الزاوية كلامى مع الشيخ خرج بعضهم ، وكانت بينى وبينه معرفة ، فسلم على ، وأخبرته خیر أصحابى ، وأشرت إليه بأن يعضى مع الفقراء لاستخلاص الأصحاب ، ففعلوا ذلك ، وتوجهوا معى إلى أصحابى ، وجئنا جميعاً إلى الزاوية ، وحمدنا الله تعالى على السلامة. ص ٣٢٥.

٣٩- [فى مدينة مُطرنى بتركيا]

كان من غريب ما اتفق لنا أنى بعثت أحد الخدام ليشتى التبن للدواب ، وبعثت أحدهم يشتى السمن ، فأتى أحدهما بالتبن ، والآخر دون شىء وهو يضحك ، فسألناه عن سبب ضحكك ، فقال : إنا وقفنا على دكان بالسوق فطلبنا منه السمن ، فأشار إلينا بالوقوف ، وكلم ولدأله ، فدفعنا له الدراهم ، فأبطأ ساعة وأتى بالتبن ، فأخذناه منه ، وقلنا له : إنا نريد السمن ، فقال : هذا السمن. وأبرز الغيب أنهم يقولون للتبن (سمن) بلسان الترك ، وأما السمن فيسمى عندهم رغان. ص ٣٢٦.

٤٠- [فى مدينة مُطرنى بتركيا]

لقينا أحد الحجاج من أهلها ، فسلم علينا ، وكان يعرف اللسان العربى ، فسررت برؤيته... ولما اجتمعنا بهذا الحاج الذى يعرف اللسان العربى رغبنا منه

(١) مطرنى أو مدرنى وهى مدرلو الحديثة - بلدان الخلافة الشرقية ص ١٩٠ .

أن يسافر معنا إلى قسطنطينية^(١) ، وبينها وبين هذه البلدة مسيرة عشر ، وكسوته ثوباً مصرياً من ثيابي ، وأعطيتُه نفقة تركها لعياله ، وغينتُ له دابة لركوبه، ووعدتُه الخير، وسافر معنا، فظهر لنا من حاله أنه صاحب مال كثير ، وله ديون على الناس، غير أنه ساقط الهمة ، خسيس الطبع ، سيئ الأفعال.. وكنا نحتمله لما كنا نكابده من عدم المعرفة بلسان الترك. ص ٣٢٦.

٤١- وسافرنا بالغد إلى مدينة قسطنطينية^(٢) ، وهى من أعظم المدن وأحسنها ، كثيرة الخيرات ، رخيصة الأسعار ، نزلنا منها بزاوية شيخ يعرف بالأطروش ؛ لنقل سمعه ، ورأيت منه عجباً ، وهو أن أحد الطلبة كان يكتب له فى الهواء ، وتارة فى الأرض بأصبعه ، يفهم عنه ويحييه ، ويحكى له بذلك الحكايات يفهمها. ص ٣٢٩ .

٤٢- لقيت بها [قسطنطينية] الشيخ المعمر الصالح دادا أمير على ، فدخلت عليه بزايوته بمقربة من سوق الخيل ، فوجدته ملقى على ظهره ، فأجلسه بعض خدامه ، ورفع بعضهم حاجبيه عن عينيه ، ففتحهما ، وكلمنى بالعربى الفصيح ، وقال: قدمت خير مقدم . ص ٣٢٩ .

٤٣- ولما خرجنا من مدينة القرم^(٣) ، نزلنا بزاوية الأمير تُلُكُشُور [أمير المدينة] ، فى موضع يعرف بِسَحَّان ، فبعث إلى أن أحضر عنده ، فركبت إليه - وكان لى فرس معد لركوبى يقوده خادم العربى ، فإذا أردتُ ركوبه ركبته - وأتيت الزاوية ، فوجدتُ الأمير قد صنع بها طعاماً كثيراً فيه الخبز ، ثم أتوا بماء أبيض فى صحاف صغار ، فشرب القوم منه، وكان الشيخ مظفر الدين [وهو من الروم، أسلم

(١) ترد فى أطلس جمهورية مصر : قسطنطينية.

(٢) القرم : على الساحل الشمالى للبحر الأسود.

وحسن إسلامه [يلى الأمير فى مجلسه ، وأنا إليه ، فقلت له : ما هذا ؟ فقال :
 هذا ماء الدهن ، فلم أفهم ما قال ، فذقته فوجدت له حموضة فتركته ، فلما
 خرجت سألت عنه فقالوا : هو نبيذ يصنعونه من حَبِّ الدوقى ، وهم حنفيه
 المذهب ، والنبيذ عندهم حلال ، ويسمّون هذا النبيذ المصنوع من الدوقى : البوزه ،
 وإنما قال لى الشيخ مظفر الدين : ماء الدخن ، ولسانه فيه اللكنة الأعجمية ،
 فظننت أنه يقول ماء الدهن . ص ٣٤٠ .

٤٤- [فى مدينة أراق^(١) :

وبعد الفراغ من الطعام قرأ القراء بالأصوات الحسان ، ثم نُصِب منبر ، وصعده
 الراعظ وجلس القراء بين يديه ، وخطب خطبة بليغة ، ودعا للسلطان [محمد أوزبك
 خان] وللأمير [تلكتمور] وللحاضرين ، يقول ذلك بالعربى ثم يفسره لهم بالتركى ،
 وفى أثناء ذلك يكرر القراء آيات من القرآن بترجيع عجيب ، ثم أخذوا فى الغناء ؛
 يغنون بالعربى ويسمونه : القول ، ثم بالفارسي^(٢) ويسمونه : الملمع . ص ٣٤١ .

٤٥- [فى مدينة الماجر^(٣) :

رأيت بقيسارية^(٤) هذه المدينة يهودياً ، سلّم علىّ وكلمنى بالعربى ، فسألته عن
 بلاده ، فذكر أنه من بلاد الأندلس . ص ٣٤٣ .

(١) أراق : تسمى اليوم آزوف على الطرف الشرقى الأقصى لبحر آزوف ، الذراع الشمالى للبحر
 الأسود .

(٢) فى طبعة التحرير ص ٢١٨ : ثم بالفارسي والتركي ويسمونه : الملمع .

(٣) تسمى بورجوماد زهري ، وهى على نهر كوما إلى الجنوب الغربى من استراخان . هامش

طبعة طلال حرب ص ٣٤٢ .

(٤) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

٤٦- بنت السلطان المعظم أوزبك اسمها أيت كُحُحُك، ومعنى اسمها الكلب الصغير : فإن أيت هو الكلب ، وكججك هو الصغير ... والتَّرك يسمون بالقبائل كما تفعل العرب. ص ٣٤٩ .

٤٧- [فى الطريق إلى القسطنطينية]

وصلنا إلى البلدة المعروفة باسم بابا سلطوق^(١) ، وبابا عندهم بمعناه عند السيربر سواء، إلا أنهم يفخّمون الباء. ص ٣٥٦ .

٤٨- [عند مقابلة سلطان القسطنطينية تكفور^(٢) بن جرجيس]:

فى وسط المَشُور^(٣) ثلاثة رجال وقوف ، أسلمنى أولئك الأربعة [من رجال القصر] إليهم، فأمسكوا بشيائى كما فعل الآخرون ، وأشار إليهم رجل فتقدموا بي، وكان أحدهم يهودياً، فقال لى بالعربى : لا تخف ، فهكذا هى عبادتهم أن يفعلوا بالوارد، وأنا الترجمان، وأصلى من بلاد الشام ، فسألته كيف أُسَلِّم ؟ قال: قل: السلام عليكم، ... وسألنى السلطان عن بيت المقدس ، وعن الصخرة المقدسة ، وعن [كنيسة] القمامة، وعن مهد عيسى ، وعن بيت لحم ، وعن مدينة الخليل عليه السلام ، ثم عن دمشق ومصر والعراق وبلاد الروم، فأجبتة عن ذلك كله ، واليهودى يترجم بينى وبينه، فأعجبه كلامى. ص ٣٦٢ .

٤٩- وطلبت منه [سلطان القسطنطينية] أن يعين من يركب معى بالمدينة فى كل يوم حتى أشاهد عجائبها وغرائبها ، وأذكرها فى بلادى ، فعين لى ذلك ... [وكان هذا المعين رومياً] يعرف اللسان العربى . ص ٣٦٢ ، ٣٦٥ .

(١) بلدة قرية من نهر ديناير على ساحل البحر الأسود .

(٢) تكفور : لقب معناه الملك ، واسم امپراطور القسطنطينية أندرونيكوس كومنين . هامش طبعة طلال

حرب ص ٣٦١ .

(٣) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

٥٠. ونزلنا من بخارى^(١) برَبَضها^(٢) المعروف بفتح آباد حيث قبر الشيخ العالم العابد الزاهد سيف الدين الباخري، وكان من كبار الأولياء، وهذه الزاوية المنسوبة لهذا الشيخ - حيث نزلنا - عظيمة، لها أوقاف ضخمة، يطعم منا الوارد والصادر، وشيخها من ذريته، وهو الحاج السيّاح يحيى الباخري، وأضافني هذا الشيخ بداره، وجمع وجوه أهل المدينة، وقرأ القراء بالأصوات الحسان، ووعظ الواعظ، وغنوا بالتركي والفارسي على طريقة حسنة. ص ٣٨٢.

٥١. يُذكر أن هذا الملك (كبك) [أخ السلطان علاء الدين طرمشيين^(٣) سلطان سمرقند] تكلم يوماً [وكان كافراً] مع الفقيه الواعظ المذكور بدر الدين الميداني فقال له: أنت تقول إن الله ذكر كل شيء في كتابه العزيز، قال: نعم، فقال: أين اسمي فيه؟ فقال: هو في قوله تعالى (في أي صورة ما شاء ركبك) فأعجبه ذلك وقال: يخشى، ومعناه بالتركية: جيد، فأكرمه إكراماً كثيراً، وزاد في تعظيم المسلمين. ص ٣٨٥.

٥٢. فلما قام [السلطان علاء الدين طرمشيين ت ٧٣٥ هـ ملك ما وراء النهر] عن مُصلّاه تقدمت للسلام عليه، وقام الشيخ حسن، والفقيه حسام الدين البياغي، وأعلماه بحالي وقدومي منذ أيام، فقال لي بالتركية: خش ميسن، يخشى ميسن، قُطْلُو يُوْسَن^(٤). ومعنى خش ميسن: في عافية أنت، ومعنى يخشى ميسن: جيد أنت، ومعنى قُطْلُو يُوْسَن: مبارك قدومك. ص ٣٨٥.

(١) من مدن جمهورية أوزبكستان.

(٢) الرَبَض: ما حول المدينة.

(٣) يرسم أيضاً: تارماشيين. انظر: هامش الرحلة ص ٣٨٣ طبعة طلال حرب.

(٤) لا يوجد هذا النص التركي في طبعة دار التحرير، وإنما يوجد معناه العربي ص ٢٤٧.

٥٣- بعث إلى [السلطان طرمشيرين] فوصلت إليه وهو في خرقه^(١)، فسلمت عليه وسألني - وصاحب العلامة^(٢) يترجم بيني وبينه، عن مكة، والمدينة، والقدس شرفها الله، وعن مدينة الخليل عليه السلام، وعن دمشق ومصر والملك ناصر، وعن العراقيين وملكهما، وبلاد الأعاجم. ص ٣٨٥.

٥٤- وكنا نحضر معه [السلطان طرمشيرين] الصلوات، وذلك أيام البرد الشديد المهلك، فكان لا يترك صلاة الصبح والعشاء في الجماعة، ويقعد للذكر بالتركية بعد صلاة الصبح إلى طلوع الشمس، ويأتي إليه كل من في المسجد فيصافحه ويشد بيده على يده، وكذلك يفعلون في صلاة العصر. ص ٣٨٦.

٥٥- ومن فضائل هذا الملك [طرمشيرين] أنه حضرت صلاة العصر يوماً ولم يحضر، فحاء أحد فتياه بسجادة ووضعها قبالة المحراب حيث جرت عادته أن يصلي، وقال للإمام حسام الدين الياغي: إن مولانا يريد أن تنتظر بالصلاة قليلاً ريثما يتوضأ، فقام الإمام المذكور وقال: نَماز بَرای خُدا [يا] بَرای طرمشيرين؟^(٣) أى: الصلاة لله أو لطرمشيرين؟ ثم أمر المؤذن بإقامة الصلاة. وجاء السلطان وقد صليت منها ركعتان، فصلى الركعتين الأخيرتين حيث انتهى به القيام، وذلك في الموضع الذي تكون فيه تعال الناس عند باب المسجد، وقضى ما فاتته، وقام إلى الإمام ليصافحه وهو يضحك، وجلس قبالة المحراب، والشيخ الإمام إلى جانبه، وأنا إلى جانب الإمام، فقال لي: إذا مشيت إلى بلدك فحدث أن فقيراً من فقراء الأعاجم يفعل هكذا مع سلطان الترك. ص ٣٨٦.

(١) انظر لنا في معنى هذا اللفظ: معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٢) صاحب العلامة: أحد رجال السلطان. انظر لنا: معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية - آل

طمغني.

(٣) لا يوجد هذا النص الفارسي في طبعة دار التحرير، وإنما يوجد معناه العربي ص ٢٤٧.

٥٦- والناس ينسبون اللازورد إلى خراسان^(١) ، وإنما يُحلب من جبال بدخشان^(٢) التي ينسب إليها الياقوت البدخشي ، والعامّة يقولون البلخشي . ص ٣٩٤ ، ٤٠٥ .

٥٧- والطاهر عندهم [أهل خراسان] بمعنى النقيب عند أهل مصر والشام والعراق ، وأهل الهند والسند وتركستان يقولون السيد الأجل ص ٤٠١ .

٥٨- وصلنا إلى جبل بشاي [بأفغانستان] وبه زاوية الشيخ الصالح أطا أولياء، وأطا معناه بالتركية الأب، وأولياء باللسان العربي ، فمعناه: أبو الأولياء . ص ٤٠٥ .

٥٩- ومن عادة ملك الهند [والسند] السلطان أبي المجاهد محمد شاه^(٣) إكرام الغرباء ومحبتهم ، وتخصيصهم بالولايات والمراتب الرفيعة ، ومعظم خواصه وحجابه ووزرائه وقضاته وأصحاده غرباء ، ونفذ أمره بأن يسمى الغرباء في بلده بالأعزة ، فصار لهم ذلك اسماً وعلماً . . ومنع من أن يدعوا الغرباء ، وقال : إن الانسان إذا دُعي غريباً انكسر خاطره وتغير حاله . ص ٤١٣ ، ٤٧٣ .

٦٠- ركب يوماً مع علاء المُلْك [والى لاهري^(٤)] ، فاتجهينا إلى بسيط من الأرض على مسافة سبعة أميال [من لاهري^(٤)] يعرف بتارنا فرأيتُ هنالك ما لا يحصره العد من الحجارة على مثل صور الآدميين و البهائم ، وقد تغير كثير منها ، ودثرت أشكاله ، فيبقى منه صورة رأس أو رجل ، أو سواهما ، ومن الحجارة أيضا

(١) خراسان : شمال غربي أفغانستان . بلدان الخلافة الشرقية ص ٢١ .

(٢) بدخشان: علي الضفة الجنوبية لنهر جيحون . بلدان الخلافة الشرقية ص ٤٧٧ .

(٣) حكم الهند من ٧٢٥ - ٧٥٢ هـ .

(٤) لاهري : هي اليوم لاري بندر علي بعد ٣٥ كم جنوب شرقي كراتشي بباكستان .

صورة الخبّوب، من البرّ والحمص و الفول والعدس، وهنالك آثار سور وجدران دور، ثم رأينا رسم دار فيها بيت من الحجارة منحوتة ، وفي وسطه دكانة حجارة منحوتة كأنها حجر واحد، عليها صورة آدمى إلا أن رأسه طويل ، وقمه في جانب من وجهه، ويداه خلف ظهره كالملكوف، وهنالك مياه شديدة النتن ، وكتابة على بعض الجدران بالهندي ، وأخبرني علاء الملك أن أهل التاريخ يزعمون أن هذا الموضع كانت فيه مدينة عظيمة، أكثر أهلها الفساد ، فمسيخوا حجارة ، وأن ملكهم هو الذي على الدكانة في الدار التي ذكرناها ، وهي إلى الآن تسمى دار الملك ، وأن الكتابة التي على بعض الحيطان هنالك بالهندي هي تاريخ هلاك أهل تلك المدينة، وكان ذلك منذ ألف سنة أو نحوها ص ٤٢١.

٦١- وبلاد الهند من فواكه بلادنا الرمان ، ويشمر مرتين في السنة ، ورأيت به بلاد جزائر ذبّيه المهل ^(١) لا ينقطع له ثمر ، وهم يسمونه أنار ، وأظن ذلك هو الأصل في تسمية الجلنار، فإن جل : بالفارسية : الزهر، وفار : الرمان. ص ٤٢٧.

٦٢- [عند إحراق زوجة من البراهمة ^(٢) لنفسها وفاء لموت زوجها في مدينة أجمري بالهند] : حُجبت النار بملحفة يمسكها الرجال بأيديهم لئلا يُدهشها النظر إليها، فلما وصلت إلى تلك الملحفة نزعتها من أيدي الرجال بعنف، وقالت لهم وهي تضحك : مارا ميتر صاني أز أطش ؟ من ميدانم أو أطش أست، رهاكني مارا ^(٣). معنى هذا الكلام: أبالنار تخوفوني؟ أنا أعلم أنها نار محرقه ، ثم جمعت يديها

(١) جزائرية المهل : جزر مالديف.

(٢) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

(٣) لا يوجد هذا النص الفارسي في طبعة دار التحرير ، وإنما يوجد معناه العربي ص ٢٧٤.

على رأسها خدمة^(١) للنار ورمت نفسها فيها^(٢) ص ٤٣١.

٦٣- وهم [الهنود] يسمون الأمراء ملوكاً ، فحيث يقول أهل ديار مصر وغيرها الأمير ، يقولون هم : الملك . ص ٤٣٢.

٦٤- يُذَكَّرُ أن أحد الفقراء [المتصوفة] ببخاري، رأى بها بَلْبَن [أحد سلاطين الهند قبل توليه] وكان قصيراً حقيراً دميماً، فقال له : ياتركك : وهي لفظة تعبر عن الاحتقار ، فقال له لبيك يا خُونْد^(١) ، فأعجبه كلامه، فقال له : اشتر لي من هذا الرمان، وأشار إلى رمان يباع بالسوق ، فقال : نعم ، وأخرج فليسات لم يكن عنده سواها ، واشترى له من ذلك الرمان، فلما أخذها الفقير قال له : وهبنا لك مُلْك الهند ، فقبل بلبن يد نفسه ، وقال : قبلتُ ورضيتُ ، واستقر ذلك في ضميره . ص ٤٤٧.

٦٥- والسلطان هنالك [في الهند] يُعرف بالشطر^(١) الذي يُرفع فوق رأسه، وهو الذي يسمى بالديار المصرية القبه والطير ، ويرفع بها في الأعياد ، وأما بالهند والصين فلا يفارق السلطان في سفر ولا حضر^(٢) . ص ٤٥٩ .

٦٦- جميع الغرباء عندهم [الهنود] يسمون الخراسانيين . ص ٤٦٩ .

٦٧- سأل [السلطان محمد شاه] عن شهاب الدين [الكازروني التاجر] أين هو ، فقال له بهاء الدين بن الفلكي : ياخُونْد عالم^(١) : غميداتم^(٢) معناه : مائندري،

(١) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

(٢) حرق الأرامل مع جثث أزواجهن في الهند تسمى عندهم : عادة ساتي . انظر : دروس الوطنية

الهندية ص ١٣٨ . وفي معجم شتاينجنس ص ٦٥٧ : سني (كلمة هندية) : المرأة التي تحرق نفسها حية من أجل زوجها المتوفى .

(٣) هذا النص غير موجود في طبعة دار التحرير .

(٤) لا يوجد هذا النص الفارسي في طبعة دار التحرير ، وإنما يوجد معناه العربي ص ٣٠٢ .

ثم قال : شنيدم زحمت دارد^(١)، معناه : سمعت أن به مرضاً، فقال له السلطان :
برهمین زمان درخزانه ، يك لك تنكه زربكزی أو بیش أو بری، تادل أو خش
شود^(٢). معناه : امش الساعة إلى الخزانة ، وخذ منها ألف تنكه^(٣) من الذهب
واحملها إليه حتى يبقى خاطره طيباً، ففعل ذلك. ص ٤٧٤ .

٦٨- قال [السلطان محمد شاه لركن الدين المصري بعد أن سلبت منه عطايا
السلطان] قال ممازحاً : آمدي كزر بری ، بادكري صنم خری ، زر نیری ، وسر
نهی. معناه : جئت لتحمل الذهب ، تأكله مع الصور الحسان، فلا تحمل
ذهباً ، ورأسك تخليه ههنا^(٤). ص ٤٧٤ .

٦٩- قال حاجي كاوان - ابن عم السلطان أبي سعيد ملك العراق - لأهل سلاحه :
قلج تحار^(٥) . معناه جردوا السيوف. ص ٤٧٦ .

٧٠- [في قضيه سيف الدين غدا بن هبة الله بن مهني أمير عرب الشام لأمر
البوايين]: كان القاضي كمال الدين [قاضي القضاة بالهند] بالمشور^(٦) ، فأمر
السلطان [محمد شاه] الملك [الأمير] تتر أن يقف معهما عند القاضي، وكان تتر
حاجباً مجاوراً يحسن العربية ، فحضر معهما ، وقال للأمير : أنت ضربته؟ أو قل لا -
قصده أن يعلمه الحجة - وكان سيف الدين جاهلاً مغترأً، فقال : نعم أنا
ضربته، وأتى والد المضروب ، فرام الإصلاح بينهما، فلم يقبل سيف الدين،
فأمر القاضي بسجنه تلك الليلة. ص ٤٨٤ .

(١) لا يوجد هذا النص الفارسي في طبعة دار التحرير، وإنما يوجد معناه العربي ص ٣٠٢.

(٢) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٣) هذا النص غير موجود في طبعة دار التحرير.

(٤) لا يوجد هذا النص التركي في طبعة دار التحرير ، وإنما يوجد معناه العربي ص ٣٠٤.

٧١- كتب السلطان [محمد شاه] بخطه: يُجلى اللقيط [يعنى زوج أخته مغيث بن ملك الملوك، وكان فى نسبه مغمز] ثم كتب: وَيُجلى موش خوار، ومعناه: أكل الفيران، يعنى بذلك الأمير [سيف الدين] غدا [زوج أخته الأخرى فيروز خونده] لأن عرب البادية يأكلون اليربوع، وهو شبه الفأر، وأمر بإخراجهما. ص ٤٨٥.

٧٢- وقّع السلطان محمد شاه على ظهر كتاب استعطاف: أكرّ باز آمدى باز^(١)، معناه: إن كنت تبت فارجع. ص ٤٩٣.

٧٣- فر بهاء الدين كشت اسب [ابن عمه السلطان محمد شاه] إلى ملك من ملوك الكفار يعرف بالراى كنبيله، والراى عندهم [الهنود] كمثل ما هو بلسان الروم عبارة عن السلطان، وكنيله اسم الإقليم الذى هو به. ص ٤٩٥.

٧٤- وكان الملك [الأمير] ابراهيم المعروف بالبنجى التترى قد أقطعه السلطان [محمد شاه] بلاد سنديلة، وهى قرية من بلاد عين الملك (بن ماهر) [أمير بلاد شرق نهر الكنج] فاتفق معه على الخلاف [عصيان السلطان] وجعله نائبه. فلما وقعت الهزيمة قال عين الملك لنائبه ابراهيم التترى: ماذا ترى يا ملك ابراهيم؟ قد فر أكثر العساكر وذوو النجدة منهم، فهل لك أن ننجو بأنفسنا؟ فقال ابراهيم لأصحابه بلسانهم: إذا أراد عين الملك أن يفر فإنى سأقبض على دُبوته [ضعيفته]، فإذا فعلت ذلك فاضربوا أتم فرسه ليسقط إلى الأرض، فنقبض عليه ونأتى به السلطان ليكون ذلك كفارة لذنبى فى الخلاف معه. ص ٥٠٤.

٧٥- أعطانى [الوزير الهندى أحمد بن إياس المدعو بخواجه جهان] بدرتين، كل بدرة من ألف دينار دراهم، وقال لى: هذه موشستن^(٢)، ومعناه: لغسل رأسك. ص ٥١٧.

(١) لا يوجد هذا النص الفارسي فى طبعة دار التحرير، وإنما يوجد معناه العربى ص ٣١٩.

(٢) لا يوجد هذا النص الفارسي ولا معناه فى طبعة دار التحرير.

٧٦- فقربت من السلطان [محمد شاه فى أول لقاء به]، حتى أخذ يدي، وصافحني، وأمسك يدي، وجعل يخاطبني بأحسن خطاب، ويقول لى باللسان الفارسي^(١) : حلت البركة، قدومك مبارك، اجمع خناطرك^(٢) أعمل معك من المراحم، وأعطيك من الإنعام ما لم يسمع به أهل بلادك فيأتون اليك ص ٥٢١ .

٧٧- كل من كان من أهل الطلب [فى الهند] إنما يقال له : مولانا . ص ٥٢١ .

٧٨- قال لى خداوند زاده غيات الدين بالعربى : ما تقول أنت ياسيدى . وأهل تلك البلاد [الهند] ما يدعون العربى إلا بالتسويد ، وبذلك يخاطبه السلطان تعظيماً للعرب . ص ٥٢٣ .

٧٩- [عند تعيين ابن بطوطة قاضياً لدھلى] :

قال لى السلطان [محمد شاه] : لا تحسب قضاء دھلى من أصغر الأشغال ، هو أكبر الأشغال عندنا، وكنت أفهم قوله ولا أحسن الجواب عنه، وكان السلطان يفهم العربى ولا يحسن الجواب عنه، فقلت له : يا مولانا، أنا على مذهب مالك، وهؤلاء حنفية، وأنا لا أعرف اللسان ، فقال لى : قد عينت بهاء الدين الملتانى، وكمال الدين البجنورى ينوبان عنك ويشاورانك ، وتكون أنت تسجل على العقود ، وأنت عندنا بمقام الوالد ، فقلت له : ببل عبدكم وخادمكم ، فقال لى باللسان العربى : بل أنت سيدنا ومخدومنا، تواضعاً منه وفضلاً وإيناساً، ثم قال لشرف الملك أمير تخت^(٣) ، إن كان الذى رُتب له لا يكفيه؛ لأنه كثير الإنفاق، فأنا أعطيه زاوية إن قدر على إقامة حال الفقراء ، وقال : قل له هذا بالعربى،

(١) لم يُذكر النصي الفارسي، وإنما ذكرت ترجمته العربية.

(٢) تعبير غريب، ويبدو أنه يريد : كن مطمئناً . هامش طبعة دار التحرير ص ٣٣٩ .

(٣) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

وكان يظن أنه يحسن العربى ، ولم يكن كذلك ، وفهم السلطان ذلك ، فقال له :
 برو [إِنْشَبْ] وَيَكْحَا بِخُصْبِي ، وَأَنْ حِكَايَةَ بَرٍ أَوْ بَكْوَى وَتَفْهِيمَ كُنْى ، تافردا إن
 شاء الله بيش من يبابى جواب أو يكرى^(١)

معناه : امشيا الليلة فارقدا فى موضع واحد ، وفهمه هذه الحكاية ، فإذا كان الغد
 إن شاء الله تجئ إلى وتعلمنى بكلامه . ص ٥٢٥ .

٨٠- [مدح ابن بطوطة السلطان محمد شاه بقصيدة طويلة]:

فقدمتها بين يديه وهو قاعد على كرسى ، فجعلها على ركبته وأمسك طرفها
 بيده ، وطرفها الثانى يدي ، وكنت إذا أكملت بيتاً منها أقول لقاضى القضاء
 كمال الدين الغزنوى : بَيِّنْ معناه لخوندها عالم^(٢) ، فيبينه ، ويعجب السلطان . وهم
 يحبون الشعر العربى ، فلما بلغت قولى :

فعجل لِمَنْ وافى محلك زائرا .. قضا دَيْنَهُ إِنَّ الْغَرِيمَ تَعَجَّلَا

قال : مَرَحَمَةً^(٣) ، ومعناه ترحمت عليك . ص ٥٢٦ .

٨١- لما عزم الذين كانوا لهم على الدين على السفر قلت لهم : إذا أنا أتيت دار
 السلطان فَدَرَّهونى ، على العادة فى تلك البلاد [الهند] لعلمى أن السلطان متى علم
 بذلك خلصهم ، وعادتهم أنه متى كان لأحد دين على رجل من ذوى العناية ،
 وأعوزه خلاصه ، وقف له بباب دار السلطان ، فإذا أراد الدخول قال له : دَوْرَهى
 السلطان^(٤) ، وحق رأس السلطان ما تدخل حتى تخلصنى ، فلا يمكن أن يبرح من
 مكانه حتى يخلصه ، أو يرغب إليه فى تأخيره . ص ٥٢٧ .

(١) لا يوجد هذا النص الفارسى فى طبعة دار التحرير ، وإنما يوجد معناه العربى ص ٣٤٢ .

(٢) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

٨٢- حضر الملك [الأمير] دولة شاه ، وكان السلطان محمد شاه يخاطبه بالعم ، فقال : ياخوند عالم^(١) ، كل يوم هو [يقصد ابن بطوطة] يكلمنى بالعربية ولا أدرى ما يقول . ص ٥٣٠ .

٨٣- جعلت للجميلين الخلاخيل من الفضة المذهبة ، وصنعت أحد عشر طيفورا^(٢) وملأتها بالخلاء ، وغطيت كل طيفور بمنديل حرير ، فلما قدم السلطان [محمد شاه] من الصيد ، وقعد ثانى يوم قدومه بموضع جلوسه العام غدوت عليه بالجميلين ، فأمر بهما فحركا بين يديه وهرولا ، فطار خلخال أحدهما ، فقال لبهاء الدين بن الفلكي : بابل ورارى . معنى ذلك : ارفع الخلخال ، فرفعه ، ثم نظر إلى الطيافير فقال : جدارى درآن طبقها ؟ حلوا است^(٣) ؟ معنى ذلك : ما معك فى تلك الأطباق ؟ حلواء هى ؟ فقلت له : نعم . ص ٥٣١ .

٨٤- لما خرج السلطان [محمد شاه] إلى بلاد المعير^(٤) بعث عنا للوداع^(٥) ، فقام ابن قاضى مصر فقال : أنا لا أودع ولا أفارق خوند عالم ، فكان له فى ذلك الخير ، فقال له السلطان : امض فتجهز للسفر ، وقدمت بعده للوداع ، وكنت أحب الإقامة ، ولم تكن عاقبتها محمودة ، فقال : مالك من حاجة ؟ فأخرجت بطاقة فيها ست مسائل ، فقال لي : تكلم بلسانك ، فقلت له : إن خوند عالم أمر لي بالقضاء ، وما قعدت لذلك بعد ، وليس مرادى من القضاء إلا حرمة ، فأمرنى

(١) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

(٢) طيفور : طبق .

(٣) لا يوجد هذا النص الفارسى فى طبعة دار التحرير ، وإنما يوجد معناه العربى ص ٣٤٧ .

(٤) بلاد المعير : ساحل الهند الجنوبي الشرقي ، ويسمى اليوم ساحل كروماندُل .

(٥) يريد : أرسل فى طلبنا . وهو تعبير درج ابن بطوطة على استخدامه .

بالقعود للقضاء وقعود النائبين معي ، ثم قال لي : إيه ؟ فقلت : وروضة السلطان قطب الدين ^(١) ماذا أفعل فيها ؟ فيأني رتبْتُ فيها أربعمئة و ستين شخصاً ، ومحصول أوقافها لا يفي بمرتباتهم وطعامهم ، فقال للوزير : بنجاه هزار ، ومعناه خمسون ألفاً ، ثم قال لي : لا بد لك من غلة ، بده ^(٢) - يعنى أعطه - مائة ألف مَن الغلة ، وهى القمح و الأرز ، ينفقها فى هذه السنة حتى تأتى غلة الروضة - والمن عشرون رطلاً مغريباً - ثم قال لي : وماذا أيضاً ؟ فقلت : إن أصحابي سجنوا بسبب القرى التى أعطيتهمونى ، فيأني عوضتها بغيرها ، فطلب أهل الديوان ما وصلنى منها ، أو الاستظهار بأمر خوند عالم أن يرفع عنى ذلك ، فقال : كم وصلك منها ؟ فقلت : خمسة آلاف دينار ، فقال : هى إنعام عليك ، فقلت له : ودارى التى أمرتم لي بها مفتقرة إلى البناء ، فقال للوزير : عمارة كنيادي ^(٣) ، معناها : عمرؤها ، ثم قال لي : ديكر فناند ^(٤) ؟ معناها : هل بقي لك كلام ؟ فقلت : لا ، ثم قال لي وصية ديكر هست ^(٥) . معناها : أوصيك أن لا تأخذ الدين لثلا تطلب فلا تجد من يبلغ خبرك إلى ، أنفق على قدر ما أعطيتك . ص ٥٣٣ ، ٥٣٤ .

٨٥- وكان معهم [كفار الهند بقرى الجلالى] ^(٦) مسلمان كلّماني بالفارسية وسألاني عن شأنى فأخبرتهما ببعضه ، وكنتمهما أنى من جهة السلطان [محمد شاه] ، فقالا لي : لا بد أن يقتلك هؤلاء أو غيرهم ، ولكن هذا مقدمهم وأشارا إلى رجل منهم ، فكلمته بترجمة المسلمين ، وتلطفت له . ص ٥٤٨ .

٨٦- [بعدما فر ابن بطوطة من أسره بُعيد خروجه من دهلي] :

(١) من سلاطين الهند ، وهو قطب الدين مبارك خان بن السلطان علاء الدين .

(٢) هذا النص الفارسي غير موجود فى طبعة دار التحرير ، وإنما يوجد معناه العربى ص ٣٤٩ .

(٣) تبعد حوالى ٢٠ كم فى الجنوب الشرقى من عليكاخ - هامش طبعة طلال ص ٥٤٧ .

لاح لى شخص فنظرت إليه، فإذا رجل أسود اللون يده إبريق وعكاز ، وعلى كاهله جراب ، فقالت لى : سلام عليكم ، فقلت له : عليكم السلام ورحمة الله وبركاته ، فقال لى بالفارسية : جيکس؟ ومعناه : من أنت؟ فقلت له : أنا تائه ، فقال لى : وأنا كذلك. ص ٥٥٠ .

٨٧- [بعد جزيره سندابور فى الملييار^(١)]:

رسينا على جزيرة صغيرة قرية من البر، فيها كنيسة [معبد هندي] وستان وحوض ماء، ووجدنا فيها حوكياً^(٢) مستنداً إلى حائط بُدْخَانَه ، وهى بيت الأصنام، وهو فيها بين صنمين منها، وعليه أثر المجاهدة، فكلّمناه فلم يتكلم .. وكانت يدي سُبْحَة زَيْلَع^(٣) فقلّبتها فى يدي ، فأعطيته إياها ، ففرّكها بيده وشمها وقلّبتها، وأشار إلى السماء ، ثم إلى تحت القبلة ، فلم يفهم أصحابى إشارته، وفهمت أنا أنه أشار إلى أنه مسلم يخفى إسلامه .. ألا ترون كيف أشار إلى السماء ، يشير إلى أنه يعرف الله تعالى ، وأشار إلى القبلة يشير إلى معرفة الرسول عليه السلام، وأخذهُ السبحة يصدق ذلك . ص ٥٦٣ .

٨٨- [يقول عن شجره دِرَخْت^(١) الشهادة]:

هذه الشجرة كانت سبب إسلام جدكويل [سلطان جُرْفَتَن بالملييار^(١)] ، فإنه كان يقرأ الخط العربى فلما قرأها وفهم ما فيها ، أسلم وحسن إسلامه. ص ٥٧١ .

(١) بلاد الملييار : على ساحل الهند الجنوبي الغربي ، ويسمى اليوم ساحل ملبار.

(٢) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٣) الزيلع : نوع من الخرز.

٨٩- بعث لي [الوزير جمال الدين ت ٧٤٥ هـ زوج سلطنة جزائر ذيبة^(١) المهل] من الغد بجارية، وقال لي خديمه : يقول لك الوزير : إن أعجبتك هذه هي لك ، وإلا بعثت لك جارية مرهتية^(٢) وكانت الجوارى المرهنيات تعجبني ، فقلت له إنما أريد المرهتية ، فبعثها لي ، وكان اسمها قل أستان ، ومعناه زهر البستان ، وكانت تعرف اللسان الفارسي فأعجبني ، وأهل تلك الجزائر لهم لسان لم أكن أعرفه^(٣) . ص ٥٨٩ .

٩٠- ولما دخلت على هذا السلطان (سلطان سيلان)^(٤) قام إلى وأجلسني إلى جانبه، وكلمني بأحسن الكلام ... وكان يفهم اللسان الفارسي ، ويعجبه ما أحدثه به عن الملوك والبلاد. ص ٥٩٨ .

٩١- ولقد رأيته يوماً [سلطان بلاد المعير]^(٥) والقاضي [الحاج صدر الزمان بهاء الدين] عن يمينه ، وأنا عن شماله ، وهو يأكل معنا ، وقد أتى بكافر معه امرأته وولده ، وسنه سبع ، فأشار إلى السيفين بيده أن يقطعوا رأسه ، ثم قال لهم : وزَنَ أوو بِسَرَّ أو^(٦) ، معناه : وزوجته وابنه ، فقطعت رقابهم ، وصرفت بصرى عنهم. ص ٦٠٨ .

٩٢- ولهم [طائفه البرَهَنكار^(٧)] كلام غريب لا يفقهه إلا من ساكنهم ،

(١) جزائر ذيبة المهل هي جزر مالديف . واسم تلك السلطنة : خديجة بنت السلطان جلال الدين عمر

ابن السلطان صلاح الدين صالح البنجال.

(٢) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٣) هذا النص غير موجود في طبعة دار التحرير.

(٤) اسمها اليوم سرى لانكا . واسم ذلك السلطان أبرئى شكروتي.

(٥) بلاد المعير : ساحل الهند الجنوبي الشرقي ، واسم ذلك السلطان : غياث الدين الدامغاني.

(٦) هذا النص الفارسي غير موجود في طبعة دار التحرير ، وإنما يوجد معناه العربي ص ٤٠١ .

(٧) بلاد البرهنكار : على ساحل بورما بقرب جزيرة نكرايس . هامش طبعة طلال ص ٦١٨ .

وأكثر التردد إليهم. ص ٦١٨.

٩٣- فعرف | سلطان مل جاوه^(١) | شأني، فاستدعاني ، فجئت وقلت :
السلام علي من اتبع الهدى ، فلم يفقهوا إلا لفظ السلام ، فرحب بي ، وأمر أن
يفرش لي ثوب أقعد عليه، فقلت للترجمان : كيف أجلس على الثوب والسلطان
قاعد على الأرض ، فقال : هكذا عادته : يقعد على الأرض تواضعا ، وأنت
ضعيف، وجئت من عند سلطان كبير ، فلك إكرامك ، فجلست .. ورأيت في
مجلس هذا السلطان رجلا في يده شبه سكين المسفر^(٢) قد وضعه على رقبة نفسه،
وتكلم بكلام كثير لم أفهمه ، ثم أمسك السكين بيديه معاً ، وقطع عنق
نفسه.. وأخبرني من كان حاضراً في ذلك المجلس أن الكلام الذي تكلم به كان
تقريراً لمحبه للسلطان، وأنه يقتل نفسه في حبه ص ٦٢٥ ، ٦٢٦ .

٩٤- [في بحر الصين يجذف الجدافون في الجنك^(٣)] ، وهم يغنون عند ذلك
بأصواتهم الحسان ، وأكثر ما يقولون : لعلّى لعلّى . ص ٦٢٦ .

٩٥- فلما سلمتُ على الملكة [أردؤجا^(٤)] قالت لي بالتركية: حَسَنَ مِسَن؟ يَخْشَى
مِسَن؟ معناه : كيف حالك ؟ كيف أنت ؟ وأجلستني على قرب منها ، وكانت تحسن
الكتاب العربي ، فقالت لبعض خدامها : دواة وبتك كاتوز ، معناه الدواة والكاغد ،
فأتني بذلك ، فكتبتُ : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . فقالت : ما هذا ؟ قلت تُضَرِّي^(٥)
نَامَ ، ومعنى ذلك اسم الله ، فقالت : خشن . ومعناه جيد^(٥) . ص ٦٢٧ .

(١) هي شبه جزيرة الملايو . هامش طبعة طلال حرب ٦٢٣ .

(٢) المسفر : مُجَلَّد الكُتُب . اللفظ مغربي .

(٣) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

(٤) ملكة كيلو كزي ببلاد طوالسي ، ولعل هذه البلاد هي أرخبيل السولوم من جزر الفلبين .

انظر هامش طبعة طلال ص ٦٢٦ .

(٥) هذا النص غير موجود في طبعة دار التحرير .

٩٦- ولما كنت بصين كلان [كانتون] سمعت أن بها شيخاً كبيراً قد أناف على مائتي سنة فتوجهت إلى الغار، فرأيت على بابه .. فسلمت عليه ، فأمسك يدي وشمها: وقال للزحان : هذا من طرف الدنيا كما نحن من طرفها الآخر .

ص ٦٣٦ .

٩٧- [في مدينة الخنسا^(١) بالصين]

كانوا يغنون بالصيني والعربي والفارسي، وكان ابن الأمير [الأمير هو قرطى أمير أمراء الصين] معجباً بالغناء الفارسي، فغنوا شعراً منه ، وأمرهم بتكريره مراراً حتى حفظته من أفواههم ، وله تلحين عجيب، وهو :

تَادِلْ بِمَحْنَتِ دَادِيمِ دَرْ بَحْرِ فِكْرِ افْتَادِيمِ

جَنْ دَرْ نَمَازِ اسْتَادِيمِ قَوِي بِمَحْرَابِ اَنْدَرِيمِ^(٢) ص ٦٤١

٩٨- ولما وصلناها [مدينة إيواتن^(٣)] جعل التجار أمتعتهم في رحبة ، وتكفل السودان بحفظها ، وتوجهوا إلى القربا^(١) وهو جالس على بساط في سقيفة ، وأعرانه بين يديه بأيديهم الرماح والقسى و كبراء مسؤوفه [قبيلة] من ورائه، ووقف التجار بين يديه، وهو يكلمهم بترجمان على قربهم منه احتقاراً لهم ، فعند ذلك ندمت على قدومي بلادهم ، لسوء أدبهم، واحتقارهم للأبيض. ص ٦٨٧ .

(١) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.

(٢) هذان البيتان غير موجودين في طبعة دار التحرير . وترجمتهما : منذ أن تركنا أنفسنا للحزن وقعدنا

في بحر التفكير ، عندما نقف للصلاة نكون أنوياء عند المحراب . هامش طبعة طلال ص ٦٤١ .

(٣) قرية قريبة من ممبكو بجمهورية مالي على خط عرض ١٧.٠٢ شمالاً وخط طول ٦.٤٤ غرباً.

٩٩- تقدمت فسلمتُ على منسا سليمان [سلطان مملكة مالي] وأعلمه القاضي والخطيب ومحمد بن الفقيه بحالي ، فأجابهم بلسانهم ، فقالوا لي : يقول لك السلطان : اشكر الله ، فقلت : الحمد لله والشكر على كل حال . ص ٦٩٢ .

١٠٠- فتكلمت مع دُوغا الترجمان [مدينه مالي^(١)] فقال: تكلم عنده [أي السلطان] وأنا أعبر عنك بما يجب . ص ٦٩٢ .

١٠١- يكون بداخل المشور^(٢) تحت الطيقان رجل واقف ، فمن أراد أن يكلم السلطان [منسا سليمان] كلم دُوغا [الترجمان] ويكلم دُوغا ذلك الواقف ، ويكلم الواقف السلطان . ص ٦٩٣ .

١٠٢- والسوادن [أهل مدينة مالي] أعظم الناس تواضعاً لملكهم ، وأشدّهم تذللاً له ، ويخفون باسمه فيقولون : منسا سليمان كي^(٣) . ص ٦٩٣ .

١٠٣- [في يوم العيد بمدينة مالي] :

• قُضيت الصلاة والخطبة ، ثم نزل الخطيب ، وقعد بين يدي السلطان ، وتكلم بكلام كثير ، وهناك رجل بيده رمح يمين للناس بلسانهم كلام الخطيب ، وذلك وعظ وتذكير ، وثاء على السلطان ، وتحريض على لزوم طاعته . ص ٦٩٥ .

• جاء الشراء ويسمون الجلاً واحدهم جالي ، وقد دخل كل واحد منهم في جوف صورة مصنوعة من الريش تشبه الشقشاق ، وجعل لها رأس من الخشب له منقار أحمر كأنه رأس الشقشاق^(٤) ، ويقفون بين يدي السلطان بتلك الهيئة المضحكة ، فينشدون أشعارهم ، وذكّر لي أن شعرهم نوع من الوعظ ، يقولون فيه

(١) انتشرت اليوم ، وتوجد في موقعها قرية اسمها بنامني ، بجمهورية مالي .

(٢) انظر لنا في معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

(٣) هذا النص من كلام أهل مدينة مالي غير موجود في طبعة دار التحرير .

(٤) في هامش طبعة دار التحرير ص ٤٤٨ : لم نجد الشقشاق فيما بين أيدينا من المراجع . ولعله يريد

الشقراق ؛ طائر مرقط بحمرة وخضرة وبياض .

للسلطان : إن هذا النبىء^(١) الذى يجلس عليه جلس فوقه من الملوك فلان ، وكان من أحسن أفعاله كذا ، وفلان ، وكان من أفعاله كذا ، فافعل أنت من الخير ما يُذكر بعدك ، ثم يصعد كبير الشعراء على درج النبىء ، ويضع رأسه فى حجر السلطان ، ثم يصعد إلى أعلى البمبى ، فيضع رأسه على كتف^(٢) السلطان الأيمن ، ثم على كتفه الأيسر^(٣) ، وهو يتكلم بلسانهم ، ثم ينزل ، وأُخبرت أن هذا الفعل لم يزل قديماً عندهم قبل الإسلام ، فاستمروا عليه . ص ٦٩٦ .

١٠٤ - حضرت مجلس السلطان [بمدينة مالى] فى بعض الأيام فأتى أحد فقهاءهم - وكان قدم من بلاد بعيدة - وقام بين يدى السلطان ، وتكلم كلاماً كثيراً ، فقام القاضى فضدّقه ، ثم صدقهما السلطان ، فوضعوا كل واحد منهما عمامته عن رأسه ، وتربّ^(٣) بين يديه ، وكان إلى جانبى رجل من البيضان ، فقال لى : أتعرف ما قالوه ؟ فقلت : لا أعرف ، فقال : إن النقيع أخير أن الجراد وقع ببلادهم . ص ٦٩٦ .

١٠٥ - وأكثر الأمراء الكلام فى شأنها [قاسا]^(٤) الملكة المخلوعة زوجة سلطان مدينة مالى الكبرى وبنت عمه [فجمعهم السلطان فى المشور^(٥)] ، وقال لهم دوغا على لسانه : إنكم قد أكثرتم الكلام فى أمر قاسا ، وإنها أذنبت ذنباً كبيراً ، ثم أتى بجارية من جواربها مقيدة مغلولة ، عقيل لها : تكلمى بما عندك ، فأخبرت أن قاسا بعثها إلى جاطل ابن عم السلطان الهارب واستدعته ليخلع السلطان عن ملكه . ص ٦٩٧ .

(١) انظر لى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

(٢) الكتف كلما مؤنثة ، وقد حسبها ابن بطوطة كلمة مذكرة .

(٣) ترب : رمى بالتراب على رأسه وظهره . وهو من عادات أهل مالى فى احترام السلطان اذا رد الجواب

على أحد . انظر الرحلة ص ٦٩٥ .

(٤) انظر لى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

١٠٦- [فى بلد^(١) بعد تمبكتو] :

كان معه [فربا^(٢) سليمان أمير هذا البلد] فقيه يكتب له ، فأخذت لوحاً كان بين يديه وكتبت فيه : يا فقيه : قل لهذا الأمير إنا نحتاج إلى شئ من الذرة للزاد ، والسلام ، وناولت الفقيه اللوح ، يقرأ ما فيه سراً ، ويكلم الأمير فى ذلك بلسانه، وقرأه جهراً ، وفهمه الأمير . ص ٧٠١ .

* وجاءت إلينا جارية له دمشقية عربية فكلمتنى بالعربى . ص ٧٠٢ .

(١) لم يتذكر ابن بطوطة اسم هذا البلد وقت تدوين الرحلة .

(٢) انظر لنا فى معنى هذا اللفظ : معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

المصادر والمراجع

أولاً : المصادر :

- ١- رحلة ابن بطوطة المسماة تحفة النظار في غرائب الأمصار ، شرحه وكتب هوامشه طلال حرب ، طبعة ١ بيروت ١٩٨٧ ، دار الكتب العلمية.
- ٢- رحلة ابن بطوطة المسماة تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار، القاهرة ١٩٦٦ - كتاب التحرير . شركة الإعلانات الشرقية ، مؤسسة الطباعة بدار التحرير للطبع والنشر.

ثانياً : المراجع :

أ - باللغة العربية:

- ٣- أثر المعجم العربى فى لغات الشعوب الإسلامية : الفارسية والتركية والأوردية، د. حسين مجيب المصرى ، القاهرة ١٩٩٢ . مكتبة مدبولي.
- ٤- أحسن التقاسيم فى معرفة الأقاليم ، المقدسى طبعة ٣ القاهرة ١٩٩١ ، مصورة عن نشرة دى غويه.
- ٥- أدب الرحلة د. حسين نصار ، طبعة ١ ، القاهرة ١٩٩١ ، الشركة المصرية العالمية للنشر.
- ٦- أدب الرحلة عند العرب ، د. حسنى محمود حسين، طبعة ٢ بيروت ١٩٨٣ ، دار الأندلس.
- ٧- أسس علم اللغة ، ماريوباي ، ترجمة د. أحمد مختار عمر ، القاهرة ١٩٨٣ .
- ٨- أطلس جمهورية مصر العربية والعالم ، مؤسسة سعيد الصباغ بإشراف د. محمد محمود الصياد، بيروت د.ت.
- ٩- أعجب الرحلات فى التاريخ، أنيس منصور ، طبعة ١١ القاهرة ١٩٨٩ ، المكتب المصرى الحديث.

- ١٠- بلدان الخلافة الشرقية ، كى لسترنج ، نقله إلى العربية بشير فرنسيس وكوركيس عواد، الطبعة الثانية، بيروت ١٩٨٥ . مؤسسة الرسالة .
- ١١- تاريخ آداب اللغة العربية ج٣ ، جورجى زيدان، طبعة جديدة راجعها وعلق عليها د. شوقي ضيف، القاهرة د.ت، دار الهلال.
- ١٢- تاريخ الأدب الجغرافى العربى، أغناطيوس يوليانوفتش كراتشكوفسكى، نقله عن الروسية : صلاح الدين عثمان هاشم ، الطبعة الثانية بيروت ١٩٨٧ ، دار الغرب الإسلامى .
- ١٣- تاريخ الحضارة المصرية — العصر الفرعونى — وزارة الثقافة والإرشاد القومى، القاهرة د.ت.
- ١٤- تاريخ الكتاب ، الكسندر ستيتشفينيتش، ترجمة د. محمد م. الأرنؤوط، القسم الأول، الكويت ١٩٩٣ ، عالم المعرفة - ١٦٩.
- ١٥- تراث الإنسانية، المجلد الثالث — رحلة ابن بطوطة د. محمد محمود الصياد. ص ١٠١ - ١١٦ . القاهرة د. ت.
- ١٦- التطور اللغوى، د. رمضان عبد التواب ، القاهرة ١٩٨١ .
- ١٧- حول العالم فى ٢٠٠ يوم ، أنيس منصور ، طبعة ٢١ القاهرة ١٩٩١ ، المكتب المصرى الحديث.
- ١٨- خطط المقرئى، الجزء الأول ، القاهرة د.ت. دار التحرير للطبع والنشر، عن طبعة بولاق سنة ١٢٧٠هـ .
- ١٩- دائرة المعارف الإسلامية - الترجمة العربية - الطبعة الثانية ، مجلد ١ ، ٢ ، ٦ ، ٨ ، القاهرة ١٩٦٩ وما بعدها ، دار الشعب.
- ٢٠- دراسات فى سكان العالم الإسلامى — الفصل السادس — التركيب اللغوى، د. السيد خالد المطرى ، ١٩٨٤.

- ٢١- دروس الوطنية الهندية ، محمود أبو الفتح ، القاهرة ١٩٥٠ - طبع ملحقاً بكتاب مارد من الشرق - سلسلة كتب للجميع - ٢٥ .
- ٢٢- الدليل البيولوجرافى القيم الثقافية العربية ، مطبوعات مركز تبادل للقيم الثقافية بالقاهرة - ١٩٦٥ .
- ٢٣- دور الكلمة فى اللغة ، ستيفن أولمان ، ترجمة د. كمال محمد بشر ، الطبعة العاشرة ، القاهرة ١٩٨٦ .
- ٢٤- الرحلات . د. شوقى ضيف ، القاهرة ١٩٥٦ ، دار المعارف بمصر .
- ٢٥- رحلات ماركو بولو ، ترجمها إلى الإنجليزية ونشرها وليم مارسدن ، وترجمها إلى العربية عبد العزيز توفيق جاويد ، القاهرة ١٩٧٧ .
- ٢٦- رحلة ابن جبير ، القاهرة ١٩٦٨ ، دار التحرير للطبع والنشر ، عن نشرة وليم رايت ودى غويه ١٩٠٧ .
- ٢٧- سر صناعة الإعراب لابن جنى ، تحقيق د. حسن هندواى . دمشق ١٩٨٥ .
- ٢٨- الصحابى فى فقه اللغة العربية وسنن العرب فى كلامها ، ابن فارس ، تحقيق السيد أحمد صقر . القاهرة ١٩٧٧ .
- ٢٩- الفتح المبين فى طبقات الأصوليين ، عبد الله مصطفى المراغى ، الطبعة الثانية ، بيروت ١٩٧٤ .
- ٣٠- القواعد الأساسية لدراسة الفارسية د. إبراهيم أمين الشواربى ، الطبعة الرابعة ، القاهرة د. ت .
- ٣١- لحن العامة والتطور اللغوى ، د. رمضان عبد التواب ، القاهرة ١٩٦٧ .
- ٣٢- اللسان والإنسان ، مدخل إلى معرفة اللغة ، د. حسن ظاظا ، الاسكندرية ١٩٧١ .
- ٣٣- اللغة ، ج . فندريس ، تعريب عبد الحميد التواخلى ومحمد القصاص ، القاهرة ١٩٥٠ .
- ٣٤- اللهجات العربية الحديثة فى اليمن ، د. مراد كامل القاهرة ١٩٦٨ .

- ٣٥- لُفحات اليمن قديماً وحديثاً ، أحمد حسين شرف الدين ، القاهرة ١٩٧٠ .
- ٣٦- مدخل إلى علم اللغة ، د. محمود فهمي حجازي ، طبعة ٢ القاهرة ١٩٧٨ .
- ٣٧- المزهرة في علوم اللغة ، جلال الدين السيوطي ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم وآخرين . القاهرة ١٩٥٨ .

- ٣٨- المعجم الفارسي الكبير ، د. إبراهيم الدسوقي شتا ، بيروت ١٩٩٢ .
- ٣٩- المعجم في اللغة الفارسية د. محمد موسى هندأوى ، طبعة ٢ القاهرة ١٩٦٥ .
- ٤٠- المعجم الكبير جزء ١ ، ٢ ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ١٩٧٠ ، ١٩٨٢ .
- ٤١- مقدمة ابن خلدون ، تحقيق د. علي عبد الواحد وافي ، جزء ١ ، ٢ ، ٤ . طبعة ٢ القاهرة ١٩٦٥ - ١٩٦٨ .

- ٤٢- الموسوعة الثقافية ، إشراف الدكتور حسين سعيد ، القاهرة ١٩٧٢ .

ب - باللغة الانجليزية :

- 43 - Crystal, D. An Encyclopedic Dictionary of language and languages. U.K. 1993
- 44 - — The Cambridge Encyclopedia of Language. U.S.A. 1992 .
- 45 - — Cambridge - Paperback - Encyclopedia . U.K. 1993
- 46 - International Islamic publishers, The world Muslim Gazeteer. Delhi 1992
- 47 - Katzner, K. The Languages of the world. U.K. 1989.
- 48 - Palmer , E.H.A Concise Dictionary of the Persian Language. Beirut 1991

ج - باللغة الفرنسية :

- 49 - Meillet , A. et Cohen, M. Les Langues du Monde. Paris 1952.

د - باللغة الفارسية :

- ٥٠- فرهنگ ادبیات فارسی دری ، دکتر زهراى خاتلری ، ١٣٤٨ هـ . ش .



المؤلف

دكتور / محمد عادل خلف عبد الجواد

تلقي تعليمه الأولى بمدرسة القرية (ابوان محافظة المنيا). وفيها حفظ القرآن الكريم وجوَّده على رواية حفص.

طلب العلم في مدرسة المعلمين بالمنيا، وكان ترتيبه الأول في جميع سنوات دراسته بها، وعين مدرساً بالمدرسة التجريبية الملحق بها فور تخرجه.

تخرج في قسم اللغة العربية بكلية آداب القاهرة بمرتبة الشرف، وكان من أوائل دفعته في كل عام.

عمل باحثاً بمركز تحقيق التراث بدار الكتب المصرية بباب الخلق بالقاهرة حيث شارك في تحقيق : ديوان ابن الرومي، وشرح كتاب سيبويه للسيرافي، والذخيرة لابن بسام.

عين معيداً بكلية آداب المنيا، ومنها حصل على درجتي الماجستير والدكتوراه في العلوم اللغوية، ولا يزال يعمل بها عضواً من أعضاء هيئة التدريس.

إلى جانب تخرجه في قسم اللغة العربية بآداب القاهرة، فهو خريج أربع مدارس فكرية، رموزها : مجلة الرسالة - تفسير المنار - زعماء الإصلاح في العصر الحديث - أصول التشريع الإسلامي.

مؤلفاته - ما طبع وما لم يطبع - :

- ١ - اللغة والبحث اللغوي. ٢ - بيليجرافيا بكتب اللغة والبحث اللغوي.
- ٣ - تحديد البحث اللغوي في مصر في العصر الحديث. ٤ - البحث اللغوي عند الأصوليين.
- ٥ - أصوات اللغة العربية. ٦ - نحو اللغة العربية.
- ٧ - معاجم اللغة العربية. ٨ - فقه اللغة العربية.
- ٩ - الملاحظات اللغوية للرحالة العربي ابن بطوطة. ١٠ - معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية.
- ١١ - مصادر السيوطي في الأشباه والنظائر النحوية. ١٢ - منهج في درس النحو العربي وتحليل اللغة العربية.
- ١٣ - لغة الشافعي ظواهرها الصرفية والنحوية. ١٤ - لغات الأنبياء ودلالات أسمائهم.
- ١٥ - أصول النحو لأبي إسحاق الشاطبي (تحقيق). ١٦ - اللغة والحرية.
- ١٧ - سنوات العمر (ترجمة ذاتية).

اسم الكتاب : الملاحظات اللغوية للرحالة العربى ابن بطوطة

المؤلف : دكتور عادل خلف

الناشر : مكتبة الآداب 42 ميدان الأوبرا القاهرة

رقم الإيداع القانونى : 11389 / 1994

التزقيم الدولى : I . S . B . N 977 / 241 / 135 / 0

الطبعة الأولى : 1415 هـ / 1994 م

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com

www.moswarat.com

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس
www.moswarat.com